

JUEVES 16 DE MARZO DE 2006
ČTVRTEK, 16. BŘEZNA 2006
TORS DAG DEN 16. MARTS 2006
DONNERSTAG, 16. MÄRZ 2006
NELJAPÄEV, 16. MÄRTS 2006
HEMITH 16 MAPTIOY 2006
THURSDAY, 16 MARCH 2006
JEUDI 16 MARS 2006
GIOVEDI' 16 MARZO 2006
CETURTDIENA, 2006. GADA 16. MARTS
2006 M. KOVO 16 D., KETVIRTADIENIS
2006. MÁRCIUS 16., CSÜTÖRTÖK
IL-HAMIS, 16 TA' MARZU 2006
DONDERDAG 16 MAART 2006
CZWARTEK, 16 MARCA 2006
QUINTA-FEIRA, 16 DE MARÇO DE 2006
ŠTVRTOK 16. MARCA 2006
ČETRTEK, 16. MAREC 2006
TORSTAI 16. MAALISKUUTA 2006
TORS DAGEN DEN 16 MARS 2006

PRZEWODNICZY: J. ONYSZKIEWICZ
Wiceprzewodniczący

1 - Otwarcie posiedzenia

(Posiedzenie zostało otwarte o godz. 10.00.)

2 - Skład grup politycznych

Przewodniczący. – Grupa Niepodległość/Demokracja poinformowała mnie, że od wczoraj, 15 marca 2006 r., w jej skład wchodzi 22 następujących posłów:

Gerard Batten, Bastiaan Belder, Johannes Blokland, Godfrey Bloom, Jens-Peter Bonde, Graham Booth, Derek Roland Clark, Paul Marie Coûteaux, Nigel Farage, Hélène Goudin, Georgios Karatzaferis, Roger Knapman, Patrick Louis, Nils Lundgren, Michael Henry Natrass, Kathy Sinnott, Jeffrey Titford, Philippe de Villiers, John Whittaker, Thomas Wise, Lars Wohlin i Vladimír Železný.

W związku z powyższym, począwszy od wyżej wymienionej daty, następujący posłowie są niezrzeszeni:

Umberto Bossi, Matteo Salvini, Mario Borghezio, Francesco Enrico Speroni, Dariusz Maciej Grabowski, Urszula Krupa, Bogdan Pęk, Mirosław Mariusz Piotrowski, Bogusław Rogalski, Witold Tomczak i Andrzej Tomasz Zapałowski.

Mario Borghezio (IND/DEM). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, chiedo soltanto che sia messo agli atti che i deputati Bossi, Borghezio, Speroni e Salvini eccepiscono l'assoluta irregolarità della procedura seguita nei fatti oggetto

della comunicazione data ora dal Presidente. Non siamo stati avvisati di nessuna riunione. Questa decisione del gruppo IND/DEM è assolutamente illegittima e irregolare e pertanto la comunicazione data questa mattina dal Presidente va considerata a sua volta fondata su una decisione irregolare e illegittima.

4-008

Przewodniczący. – Dziękuję bardzo, pańska uwaga zostanie zaprotokołowana.

4-009

Roselyne Bachelot-Narquin (PPE-DE). – Monsieur le Président, j'interviens pour demander une modification au procès-verbal. En effet, j'avais omis de signer la liste des présences hier. Or, bien entendu, comme en témoigne le procès-verbal de la séance des votes, j'étais là et j'ai même participé au débat sur le rapport Cottigny. Merci d'en prendre acte, Monsieur le Président.

4-010

Przewodniczący. – Dziękuję bardzo, Pani uwaga będzie zaprotokołowana.

4-011

Manuel Medina Ortega (PSE). – Señor Presidente, mi intervención se refiere al artículo 172, relativo al acta de la sesión anterior.

El martes presenté una pregunta al Consejo sobre un tema de gran urgencia para mi región, las Islas Canarias, sobre la crisis humanitaria de los naufragios de inmigrantes, que están llegando por centenares a mi región. La pregunta no recibió respuesta –el Consejo respondió muy pocas preguntas–, pero esperaba recibir, por lo menos, la respuesta escrita.

Hoy, jueves, he recibido las actas literales: en ellas tampoco aparece la respuesta y no tengo ninguna forma de saber cuál es, porque los servicios del Parlamento no me la dan.

Quería expresar mi protesta por el retraso en el funcionamiento de los servicios, ya que creo que para temas de urgencia, que es el objetivo de estas preguntas, es demasiado largo el tiempo transcurrido entre la fecha en que la pregunta no se responde y la fecha de recepción de la respuesta, teniendo en cuenta que ya existe la respuesta escrita.

Quería expresar mi protesta y espero recibir la respuesta escrita lo antes posible.

4-012

Przewodniczący. – Dziękuję bardzo, Pańska wypowiedź będzie zaprotokołowana.

4-013

Francesco Enrico Speroni (IND/DEM). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, in relazione alla comunicazione sull'esclusione mia e di altri colleghi dal gruppo IND/DEM, lei ha risposto che ne prendeva atto e sarà trascritta nel verbale. Ritengo tuttavia insoddisfacente questa risposta. Tramite il nostro capo delegazione Borghesio, abbiamo segnalato talune irregolarità nella procedura di esclusione dal gruppo, per cui invito la presidenza a verificarne la regolarità. Se la presidenza accerterà che tutto è regolare, mi considero non iscritto, però vorrei che la presidenza verificasse se le procedure siano state corrette.

4-014

Przewodniczący. – Dziękuję bardzo. Rozważymy tę sprawę w innym trybie.

Zamykam ten punkt porządku dziennego.

4-015

3 - Składanie dokumentów: patrz protokół

4-016

4 - Oświadczenia pisemne (art. 116 Regulaminu): patrz protokół

4-017

5 - Wspólnotowy program działań (2007-2013) - aspekt zdrowotny (debata)

4-018

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Antoniosa Trakatellisa w imieniu Komisji Ochrony Środowiska Naturalnego, Zdrowia Publicznego i Bezpieczeństwa Żywności w sprawie wniosku dotyczącego decyzji Parlamentu Europejskiego i Rady ustanawiającej wspólnotowy program działań w dziedzinie zdrowia i ochrony konsumentów na lata 2007-2013 – aspekty zdrowotne [COM(2005)0115 - C6-0097/2005 - 2005/0042A(COD)] (A6-0030/2006).

4-019

Μάρκος Κυπριανού, Μέλος της Επιτροπής. – Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα, πρώτα απ' όλα, να ευχαριστήσω τον εισηγητή, τον Αντιπρόεδρο κύριο Τρακατέλλη, για την εξαιρετική εργασία του κατά την προετοιμασία αυτής της έκθεσης. Θα ήθελα όμως να ευχαριστήσω και τα μέλη των δύο επιτροπών για την εξαιρετική δουλειά που έχουν προσφέρει μελετώντας και εξετάζοντας αυτό το πρόγραμμα. Και, πραγματικά, χαίρομαι για τον μεγάλο αριθμό και των ομιλητών αλλά και των εισηγήσεων που έχουν υποβληθεί πάνω στο πρόγραμμα αυτό. Επίσης, θέλω ήδη από τώρα να αναφέρω ότι, πραγματικά, δεν θα μπορούσα, υπό διαφορετικές περιστάσεις, να διαφωνήσω με την ουσία των όσων προτείνονται.

Μπορεί σε ό,τι αφορά τον διαχωρισμό των δύο προγραμμάτων να έχουμε διαφορετικές προσεγγίσεις, οι εισηγήσεις όμως εμπλουτίζουν τις δράσεις του προγράμματος, διευρύνουν το πεδίο του και το κάνουν πιο αποτελεσματικό ώστε να καλύπτει περισσότερους τομείς. Επιπλέον - κάτι που είναι εξίσου σημαντικό - όχι μόνο προβλέπονται οι πόροι που ζήτησε η Επιτροπή για να στηρίξει το πρόγραμμά της, αλλά αυξάνεται περαιτέρω και ο προϋπολογισμός του.

Δυστυχώς όμως, με τα σημερινά δεδομένα - και αναφέρομαι ειδικά στα οικονομικά δεδομένα - πρέπει να είμαστε προσεκτικοί και, εδώ θα χρησιμοποιήσω μια λέξη που δεν συμπαθώ ιδιαίτερα, 'ρεαλιστές'. Το σοβαρότερο ζήτημα που εκκρεμεί αυτή τη στιγμή είναι η κατάληξη των συζητήσεων για τις δημοσιονομικές προοπτικές. Και εδώ το Κοινοβούλιο έχει σημαντικό ρόλο να διαδραματίσει: στο σημείο αυτό σημειώνω την υποστήριξη και τις θετικές θέσεις Κοινοβουλίου και Επιτροπής για την οικονομική ενίσχυση του προγράμματος.

Είναι γεγονός ότι εάν ο συμβιβασμός που επιτεύχθηκε στο Ευρωπαϊκό Συμβούλιο του Δεκεμβρίου παραμείνει, αυτό θα σημαίνει σημαντική συρρίκνωση του προγράμματος. Ο Πρόεδρος Baigoso έχει ήδη στείλει σχετική επιστολή στον Πρόεδρο Borrell, στην οποία επισημαίνει ότι, εάν η διευθέτηση παραμείνει όπως είχε τον Δεκέμβριο, ο τομέας της υγείας και της προστασίας των καταναλωτών όχι μόνο δεν θα διαθέτει αρκετά κονδύλια αλλά, επιπλέον, ο τομέας αυτός θα διαθέτει το 2007 λιγότερους οικονομικούς πόρους από ό,τι διέθετε το 2006. Με άλλα λόγια, θα υπάρχουν λιγότερα χρήματα για την Ευρώπη των 25 και των 27 κρατών μελών από όσα υπήρχαν για την Ευρώπη των 15. Πιστεύω ότι, και αυτό το επισημαίνει και ο Πρόεδρος Baigoso στην επιστολή του, η προσέγγιση αυτή δεν μπορεί να δικαιολογηθεί, ειδικά σε μια περίοδο που θέλουμε να φέρουμε την Ευρώπη κοντά στους πολίτες της. Και για τον λόγο αυτό, ζητεί από τον Πρόεδρο Borrell να καταβάλει το Κοινοβούλιο μία ακόμη προσπάθεια για τη συνεργασία σε αυτόν τον τομέα.

Η πρόταση της Επιτροπής για το πρόγραμμα αντικατοπτρίζεται και στον σχετικό προϋπολογισμό. Εάν όμως επέλθει τελικά η σημαντική μείωση στην οποία αναφέρθηκα προηγουμένως, αυτό θα σημαίνει ότι πολλές δράσεις και πολλοί τομείς της πρότασης θα πρέπει να εγκαταλειφθούν, διότι δεν έχει νόημα να αφιερώνουμε μικρά ποσά σε πολλούς τομείς κατά τρόπο που, στην ουσία, να μην ενισχύεται κανένας τομέας αποτελεσματικά.

Γι' αυτό, θα πρέπει να επανεκτιμηθεί το όλο πρόγραμμα, να τεθούν προτεραιότητες, να μειωθούν σημαντικά οι δράσεις, οι πρωτοβουλίες και οι τομείς που θα καλυφθούν, ώστε να μπορούμε να καλύψουμε αποτελεσματικά έστω και αυτούς τους λίγους τομείς που θα έχουν επιλεχθεί.

Βεβαίως, θέλω εδώ να εκφράσω την ελπίδα ότι στις συζητήσεις που θα ακολουθήσουν θα διορθωθεί αυτή η κατάσταση και θα γίνει αντιληπτό ότι μάλλον πρόκειται για λάθος και ότι, δεδομένης της μεγάλης πολιτικής σημασίας που έχουν τόσο το ζήτημα της υγείας όσο το ζήτημα της προστασίας των καταναλωτών, θα προστεθούν, τουλάχιστον, στο πρόγραμμα κάποια έστω και μικρά ποσά.

Όσον αφορά το θέμα του διαχωρισμού του προγράμματος, κατανοώ τις θέσεις που έχουν εκφραστεί. Ξέρω ότι και οι δύο επιτροπές προτιμούν να υπάρχει χωριστό πρόγραμμα, αντιλαμβάνομαι τα επιχειρήματα, αντιλαμβάνομαι και τις ανησυχίες. Εμείς όμως εξακολουθούμε ουσιαστικά να θεωρούμε ότι υπάρχουν οφέλη αν διατηρηθεί ένα κοινό πρόγραμμα. Μπορεί να γίνει καλύτερη αξιοποίηση των πόρων. Όμως, εν πάση περιπτώσει, μέχρι να ξεκαθαρίσει το θέμα των δημοσιονομικών προοπτικών, η Επιτροπή δεν είναι σε θέση να αποφασίσει οριστικά κατά πόσον θα αποδεχθεί τον διαχωρισμό ή όχι. Γι' αυτό, στο παρόν στάδιο, η Επιτροπή θα απορρίψει τις τροπολογίες που προωθούν τον διαχωρισμό των δύο προγραμμάτων και όταν έχουμε την τελική κατάληξη της συζήτησης για τις δημοσιονομικές προοπτικές, τότε θα εξετάσουμε ξανά αυτό το θέμα. Το Κοινοβούλιο έχει κάνει σαφή τη θέση του και το σημειώνουμε αυτό.

Δεν θα υπεισέλθω σε άλλες λεπτομέρειες λόγω ελλείψεως χρόνου. Είχα την ευχαρίστηση να συζητήσω για το πρόγραμμα με την αρμόδια επιτροπή. Θέλω απλώς να τονίσω, επειδή δεν υπάρχει χρόνος και είναι πολλές οι τροπολογίες, ότι θα κυκλοφορήσει γραπτώς η θέση της Επιτροπής για την κάθε μία από τις τροπολογίες και θα παρακαλούσα αυτό να συμπεριληφθεί στα πρακτικά αυτής της συζήτησης¹. Θέλω όμως να επιμείνω στο γεγονός ότι οι τροπολογίες που απορρίπτονται δεν απορρίπτονται λόγω διαφωνίας ως προς την ουσία αυτών που πρεσβεύουν - και υπενθυμίζω, βεβαίως, ότι πολλές από αυτές γίνονται δεκτές - αλλά εκείνες που απορρίπτονται δεν γίνονται δεκτές κυρίως για την ανάγκη να υπάρξουν, αφενός, κάποιες προτεραιότητες στα πλαίσια των οικονομικών δεδομένων και, αφετέρου, για θέματα επικουρικότητας, να μην επέμβουμε δηλαδή στις αρμοδιότητες των κρατών μελών και, βεβαίως, να μην επικαλύπτουμε και να μην επαναλαμβάνουμε δράσεις που καλύπτονται από άλλες κοινοτικές πολιτικές και δράσεις.

¹ Θέση της Επιτροπής επί των τροπολογιών του Κοινοβουλίου: βλ. παράρτημα

Κλείνοντας, θα ήθελα να σας ευχαριστήσω και πάλι, κύριε Πρόεδρε, και θα παρακολουθήσω με πολύ ενδιαφέρον τη συζήτηση από τα μέλη.

4-020

Αντώνιος Τρακατέλλης (PPE-DE), Εισηγητής. – Κύριε Πρόεδρε, το πρόβλημα της γρίπης των πτηνών ήταν - και ασφαλώς θα συμφωνήσετε - μια ευκαιρία για την Ένωση και τα κράτη μέλη να δράσουν συντονισμένα και αποτελεσματικά ενισχύοντας την εμπιστοσύνη και το αίσθημα ασφάλειας των πολιτών. Πρόσφερε όμως και μια πρόσθετη απόδειξη για την αξία που έχει η κοινοτική δράση στον τομέα της δημόσιας υγείας.

Θεωρώ γι' αυτό τη χρονική στιγμή της συζήτησης την πλέον κατάλληλη, ώστε να υποστηριχθεί η παρούσα εισήγηση, περιλαμβανομένης της αυξημένης χρηματοδότησης, αναγκαίας βάσης για την εκπλήρωση των στόχων. Των στόχων, που όπως και οι βασικοί άξονες δράσης, εξασφαλίζουν τη συνέχεια και, συγχρόνως, την εξέλιξη του προηγούμενου προγράμματος. Αυτό επιτυγχάνεται με ένα συνδυασμό στόχων και δράσεων όπως η προστασία των πολιτών από τις απειλές για την υγεία, φυσικές, χημικές, βιολογικές, μεταδοτικές ασθένειες και άλλες. Χρειαζόμαστε ένα κοινό αμυντικό σύστημα και συντονισμένη απάντηση σε ευρωπαϊκό επίπεδο για ενδεχόμενη πανδημία, όπως αποδεικνύει η επικαιρότητα της γρίπης των πτηνών.

Η προώθηση πολιτικών που οδηγούν σε υγιέστερο τρόπο ζωής - καθοριστικοί παράγοντες υγείας. Οφείλουμε στα παιδιά μας, στις επόμενες γενιές, να εργαστούμε για την υιοθέτηση προτύπων ζωής λαμβάνοντας σοβαρά υπόψη τους καθοριστικούς παράγοντες υγείας: σωστές διατροφικές συνήθειες, απαλλαγή από το κάπνισμα, κοινωνικοοικονομικές συνθήκες που δεν υποβάλλουν σε υπερβολικό στρες.

Η πρόληψη νόσων δεν μπορεί παρά να βασιστεί κυρίως στην αντιμετώπιση των καθοριστικών παραγόντων υγείας οι οποίοι, αποδεδειγμένα, επηρεάζουν την υγεία - σωματική και ψυχική.

Η συμβολή στη μείωση της συχνότητας εμφάνισης νοσηρότητας και θνησιμότητας για μείζονα νοσήματα και τραυματισμούς αποτελεί έναν πρόσθετο άξονα δράσης που απαιτεί επίσης συντονισμένη και κοινή δράση.

Η βελτίωση της αποδοτικότητας και της αποτελεσματικότητας των συστημάτων υγείας: πρέπει να εξετάσουμε από κοινού τα συστήματα υγείας των κρατών μελών για να εξασφαλίσουμε τη συμβατότητά τους που θα επιτρέψει την καλύτερη απόδοσή τους για τους πολίτες της Ευρώπης.

Η βελτίωση της πληροφόρησης και γνώσης, αφενός, για την ανάπτυξη της υγείας και, αφετέρου, για την ενσωμάτωση των στόχων πολιτικής που εφαρμόζεται στους τομείς της υγείας στις άλλες πολιτικές πρέπει να γίνουν κτήμα όλων, τόσο των απασχολούμενων στα επαγγέλματα υγείας όσο και των απλών πολιτών.

Η καλύτερη ιατρική πρακτική η οποία όχι μόνο αποτελεί το αποτελεσματικότερο μέσο αντιμετώπισης των ασθενειών αλλά περιορίζει και περαιτέρω απώλειες στην υγεία μας. Είναι δε προφανές ότι κριτήριο αξιολόγησης των θεραπευτικών δράσεων δεν μπορεί να είναι το οικονομικό κόστος αλλά η αποτελεσματικότητα που, μακροπρόθεσμα, είναι και οικονομικώς συμφέρουσα.

Ακόμη, δίδεται έμφαση σε δράσεις όπως η επίδραση του περιβάλλοντος στην υγεία, καθώς και η συλλογή δεδομένων σχετικά με την υπογεννητικότητα, την υπογονιμότητα και στειρότητα που εξελίσσονται σε μάλιστα για τις γερασμένες ευρωπαϊκές κοινωνίες, απειλούμενες ήδη από το δημογραφικό πρόβλημα. Η συλλογή δεδομένων και ανάπτυξης στρατηγικών για την κινητικότητα των ασθενών, η περαιτέρω ανάπτυξη της ηλεκτρονικής κάρτας υγείας, οι μηχανισμοί για την προώθηση των μεταμοσχεύσεων οργάνων, η συνεργασία της Επιτροπής με τα κράτη μέλη, όσο και με διεθνείς οργανισμούς όπως είναι ο Παγκόσμιος Οργανισμός Υγείας ή το Ευρωπαϊκό Κέντρο Πρόληψης και Ελέγχου Νοσημάτων, είναι απαραίτητα ώστε να υπάρξει ανταλλαγή απόψεων και προώθηση των δράσεων υγείας. Τα κράτη μέλη καλούνται και αυτά να διαδραματίσουν έναν σημαντικό ρόλο δεδομένου ότι μεγάλο μέρος των δεδομένων θα προέλθουν από αυτά.

Το στοιχείο λοιπόν του συντονισμού του προγράμματος, κύριε Επίτροπε, θεωρώ ότι είναι ουσιαστικό και απαραίτητο για την επιτυχία του και σίγουρα η ανοικτή μέθοδος συντονισμού μπορεί να συμβάλει σε θέματα επικουρικότητας μέσω ενίσχυσης στρατηγικών στον τομέα της υγείας και υγειονομικής περιθάλψης όπως είναι η κινητικότητα των ασθενών.

Κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, θα μπορούσα να συνεχίσω με έναν ατέλειωτο κατάλογο σε θέματα πρόληψης και θεραπείας. Όμως, είμαι βέβαιος πως αποτελεί κοινό τόπο πια η ανάγκη μιας συντονισμένης παρέμβασης που θα συνδυάζει την κοινή δράση στο ευρωπαϊκό επίπεδο με τη δυνατότητα και ικανότητα των κρατών μελών να ενισχύουν τη δική τους αποτελεσματικότητα. Αυτή τη φιλόδοξη, είναι αλήθεια, επιδίωξη υπηρετεί το προτεινόμενο δεύτερο πρόγραμμα. Είναι αρτιότερο, δεδομένης δε και της εμπειρίας που έχουμε αποκομίσει, πιστεύω ότι θα αποδώσει συγκριτικά υπέρετρα αποτελέσματα.

Υπό αυτή τη σκοπιά, πιστεύω πως η τροπολογία 64, η οποία εισηγείται ένα αυξημένο ποσό, διότι και το πρόγραμμα πλέον είναι πληρέστερο και διαφορετικό από αυτό το οποίο έχει υποβάλει η Επιτροπή, είναι απαραίτητη διότι χωρίς

χρηματοδότηση τα καλύτερα προγράμματα δεν πρόκειται να αποδώσουν τίποτε. Επομένως, ως εισηγητής, υπερθεματίζω να υπερψηφίσετε την τροπολογία 64 και πιστεύω ότι με την ενέργεια αυτή θα δώσετε ένα μήνυμα αποφασιστικότητας προς το Συμβούλιο αλλά και ένα μήνυμα ελπίδας προς τους ευρωπαίους πολίτες ότι πραγματικά ασχολούμαστε και μας ενδιαφέρει η υγεία των πολιτών της Ευρώπης.

4-021

Anders Samuelsen (ALDE), *ordfører for udtalelse fra Budgetudvalget*. – Hr. formand! Jeg vil starte med at takke hr. Trakatellis for hans store arbejde med den sag, som vi behandler i dag. Det er helt sikkert et af de områder, som man virkelig kan sikre folkelig opbakning bag. Der tales meget om en lidt defensiv tilgang til det europæiske samarbejde i øjeblikket, ikke mindst efter afstemningerne om forfatningstraktaten i Holland og Frankrig. Alle undersøgelser viser imidlertid, at det er meget svært at finde folkelig modstand mod grænseoverskridende samarbejde på netop de områder, som vi behandler i dag. Derfor er det selvfølgelig også vigtigt for mig at understrege, at vi bakker om det arbejde, som er gjort hidtil. Vi bakker op om forsøget på at få splittet de to programmer op, og vi bakker op om at sikre en så god økonomi bag programmerne som overhovedet muligt.

Jeg vil specielt fremhæve, at betænkningen omfatter et forslag fra Budgetudvalget, som skal sikre, at Kommissionen kan bevilge en grundlæggende finansiering for to år ad gangen gennem rammeaftaler for partnerskab. Det skulle gerne sikre, at de færreste midler går til bureaukrati, og de fleste midler går til en forstærket indsats på de områder, som vi er enige om. Med disse ord vil jeg gerne endnu en gang sige tak til hr. Trakatellis for hans store indsats og håbe, at det virkelig lykkes at sende et klart signal til Europas borgere om, at EU kan gøre en forskel til gavn for os alle sammen på dette område.

4-022

John Bowis, *on behalf of the PPE-DE Group*. – Mr President, I warmly commend my colleague's report and indeed I welcome what he and the Commissioner said in their opening statements about the budget. I think that is something Parliament needs to listen to. At the moment we have an absurd budget of 0.15 cents per EU citizen – that is the total we spend each year on health in this European Union – and yet we have so many health threats, health challenges and health opportunities.

This week I met with iatrogenic patients. The Commissioner and my honourable friend the rapporteur will understand what that means, because it is Greek, but for other colleagues it means patients who have suffered severe disability or severe health problems as a result of accidents in hospital. It is one of the patient-safety issues on our agenda and was rightly put there during the British Presidency.

We face the challenge of an ageing population, with people living longer – mainly healthy – lives, but then becoming frail in older age and facing all the neuro-degenerative disease challenges that brings. We now have a drugs bill for Parkinson's disease higher than the drugs bill for cancer.

We need to raise standards, and we raise standards in the European Union by describing good standards, not prescribing them. That is the way forward; it is not very expensive; we have done it on cancer screening, starting with the Irish Presidency and continuing with the Austrian Presidency. We are calling for that on diabetes, particularly type 2 diabetes, and the Commission itself is calling for something along those lines for mental health, one of the biggest challenges of our time. One in three of us will probably, at some point in our lives, have cause for concern, and indeed thanks are due if we have managed to make headway in that field.

But the budget is a concern. One of the greatest threats at the moment is the flu pandemic. One of the greatest needs is the establishment of the effective running of the European Centre for Disease Control. One of the problems, as we have heard directly from that board, is that it is under-resourced, under-financed and will not be able to do its job properly if the pandemic hits in the coming months, or even years. That must be a priority for us, but it must not be a priority which destroys the rest of our health work. We must devote time and energy and some resources to getting right the opportunities that are coming through the European courts for patient mobility. We need to concentrate on all those ranges of disease where there is public concern, whether it is heart or respiratory, rheumatological or brain disease.

We also need to think of the entire range of medical science, including those newest areas, like complementary medicine, which can play their part. I recently benefited from a course of acupuncture to remove the pain of sciatica and can guarantee and vouch for the effectiveness of at least one type of complementary treatment. I also commend that element of this report to the House.

4-023

Linda McAvan, *on behalf of the PSE Group*. – Mr President, firstly I want to join those who are congratulating Professor Trakatellis for his work and for the open and cooperative way in which he has conducted the drafting of this report.

We all know that the EU has limited powers and limited resources, maybe even smaller resources than we would hope, to carry out work in field of health. It is, therefore, important that we focus our work on areas where the EU can add value

and make a real difference. That is why the PSE Group has tried to ensure that we have real focus in the health programme.

We need a health programme that forms part of a health strategy for the European Union. At the moment we have a lot of ad-hoc initiatives, often coming from Presidencies, on this or that condition. That is not good enough: we need a strategy and we need to define what the strategy should cover. For my part I say it should include trans-border health threats; we have heard about those, we know about the flu pandemic. Secondly, it should include patient health mobility issues: with more and more people travelling, we have got to get the health card right. I get a lot of casework from people who still have problems with their health card. Then there are people travelling, who want health care abroad with the E112. We have to stop letting the Court make the rules about healthcare; the legislators have to make the healthcare rules. Thirdly, there is the area of cooperation, of exchange of good practice on tackling health determinants. As Mr Trakatellis said, that is extremely important. We get a lot of lobbying on this from organisations asking us to include in the programme actions on one or other disease or condition. The PSE Group does not support including a list of conditions in the report, because we feel we should be focusing on the health determinants. We do not want to create a hierarchy of diseases and conditions, because many of these diseases and conditions are terrible for those who have them.

Keeping this sharp focus on health in the health programme is not going to be easy. We need only look at the number of amendments tabled for plenary – nearly 200 – and at the many competing demands that are being made. However, unless we have focus in the programme, unless we can show that the EU is adding value and not just making a series of declarations at summits or conferences, it will be very difficult to convince the Council and the public of the need for an increased budget.

So, it is over to the Commission. I hope it will come forward with a health strategy, I hope we will have focus in a future health programme. We will be voting for Amendment 64; we think it is very important to send a signal that healthcare matters. We know the public is sceptical about Europe, but if people see us acting on things they care about, they might feel friendlier towards Europe.

I very much hope we will defend a good budget but also keep an eye on focus in the programme.

4-024

Holger Krahmer, *im Namen der ALDE-Fraktion*. – Herr Präsident! Herr Kommissar, verehrte Kollegen! Die Gesundheitspolitik liegt im Wesentlichen in der Zuständigkeit der Mitgliedstaaten. Das hat einen guten Grund. Die Gesundheitssysteme sind beitrags- und steuerfinanziert und die jeweiligen Systeme auf die spezifischen Bedürfnisse ausgerichtet. Darüber hinaus ist für den Bereich der Gesundheitsdienste und der medizinischen Versorgung das Subsidiaritätsprinzip geltend.

Die Mitgliedstaaten sind nach Artikel 152 des EU-Vertrags verpflichtet, ein hohes Maß an Gesundheitsschutz zu gewährleisten. Die EU kann darüber hinaus Maßnahmen ergreifen, die die Politiken der Mitgliedstaaten unterstützen. Zuweilen bekomme ich den Eindruck, dass die Kommission und auch einige der Kollegen am liebsten den nationalen Gesundheitspolitiken Konkurrenz machen würden. Wir haben bei der Gesundheitspolitik das Problem, das auch in anderen Bereichen immer wiederkehrt: Europa krankt daran, dass es das Wichtige, worauf es sich besinnen sollte, nicht machen kann. Im Ergebnis umklammert die EU viele Politikbereiche, die im Zweifel besser von den Mitgliedstaaten geregelt werden sollten, und regiert fleißig in deren Angelegenheiten hinein.

Das heißt natürlich nicht, dass Europa die Finger von der Gesundheitspolitik lassen soll. Die EU muss sich vielmehr auf Dinge konzentrieren, die einen echten europäischen Mehrwert haben, und hier kann ich direkt an das anknüpfen, was meine Vorrednerin gesagt hat: Europa sollte vor allem in grenzüberschreitenden Fragen, die ein Mitgliedstaat nicht allein bewältigen kann, tätig werden. Ein verbesserter Austausch von Informationen und die engere Zusammenarbeit bei der Koordination im Bereich der Bekämpfung von Seuchen und ansteckenden Krankheiten muss höchste Priorität haben. Die gesundheitlichen Risiken, die von der Vogelgrippe ausgehen, zeigen, wie dringend nötig eine grenzüberschreitende Koordination der Maßnahmen ist.

Das gilt auch für HIV und Aids, ein großes Problem vor allem in den neuen Mitgliedstaaten, das bei steigenden Ansteckungsraten zunehmend in Vergessenheit gerät und vernachlässigt wird.

Die EU sollte bei der Bekämpfung von Krankheiten stärkere Prioritäten setzen. Meine Fraktion hat dazu Änderungsanträge eingereicht, für deren Zustimmung ich nochmals werben möchte. Der Schwerpunkt sollte auf die wichtigsten Volkskrankheiten wie Diabetes, Krebs und Herz-Kreislauf-Krankheiten gesetzt werden, auf die sich die Maßnahmen und knappen Mittel der EU konzentrieren müssen.

Wir sollten es uns nicht zur Aufgabe machen, eine Shoppingliste zu erstellen. Wir haben im Ausschuss viel darüber diskutiert, welchen Krankheiten und welcher Krankheitsbekämpfung das Aktionsprogramm Priorität einräumen soll. Lassen Sie uns hier in unserer Forderung konsistent bleiben. Die Entschließung des Parlaments vom Dezember 2005 zum

Arbeitsprogramm fordert explizit Maßnahmen zur Bekämpfung von Diabetes, Krebs und Herz-Kreislauf-Krankheiten. Der Vorschlag für das Aktionsprogramm der Kommission war zu allgemein, zu breit angelegt. Es ist an der Zeit, dass wir politische Prioritäten setzen und uns auf die am weitesten verbreiteten Krankheiten konzentrieren.

Ich möchte kurz noch auf den Haushalt und die Finanzierung der NGOs eingehen. Meine Fraktion unterstützt den Vorschlag des Berichtstatters, den Haushalt für das Aktionsprogramm auf 1,2 Mrd. Euro aufzustocken. Wenn wir die Prioritäten, die wir mit diesem Programm setzen, ernst nehmen, brauchen wir dafür natürlich die entsprechenden Mittel. Patientenverbände und Nichtregierungsorganisationen spielen eine zunehmend wichtige Rolle, die die Unterstützung dieser Organisationen von Seiten der EU rechtfertigt. Bei der Finanzierung der NGOs müssen wir aber auf strenge Kriterien und Transparenz achten. Es kann nicht angehen, dass einige Organisationen – ähnlich wie im Umweltbereich – so großzügig bedacht werden, dass sie quasi als Subunternehmen der EU-Kommission Brüsseler Büros finanzieren.

4-025

Hilrud Breyer, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Herr Präsident! Die Grüne Fraktion unterstützt ganz klar ein eigenständiges, gut ausgestattetes Gesundheitsprogramm.

Gesundheit steht auf der Wunschliste der Europäerinnen und Europäer auf Platz 1, und wir müssen heute ein ganz klares Zeichen setzen, dass die Gesundheitspolitik auch für uns im Europäischen Parlament, in der Europäischen Union eine Priorität ist. Natürlich sind die Dienste und die Systeme national angelegt, aber grenzüberschreitend und gemeinsam in Europa müssen wir die Ziele der Gesundheitspolitik diskutieren. Wenn eine Milliarde Euro jährlich für die Subvention von Tabak ausgegeben wird, dann muss uns die Gesundheitspolitik denselben Betrag wert sein.

Finanzierung von NGOs: Wir möchten als Grüne Fraktion ganz klar, dass nur diejenigen NGOs finanziert werden, die von der Industrie unabhängig sind. Wir haben leider sehr viele NGOs, die vor den Karren der Pharmaindustrie gespannt werden und ihr Sprachrohr sind und die einzig und allein die Aufgabe haben, Werbung für übertriebene Medikamente zu betreiben. Das ist nicht unser Anspruch. Wir wollen unabhängige NGOs unterstützen. Und, Herr Kraher, es ist ein Widerspruch zu sagen, die dürfen nicht auch noch staatliche Mittel bekommen. Was sollen sie denn sonst bekommen? Sollen sie wirklich von der Pharmaindustrie finanziert und an der langen Leine geführt werden? Das wollen wir doch nicht! Selbstverständlich brauchen diese NGOs auch eine Finanzierung, um ihre Öffentlichkeitsarbeit leisten zu können.

Ganz zentral ist für uns die Unterstützung der Komplementär- und Alternativmedizin. Ich freue mich, dass schon positive Erfahrungen damit gemacht worden sind. Wir haben Millionen Menschen in der Europäischen Union, die sehr positive Erfahrungen mit komplementärer und alternativer Medizin gemacht haben, wobei auch die Umweltmedizin nicht zu vergessen ist. Von daher ist es diskriminierend, dass die Europäische Union diese Medizin nicht berücksichtigt, die noch nicht einmal ein Schattendasein führt.

Wenn die Kommission ernst meint, was sie mit Lissabon verkündet, nämlich dass wir eine Innovationsgesellschaft sind, dann müssen wir das Wissen und die Innovation der Alternativ- und Komplementärmedizin nutzen, sie ausbauen und für die Menschen in der Europäischen Union verfügbar machen. Das ist wirklich ganz zentral, und ich finde, dass die Kommission viel zu sehr nur auf die Interessen der großen Pharmaindustrie mit ihrem Anspruch auf die Blockbuster-Pharmazeutika gesetzt hat. Das darf nicht länger sein. Wir dürfen hier nicht versteckte Industrie- und Pharmaforschung betreiben, sondern unser Ziel muss sein, wirklich Innovation auf den Weg zu bringen. Da muss die Komplementär- und Alternativmedizin natürlich ihren Platz haben.

Letzter Punkt: Wir bitten alle noch einmal ausdrücklich, dass wirklich keine Diskriminierung, keine genetische Auslese betrieben werden darf. Von daher möchten wir Herrn Trakatellis auch noch einmal nahelegen, unseren Änderungsantrag als Zusatz zu akzeptieren, in dem wir ganz klar sagen: Nur postnatal und nur da, wo auch Therapien zur Verfügung stehen, sollte in diesem Bereich weitergearbeitet werden.

4-026

Αδάμος Αδάμου, *εξ ονόματος της ομάδας GUE/NGL*. – Κύριε Πρόεδρε, κύριοι συνάδελφοι, κύριε Τρακατέλλη, οφείλω να σας συγχαρώ για την πραγματικά εξαιρετική δουλειά που έχετε κάνει σε ένα τόσο πολύπλοκο θέμα και να συμφωνήσω μαζί σας για πολλά πράγματα αλλά, κατά κύριο λόγο, όσον αφορά την αύξηση του χρηματοδοτικού πλαισίου του προγράμματος.

Παρ' όλα αυτά, δεν μπορώ να συμφωνήσω με την επιθυμία σας να μην αναφέρονται ονομαστικά συγκεκριμένες ασθένειες που είναι και οι μεγάλοι δολοφόνοι και σίγουρα δεν είναι λίστες για ψώνια, όπως είπε ο κ. Kraher.

Καρκίνος: Ένας στους τέσσερις θανάτους οφείλεται στον καρκίνο. Ένας στους τρεις Ευρωπαίους πολίτες θα νοσήσει από κάποια μορφή καρκίνου κατά τη διάρκεια της ζωής του.

Καρδιολογικά νοσήματα: Πρώτη αιτία θανάτου.

Ρευματολογικά νοσήματα: Παραπάνω από 150 ασθένειες και σύνδρομα. Ένας στους πέντε Ευρωπαίους είναι σε χρόνια θεραπεία για ρευματικό νόσημα ή αρθρίτιδα. Οι ρευματοπάθειες είναι η δεύτερη πιο συχνή αιτία επίσκεψης στο γιατρό. Στις περισσότερες χώρες, το 20% της πρωτοβάθμιας περίθαλψης αφορά ρευματοπάθειες. Ακολουθούν άλλα νοσήματα, όπως ο διαβήτης και τα ψυχικά νοσήματα.

Δεδομένου ότι οι ασθένειες που έχω προαναφέρει πλήττουν ένα τόσο μεγάλο ποσοστό του ευρωπαϊκού πληθυσμού και είναι τόσον άμεσα συνδεδεμένες με την ποιότητα της ζωής των Ευρωπαίων, είμαι της άποψης ότι πρέπει να συμπεριληφθούν ονομαστικά στο εν λόγω πρόγραμμα. Έχω, συνεπώς, εκ μέρους της ομάδας μου καταθέσει σχετική τροπολογία, την 156, την οποία θα ήθελα να σας παρακαλέσω να ψηφίσετε.

Είναι γεγονός, ότι τα εύπορα μέλη της κοινωνίας μας απολαμβάνουν άμεση και εύκολη πρόσβαση, όχι μόνον όσον αφορά την πληροφόρηση σε θέματα υγείας, αλλά και όσον αφορά την πρόσβαση στις υγειονομικές υπηρεσίες. Είναι καλά πληροφορημένα για τους κινδύνους και τις απειλές όσον αφορά τα θέματα υγείας και έχουν τη δυνατότητα να συμβουλευθούν τακτικά και έγκαιρα γιατρούς.

Αντίθετα, οι δυσπραγούντες δεν έχουν άμεση και εύκολη πρόσβαση στην πληροφόρηση και είναι σχεδόν βέβαιη η μακρά αναμονή τους προκειμένου να τύχουν ιατρικής περίθαλψης. Συνεπώς, θα πρέπει να καταβάλουμε μεγάλες προσπάθειες, ούτως ώστε να συμπεριλάβουμε τις ανάγκες αυτών των ομάδων και των οργανώσεων που τις αντιπροσωπεύουν στα συστήματα υγείας μας. Πρέπει να λάβουμε υπόψη μας τις εμπειρίες τους ούτως ώστε να δημιουργήσουμε συστήματα υγείας ειδικά σχεδιασμένα τα οποία να φροντίζουν τις ανάγκες των Ευρωπαίων που είναι θύματα διακρίσεων και τυγχάνουν δυσμενούς μεταχείρισης. Και γι' αυτόν τον λόγο έχει υποβληθεί η σχετική τροπολογία, η 157, την οποία πάλι σας καλώ να ψηφίσετε και, τελειώνοντας, θέλω να σας συγχαρώ ακόμη μία φορά κύριε Τρακατέλλη για την πραγματικά εξαιρετική δουλειά που έχετε κάνει.

4-027

Johannes Blokland, namens de IND/DEM-Fractie. – Voorzitter, allereerst wil ik collega Trakatellis bedanken voor zijn werk op dit dossier. Het is goed dat hij zich zo inzet voor een verbetering van de volksgezondheid in Europa. Het grootste deel van dit verslag kan ik steunen. Op een drietal punten wil ik echter nog enkele opmerkingen maken.

Allereerst het budget. In amendement 64 wordt dit, hoewel indicatief, substantieel verhoogd. Ik ben van mening dat dit amendement niet op zijn plaats is in dit verslag, omdat de hoogte van het budget niet hier vandaag bepaald wordt, maar afhangt van het resultaat van de onderhandelingen over de financiële perspectieven.

Ten tweede, spreek ik mij uit voor amendement 148 van de EVP-Fractie. Genetische screening kan een waardevolle aanvulling zijn op de huidige diagnostieken, maar alleen als ze daar ethisch verantwoord mee omgaan. We moeten voorkomen dat bijvoorbeeld verzekeraars op grond van het genetisch profiel van een persoon deze a priori gaan uitsluiten van een verzekering.

Als laatste zou ik de aandacht van de commissaris willen vestigen op de zeer bureaucratische wijze waarop de verdeling van het onderzoeksbudget nu plaatsvindt. Mij is gebleken dat een enkele aanvraag duizenden euro's kan kosten. Daarnaast is het voor aanvragers onzeker op welke criteria er uiteindelijk getoetst wordt en op welke gronden aanvragen worden toegekend of afgewezen. Ook is de Commissie naar de aanvragers zeer streng, wanneer het gaat om termijnoverschrijdingen, maar als ze zelf het besluit uitstelt, heeft dat geen consequenties. Dat levert natuurlijk veel frustratie op.

Ik stel voor om te gaan werken met een voortraject waarin aanvragen op een beperkt aantal punten getoetst worden. Vervolgens wordt alleen van de echt kansrijke projecten een volledige aanvraag verlangd. Daarmee wordt de werkdruk bij de Commissie verminderd en kunnen de lasten voor de aanvragers ook aanmerkelijk dalen. Graag hoor ik hier een reactie van de commissaris op.

4-028

Liam Aylward, on behalf of the UEN Group. – Mr President, public health in each country is crucial to the citizens and is clearly a matter for each Member State. One of the great advantages, however, of being a Member State of the European Union is having access to other Member States' cooperation and knowledge base. It matters in any field and, in this case, in public health, by reason of its scale or effects, can be better achieved through the cooperation of Member States, then this should be encouraged.

The Irish Government continues to aim for top-quality healthcare for its citizens, including appropriate, prompt and safe healthcare in the right setting: healthcare provided in a way that is fair to patients, taxpayers and health professionals. It aims to provide professional staff ready for the job, training, equipment and support for promoting healthier living in a healthier environment.

In this age, in Ireland and across the European Union, we have major health challenges to tackle: cardiovascular disease, neuropsychiatric disorders, cancer, digestive diseases, respiratory diseases, sense organ disorders, obesity and diabetes, to

mention a few. No one country can tackle this alone. The European Union, through the experience of its Member States and experts and by virtue of this proposal, which has been greatly improved by the Committee on the Environment, Public Health and Food Safety, is rising to the challenge of assisting Member States in public health. I also wish to compliment Mr Trakatellis on his contribution in this report.

Communications, education, access to modern methods, application of sound medical advice and bridging gaps in the issue of public health at Member State level are vital.

Further, and more specifically, I welcome the amendments regarding the inclusion of alternative medicine in the programme. Better knowledge about complementary and alternative medicine can provide an important contribution to the ability of citizens to make better informed and responsible choices regarding their health.

4-029

Andreas Mölzer (NI). – Herr Präsident! Viele der Krankheiten, unter denen die Menschen in Europa heute leiden, hängen mehr oder weniger direkt mit unserer Lebensweise zusammen. Man denke beispielsweise nur an die Zunahme ernährungsbedingter Krankheiten oder solcher, die auf Bewegungsmangel zurückzuführen sind. Es ist demnach sicher ein wichtiger Ansatz, wenn wir Strategien zu gesünderer Lebensweise fördern. Fraglich ist jedoch deren Erfolg, wenn etwa 1,4 Milliarden Euro in ein System zur Information über Gesundheitsfragen gesteckt werden, das lediglich dem Austausch von Gesundheitsreportagen dient. Denn das Gros der Krankheiten, unter denen die Menschen auch hier in Europa leiden, entsteht ja nicht durch einen Mangel an Informationsangeboten.

Gesundheit fängt in Wahrheit ja bei der Lebenseinstellung an. Wer sich reichlich bewegt und spärlich, aber natürlich isst, bleibt gesünder – das weiß jedes Kind. Die Bürger wissen längst, was gesundheitsschädigend ist, auch ohne dementsprechende Aufschriften auf Zigarettenpackungen, Bier und Wein, Süßigkeiten oder Fertigprodukten, die den einzelnen Bürger, der ja ein mündiger Bürger sein will, nur entmündigen und bevormunden.

Der Erfolg solcher vermeintlich abschreckender Maßnahmen ist fraglich und von den Bürgern meines Erachtens auch nicht gewünscht. In einer Umfrage sprachen sich bekanntlich 66 % dafür aus, gesundheitsbewusstes Verhalten zu fördern, etwa durch Rabatte bei den Versicherungsbeiträgen für regelmäßige Teilnahme an Vorsorgeuntersuchungen. In diese zukunftssträchtige Richtung sollten wir uns verstärkt bewegen. Und überdies ist eines ja völlig klar: Krankheiten vorzubeugen würde unser Gesundheitssystem auch finanziell entlasten.

4-030

Ria Oomen-Ruijten (PPE-DE). – Voorzitter, een goede gezondheid staat bij Europese burgers altijd bovenaan het lijstje van de wensen die zij hebben. Als Europa daaraan kan bijdragen, dan is dat zeer legitiem, neen beter nog, we moeten eraan bijdragen, want we moeten een hoog niveau van volksgezondheid garanderen volgens het Verdrag.

Voorzitter, mijn gelukwensen voor het programma en de rapporteur. De rapporteur heeft een open oog en oor gehad voor de wensen van zijn collega's, terechte wensen van zijn collega's, en de Europese Commissie heeft een goed programma geleverd, een programma dat echter wel nog op een paar punten door het Parlement is verbeterd. Mag ik beginnen met een van die verbeteringen. Uitdrukkelijk is nu vastgesteld dat de inkoop en de levering van gezondheidszorg moeten worden vergemakkelijkt via samenwerking tussen de lidstaten.

Voorzitter, ik kom uit een grensregio waar we in Maastricht een universitair ziekenhuis hebben, waar we in Luik een universitair ziekenhuis hebben, waar we in Aken een universitair ziekenhuis hebben. Als je boven op de Vaalser berg staat - we noemen dat in een Limburg een berg, die is goed 300 meter hoog - dan kun je die drie academische topklinieken bijna zien liggen. Het is toch noodzakelijk en dan gaat kost voor de baat uit, dat er samengewerkt wordt in die regio's, zodat niet al die topvoorzieningen stilstaan en ons allen erg veel geld kosten.

Voorzitter, ik ben dus blij met de uitbreiding van het programma op die grensoverschrijdende mogelijkheden, dat is het eerste punt. Het tweede punt, gezondheidssystemen staan overal onder druk, enerzijds door demografie en anderzijds doordat we meer en dus ook vaak duurdere voorzieningen hebben. Elke lidstaat is bezig met het aanpassen van de zorgsystemen. Waarom moeten we overal het wiel opnieuw uitvinden? Waarom zouden we niet kunnen leren van elkaar? Ook daarvoor moet aandacht komen.

Voorzitter, ten aanzien van de financiering. Kost gaat voor de baat uit. Vogelgriep, het is niet óf, maar wanneer. Als ik dan nu zie - en ook collega Bowis heeft erover gesproken - dat het managementteam van Stockholm voor overdraagbare ziekten zegt: "ik kan niet functioneren in een tijd waarin zo'n calamiteit zich gaat voordoen", dan denk ik dat we met elkaar nieuwe afspraken moeten maken en ik hoop ook dat de Commissie dat doet.

Voorzitter, ook de uitbreiding naar de complementerende alternatieve zorg en voorzieningen vind ik belangrijk in dit programma. Voorzitter, ook ten aanzien van ziekten als kanker, diabetes, Parkinson, moet meer gedaan worden.

4-031

Ευαγγελία Τζαμπάζη (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, επιτρέψτε μου να συγχαρώ τον κ. Τρακατέλλη για τη διάθεση συνεργασίας.

Το κοινοτικό πρόγραμμα δράσης στον τομέα της υγείας αποτελεί ένα σημαντικό κείμενο καθώς στοχεύει στην εξασφάλιση αποτελεσματικής πρόληψης, βελτιωμένων υπηρεσιών υγείας και καλύτερης ποιότητας ζωής για όλους, κάτι που αποτελεί πρωταρχικό πολιτικό μας στόχο.

Βασική προτεραιότητα του προγράμματος αποτελεί η καταπολέμηση των ανισοτήτων στην υγεία μέσα από την ενίσχυση των υφιστάμενων δικτύων στον τομέα της δημόσιας υγείας.

Σε ό,τι αφορά τα άτομα με αναπηρία, οφείλουμε να λάβουμε υπόψη ότι η αναπηρία δεν συνεπάγεται ασθένεια ή ανικανότητα αλλά μια διαφορετική κατάσταση υγείας, η οποία πρέπει να λαμβάνεται υπόψη κατά την επεξεργασία και εφαρμογή όλων των κοινοτικών πολιτικών και προγραμμάτων. Μεγάλη σημασία έχει η ανάπτυξη στρατηγικών και η ανταλλαγή ορθών πρακτικών με στόχο την προαγωγή της υγείας των ατόμων με αναπηρία, καθώς επίσης και την παροχή αξιόπιστης πληροφόρησης σε μορφές προσβάσιμες προς τους αναπήρους, οι οποίοι αποτελούν μία από τις κατηγορίες-στόχους του προγράμματος. Οφείλουμε επίσης να διασφαλίσουμε την ισότιμη πρόσβαση στα αντίστοιχα ιατροφαρμακευτικά συστήματα.

Άλλη βασική προτεραιότητα είναι η διασφάλιση της προστιθέμενης αξίας των κοινοτικών δράσεων σε σχέση με τις εθνικές δράσεις για την υγεία, ώστε να ενισχυθεί η διακρατική συνεργασία σε καινοτόμους τομείς, όπως π.χ. η τηλεματική ιατρική. Για τα άτομα με αναπηρία, οι δράσεις αυτές μπορούν να χαράξουν νέους δρόμους που θα τους επιτρέψουν να διεκδικήσουν αυξημένη ποιότητα ζωής, έγκαιρη και κατάλληλη πρόσβαση στις υπηρεσίες υγείας ενώ, ταυτόχρονα, θα συμβάλουν στον εξορθολογισμό των δαπανών στον τομέα της υγείας.

4-032

Georgs Andrejevs (ALDE). – Priekšsēdētāja kungs! Godātie kolēģi! Vispirms vēlos apsveikt kolēģi profesoru *Trakatellis* ar labo ziņojumu. Jaunajā Komisijas Kopienas rīcības programmā, veselības un patērētāju jomā 2007. – 2013. gadam Komisija ir uzsvērusi Eiropas Savienības nozīmīgo lomu samazināt saslimšanu skaitu, svarīgo, es uzveru, svarīgo slimību jomā. Kardiovaskulārās slimības, kā mums visiem zināms, pavisam viennozīmīgi ir viens no galvenajiem nāves cēloņiem Eiropā. Katru gadu 2 miljoni Eiropas Savienības iedzīvotāju mirst tieši šo saslimšanu rezultātā. Īrijas prezidentūras laikā pieņemtie Eiropas Savienības Padomes lēmumi bija un ir labs aizsākums, lai mēs pievērstos kardiovaskulārajām saslimšanām. Tādēļ uzskatu, līdzīgi kā daudzi citi mani kolēģi šeit, ka šajā likumdošanas dokumentā pavisam noteikti ir jāpiemin arī kardiovaskulārās saslimšanas. Lietas ir jāsauc īstajos vārdos. Tādēļ vēlos aicināt kolēģus atbalstīt 142. un 143. grozījumu, kuri konkrētībā skaidrojumu, kas tad ir nosaukamas par galvenajām saslimšanām Eiropā un pret kurām mums kopīgi ir nepieciešams vērsties, aktivizējot šo slimību profilaksi, skrīningu un ārstēšanu. Es pateicos Jums priekšsēdētāja kungs.

4-033

Caroline Lucas (Verts/ALE). – Mr President, I warmly welcome Mr Trakatellis's report. I thank and congratulate him for his excellent work on it. I also want to add my voice to those who deplore the reduced funding for the area concerned. My group will support Amendment 64. In fact my group originally proposed an even higher level of funding, as you may recall.

I should like to highlight, once again, one of the key issues that has already been raised and on which my group has tabled an amendment, namely the contribution of complementary and alternative medicine. Over 100 million EU citizens are already using complementary medicine and its popularity is growing rapidly. Improving people's knowledge about complementary and alternative medicine can be an important way of enabling them to make more responsible and better informed choices about their health. Therefore, I believe it is vital that we bring that area of medicine out of the ghetto and into the mainstream and recognise the very real benefits it can bring.

Heightened public awareness of the dangers of chemicals in the food chain, growing resistance to antibiotics through over-use and concern about the side-effects of some conventional drugs are all contributing to a massive re-think about the way we live and how we seek to regain our health. Complementary medicines with a holistic and person-centred approach are attracting an ever-widening public. It is important to acknowledge that as a phenomenon. Yet there is still a huge disparity between public demand for those medicines and the negligible amount of funding for research in that field. It is vital that we close that gap.

I strongly support those amendments which refer to the seriousness of environmental pollution as a risk to health and a major source of concern for European citizens. That needs to be addressed urgently as part of a preventive healthcare strategy.

As Mrs Breyer has already set out, our group believes that the participation of civil society is vitally important to the formulation and implementation of European health policy. I welcome the proposed increase in funding to enable its

greater involvement, as I do the criteria outlined in Amendment 53, which makes clear the need for independence from industry, commercial and business interests.

Amendment 141, by the Liberals, however, muddies the water and takes away precisely the legal certainty that Amendment 53 sets out. For that reason I would urge colleagues to reject it.

4-034

Bairbre de Brún (GUE/NGL). – *(The speaker spoke Irish)*

Mr President, current fears regarding any possible mutation of bird flu means that the public is aware of the need for a joined-up strategy in relation to communicable diseases. At the same time, we need to recognise that non-communicable diseases are by far the greatest causes of the burden of disease and we need to put our resources where they will be most effective.

I also ask the House to support the amendment that calls for the involvement of disadvantaged communities in the shaping of future health policies. We cannot hope to tackle the inequalities in health without the active input of those whose life experience makes them experts in this field.

I also support the inclusion of complementary and alternative medicine in the action supported by the programme and I strongly support health as a separate programme from consumer protection.

The Community action programme in health has the potential to support the mainstreaming of health in all Community policies. The EU is in a unique position to complement the work undertaken in Member States, to study the impact of other policies on health, to promote access to information, to improve the early detection evaluation and communication of risks and to make recommendations on best practice.

(The speaker spoke Irish)

4-035

Urszula Krupa (IND/DEM). – Panie Przewodniczący! Jako lekarz, szczególnie chciałabym zwrócić uwagę, że współczesna nauka upatruje podłoże psychiczne większości chorób, określanych jako psychosomatyczne, począwszy od otyłości, przez choroby układu krążenia, nadciśnienie, ale też choroby z autoagresji albo też nowotwory, o czym powinno być informowane społeczeństwo oparte na wiedzy, a zwłaszcza przywódcy tworzący prawo w Unii Europejskiej.

Polityka wspólnotowa mogłaby odegrać znaczną rolę w zakresie profilaktyki i ochrony zdrowia publicznego i to nie tylko w stosunku do chorób, określanych jako cywilizacyjne, ale i zaburzeń psychicznych. Jednak konieczna jest zmiana modelu życia, z liberalnego, nie respektującego zasad etycznych na styl życia oparty o zasady etyczne i moralne, jak i poprzez porządek duchowy i integrację psychiczną stanowi profilaktykę niedorozwoju osobowego z zaburzeń psychicznych i wszelkich form uzależnień, obejmujących nikotynizm, alkoholizm, narkomanię i inne prowadzące do samozniszczenia.

Na leczenie skutków samych tylko uzależnień przeznaczane są ogromne środki finansowe, które są jednak marnotrawione z powodu braku prawnych ograniczeń. Podobny problem dotyczy ochrony konsumentów, która niekiedy jest deklaratorywna z powodu przewagi na rynku bogatych monopolii, które bronią swoich interesów, przeznaczając ogromne środki na reklamę. Zalew manipulacyjnych informacji należałoby zastąpić wdrażaniem w życie chociażby unijnych sztandarowych hasel przestrzegania praw podstawowych.

4-036

Irena Belohorská (NI). – Vážené dámy, vážení pani. Dovoľte mi, aby som sa aj ja poďakovala pánu poslancovi Trakatellisovi za kvalitnú správu. Plne podporujem jeho myšlienku rozdelenia na dve časti, zvlášť na podporu zdravia a zvlášť na podporu ochrany spotrebiteľov na obdobie rokov 2007 až 2013. K danej správe som aj ja prispela viacerými pozmeňujúcimi a doplňujúcimi návrhmi a som rada, že niektoré z nich boli prijaté. Hlavne ten, ktorý je pre mňa najdôležitejší, a to návrh týkajúci sa nových členských štátov.

Medzi systémami zdravotnej starostlivosti v členských štátoch Európskej únie existujú markantné rozdiely. Najhoršie sú na tom nové členské štáty. Nové členské štáty čelia značným problémom v zdravotníctve a majú menej finančných prostriedkov na zlepšenie situácie. Nedostatočné investície do zdravotníctva v týchto štátoch predstavujú hlavnú prekážku v ich rozvoji, ako aj v raste Európskej únie ako celku. Je potrebné zdôrazniť, že existuje možnosť financovania programov, ktoré sú zamerané na zdravotnícke účely, zo štrukturálnych fondov Európskej únie. Pre nové členské štáty môže znamenať aj táto informácia možnosť a nádej, ako zlepšiť kvalitu služieb.

Je chybou, že zdravotníctvo nepatrí do právomoci Európskej únie, ale v rámci subsidiarity podlieha národnej legislatíve. Oceňujem snahu zahrnúť do správy ochranu bezpečnosti pacienta. Komplikovaný prístup občana Európskej únie k

zdravotníckym službám v inom štáte je prekážkou realizácie voľného pohybu. Je potrebné presnejšie vymedziť nejednoznačné predpisy, ktoré sa týkajú preplácania úhrad za zdravotnícke výkony, pretože aj súčasné ustanovenia a rozhodnutia Európskeho súdneho dvora sú nejasné a pre európskeho občana nezrozumiteľné. Pre dobro pacienta by možno bolo vhodné, aby vznikla databáza informácií o poskytovateľoch zdravotníckych služieb na území iných členských štátov. Určite by to prinieslo pozitíva pre pacientov, možno práve odstránenie dlhých čakacích dôb na niektoré úkony.

K zlepšeniu zdravia populácie môžu prispieť aj médiá. Bolo by vhodné nahradiť rôzne „reality show“ a pútavou formou sa dotknúť problémov výživy, ktorá v konečnom dôsledku prispieva k vzniku obezity, ako aj kardiovaskulárnych a nádorových ochorení. Zapojenie médií do zdravotníckej problematiky je dôležité v súčasnom období aj z hľadiska bezpečnosti štátu, pretože sa objavila možnosť teroristických útokov rozširovaním infekčných chorôb. Obyvatelia tak pri vypuknutí epidémie ovládajú základné princípy, ako sa brániť proti týmto ochoreniam. Je nutné, aby sa zdravotníckej problematike venovala väčšia pozornosť a väčší rozpočet, keďže si musíme uvedomiť, že bez zdravej populácie nebude možné naplniť ciele Lisabonskej stratégie.

4-037

Thomas Ulmer (PPE-DE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, meine sehr verehrten Damen und Herren Kollegen! Zunächst herzlichen Dank an meinen Kollegen Trakatellis für die ausgezeichnete Zusammenarbeit und seinen exzellenten Bericht.

Die drei gemeinsamen Kernziele der EU-Politik in den Bereichen Gesundheit und Verbraucherschutz werden deutlich und klar formuliert: Schutz der Bürger vor Risiken und Gefahren, auf die der Einzelne keinen Einfluss hat und die von einzelnen Mitgliedstaaten nicht effektiv oder nicht vollständig bewältigt werden können. Hier ist ein ganz deutlicher Fokus gesetzt. Stärkung der Entscheidungsfähigkeit der Bürger in Bezug auf ihre Gesundheit – in diesem Zusammenhang ist auch eine Initiative der Kommission lobenswert, die die Restriktionen bei der Informationspolitik der pharmazeutischen Industrie reduzieren will. Drittens, die Einbeziehung der Gesundheitspolitik in die anderen Politikfelder der Gemeinschaft.

Im Bereich Gesundheit werden mit diesem Bericht drei neue Schwerpunktthemen eingeführt, die auf die neuen Herausforderungen unserer Zeit Bezug nehmen: Die Reaktion auf Bedrohungen – hier als Beispiel die Epidemien, die uns momentan mit der Vogelgrippe sehr deutlich vor Augen geführt werden. Zweitens die Prävention von Erkrankungen und Verhaltensmustern – beispielhaft hier nur Rauchen, Dickleibigkeit, Suchtverhalten und Bewegungsmangel. Drittens die erforderliche Zusammenarbeit der nationalen Gesundheitsbehörden, die sicher noch auf vielen Ebenen verbesserungsbedürftig ist. Hier sehe ich keine Aushöhlung der Subsidiarität, sondern vielmehr eine bessere Zusammenarbeit, Synergieeffekte und eine Stärkung der Subsidiarität.

Ich halte die Trennung in Verbraucherschutz und Gesundheitsschutz für wichtig und richtig, da es sich um zwei Politikfelder handelt, die sich auf unterschiedliche Rechtsgrundlagen stützen und somit auch innerhalb der Gemeinschaft unterschiedliche Befugnisse der Union zur Folge haben. Persönlich ist es für mich erstaunlich, was wir mit 1,5 Milliarden in sieben Jahren insgesamt alles bewegen wollen. Ich wünsche mir, dass ein großer Teil davon in Erfüllung gehen wird. Denken wir nur daran, dass allein die Bundesrepublik Deutschland im Bereich der gesetzlichen Sozialversicherungen pro Jahr 180 Milliarden Euro umsetzt.

Ich stimme dem Änderungsantrag 64 zur Erweiterung des Finanzrahmens zu. Ich glaube, es ist ein Minimum, um überhaupt sinnvolle Arbeit leisten zu können. Im Vergleich zu den Beträgen für die Subventionen zum Anbau von Tabak, die die Gemeinschaft in sieben Jahren aufwendet, ist dieser Betrag immer noch verschwindend gering. Er macht nur etwa ein Fünftel der Tabaksubventionen aus.

Wir können in einem Rahmenprogramm sicher nicht alle Wünsche der Bürger und Institutionen Europas befriedigen. Wir haben versucht, möglichst gerecht und ausgleichend zu Werke zu gehen. Ich sehe hier eine große Chance, dass wir durch gemeinsame Öffentlichkeitsarbeit Europa wieder ein Stück weit in den Mittelpunkt der Bürger rücken können.

4-038

PRÉSIDENTE DE M. ONESTA
Vice-président

4-039

Dorrette Corbey (PSE). – Voorzitter, commissaris, collega's, allereerst mijn welgemeende complimenten aan collega Trakatellis. Zijn kennis over gezondheid is een bijdrage aan ons debat. Gezondheid is een belangrijk politiek thema, maar in de eerste plaats is gezondheid een nationale bevoegdheid. Het is terecht dat Europa aandacht besteedt aan de gezondheid, maar Europa moet alleen in actie komen als er een duidelijke toegevoegde waarde is. Commissaris, ik verwacht niettemin veel van uw beleid.

Allereerst hoop ik dat u actief al uw collega's aanspoort tot een gezond beleid. Kijk eens door de ogen van de gezondheid naar de landbouwsubsidies; moeten we echt doorgaan met een subsidie op vet, suiker en tabak? Wat mij betreft kiezen we

liever groenten en fruit. Of, commissaris, meng u in het gevecht tussen DG Industrie en DG milieu over luchtkwaliteit, chemicaliën en pleit met kracht voor gezondheid. Dat kost geen geld en dat is een van de belangrijkste diensten die u de Europese burgers kan bewijzen.

In de tweede plaats, voer de strijd tegen ongelijkheid en hier sluit ik aan bij wat gezegd is door mevrouw Belohorská. Burgers van Europa hebben een zeer ongelijke toegang tot adequate behandeling. Kankerpatiënten hebben in sommige landen aanzienlijk meer kans om te overleven dan in andere landen. Behandelmethode verschillen, de toegang tot gezondheid is ongelijk. De kennis van patiënten over hun ziekte verschilt per land. Preventie heeft niet in alle landen de aandacht die ze verdient.

Commissaris, breng kennis bij elkaar. Lidstaten, ziekenhuizen, patiëntenverenigingen, behandelaars kunnen van elkaar leren; breng preventie en behandeling bij elkaar. Ik roep u op vooral geen algemene statistieken te verzamelen over de gezondheidstoestand van de bevolking, maar juist heel praktische informatie te verzamelen ten aanzien van de belangrijkste ziekten zoals kanker, reuma, diabetes, longaandoeningen en natuurlijk hart- en vaatziekten en dan kijken waar verbeteringen mogelijk zijn. Misschien kunt u kenniscentra oprichten en netwerken die een waardevolle bron van informatie voor de behandelaar en patiënten kunnen zijn; op die manier levert de Europese Unie een waardevolle bijdrage.

Collega's, mag ik u tenslotte allemaal oproepen om verklaring nr.1 te ondertekenen, verklaring nr.1 gaat over diabetes en is door verschillende collega's ingediend. Wij hebben al 260 handtekeningen, er zijn er nog 80 nodig, dus graag uw handtekening.

4-040

Frédérique Ries (ALDE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, santé et protection des consommateurs sont deux domaines – cela se confirme et ne cesse de se confirmer d'Eurobaromètre en Eurobaromètre – pour lesquels les citoyens demandent plus d'Europe et, à ce titre, je tiens à remercier nos deux rapporteurs, M.Trakatellis et, pour cet après midi, Mme Thyssen, qui ont fait preuve de bon sens en nous proposant la scission des deux programmes.

Cette remarque préliminaire étant faite, je voudrais également me joindre à tous ceux qui sont aux côtés du professeur Trakatellis, de vous M. le Commissaire et de bien d'autres, qui se sont exprimés en faveur d'un programme "Santé" ambitieux, même si, nous le savons bien, nous n'obtiendrons pas le milliard et demi d'euros demandé, ni n'atteindrons, sans doute, la barre très symbolique du pour cent du budget européen. Nous serons donc amenés *in fine* à faire des coupes, des sacrifices douloureux. C'est pourquoi il me paraît important de concentrer notre action sur les cinq à sept maladies qui sont les principales causes de mortalité en Europe. Nous devons, par conséquent, tenir compte de ce que nous dit l'OMS et soutenir l'amendement 142, proposé par le groupe libéral, ne pas avoir peur de citer nommément certaines maladies et mettre les bouchées doubles en matière de prévention, par exemple, des maladies cardio-vasculaires et des différents cancers, car ambition ne veut pas dire dispersion.

Les citoyens demandent à l'Europe d'être efficace et transparente: il s'agit de ne pas les décevoir en faisant du saupoudrage. Ils nous demandent aussi d'être réactifs et de les rassurer, surtout aujourd'hui. À ce titre, on ne peut pas laisser décevoir le Centre européen de prévention et de contrôle des maladies de Stockholm sans un budget décent. Rappelons tout de même qu'il fut mis sur orbite en 2005, suite à la propagation fulgurante du SRAS il y a deux ans! Nous avons donc tout intérêt à voir le CEPMC remplir sa mission, aujourd'hui que la grippe aviaire s'est posée sur notre continent.

Enfin et pour conclure, M. le Commissaire, une question, à vous-même et au Conseil également: comment allez-vous financer le plan d'action santé et environnement et le faire cohabiter avec ce nouveau programme de santé publique? L'Europe doit, on le sait, se donner les moyens de combattre les pollutions environnementales, qui touchent les plus vulnérables d'entre nous, les femmes enceintes, les enfants. Protéger les plus jeunes d'entre nous, c'est aussi donner toutes ses chances à l'Europe de demain.

4-041

Carl Schlyter (Verts/ALE). – Herr talman! Tack till både Trakatellis och Kyprianou. Ni har gjort ett gott arbete. Men vi befinner oss i en absurd situation när vi ger fem gånger mer pengar till tobakstöd än till att främja hälsa. Fem gånger mer pengar till att förstöra hälsan än att hjälpa till.

Vad jag tycker är bra är att detta betänkande fokuserar på förebyggande arbete. Resurserna är så små att de bara räcker till för att dela med sig av goda exempel, sprida information och samarbeta. Men det är på nationell nivå som de stora pengarna finns och där det stora arbetet kommer att ske. Det som är bra med Europaparlamentets ändringar, och som jag vill betona som viktigt, är ändringsförslag 53. Då pengarna är så begränsade får de inte gå till lobbyorganisationer, eller dolda lobbyorganisationer, för läkemedelsindustrin. Det är bra att det noggrant kontrolleras att så inte blir fallet.

Ändringsförslag 92 och 144, som handlar om jämställdheten har vi inte nämnt hittills. Jag tycker det är en viktig aspekt som vi måste beakta. För stor del av pengarna går till män och mäns sjukvård och för lite går till kvinnors sjukvård. Men de stora insatser som Europa kan göra här avser hälsa och handel. Artiklarna om folkhälsa i fördraget tillämpas knappt alls

på handelspolitiken. När det gäller alkohol – var finns hälsodimensionen i den politiken? Samma sak gäller kemikalier och bekämpningsmedel – det är där de stora insatserna måste göras.

Herr kommissionär, ni kan göra en första insats för den helhetssynen genom att inte godkänna de åtta nya bekämpningsmedel som är på gång. De är biopersistent, endokrinstörande och cancerogena klass 2. Ja, det är en lång uppräkningslista på de perfekta orsakerna till att förbjuda en kemikalie. Den chansen kan ni ta nu.

4-042

Kathy Sinnott (IND/DEM). – Mr President, I congratulate Professor Trakatellis on the report. It is important to reaffirm that health is a national competence. However, it is appropriate for the EU to encourage health-promoting lifestyles and at least require minimum health service standards in the various countries. That is especially so in a country like mine, Ireland, which has the strongest economy in Europe while its health service is inadequate and people are put at risk because they cannot get the basic health services they need.

Diabetes is a good example of a disease that is under-funded in my wealthy constituency. We have half a diabetic nurse post to cater for 250 people, when there should be one for 50 people in order to be effective. Other experiences in the Irish health system have informed my reading of this report. On human organs, tissue and blood, I will request an oral amendment to include the concept of traceability. Our hepatitis C scandals in Ireland illustrated the medical dangers of not being able to trace sources of contamination. In the Irish organ retention scandal, dead children were routinely stripped of organs without the knowledge or consent of their families, illustrating the ethical necessity of traceability to ensure that human products are obtained legitimately.

To conclude, Europe has a role to play in promoting health. However, I do not think EU funds should be used to promote profit-making health industries; they have plenty of funds to promote themselves.

4-043

Zuzana Roithová (PPE-DE). – Velmi si vážím práce, kterou zpravodaj a člen IPP pan Trakatellis věnoval přípravě této zprávy, v níž má EP svůj důležitý hlas. Také občané a zdravotníci ocení nový akční plán, o kterém vedeme diskusi. Především však politici a manažeři ve zdravotnictví v něm naleznou společnou cestu pro řešení problémů, které přesahují hranice členských států. Zpráva dává zelenou moderní strategii, zejména koordinaci aktivit, ale bohužel již není provázena odpovídající finanční podporou z evropských zdrojů poté, co unijní rozpočet zásadně změnila Rada. Unii čekají nemalé úkoly a to hlavně takové, které nejsou schopny řešit jednotlivé státy samy. Především jde o boj s vážnými přenosnými nemocemi, které neznají hranice, jako je AIDS či chřipka, ale jde i o boj s šířením drogové závislosti či civilizačních nemocí. To odůvodňuje vznik Evropského střediska pro prevenci a kontrolu nemocí s vazbou na národní referenční laboratoře. Snížení rozpočtu není dobrou zprávou a ukazuje na mezery v prioritách politických špiček pětadvacítky i některých poslanců.

Chci zde upozornit i na další problém: moderní medicína umožňuje vysokou kvalitu života a jeho prodloužení, ale toto všechno stojí víc a více peněz, 60 až 90 % z veřejných financí. Čím vyšší je podíl společnosti na financování zdravotních služeb, tím menší je odpovědnost jednotlivých občanů za své zdraví. Stejně tak platí, že čím stát více reguluje, tím se zákonitě snižuje osobní odpovědnost jednotlivců. Důkazem toho je zkušenost států, které prošly obdobím centrálně řízeného a plně regulovaného zdravotnictví, kde se rozhodovalo o zdraví pacientů bez jejich vlivu na rozhodování o prevenci a léčbě, a tudíž i nákladech na péči. I když došlo k určitým reformám, myšlení a staré zvyky u pacientů, lékařů i politiků mají obrovskou setrvačnost a jsou příčinou méně efektivního systému a prodražování služeb. Proto apeluji, aby programy, které měly podporovat informovanost klientů zdravotních služeb a také kompatibilitu systému, nebyly v žádném případě kráceny. Tyto prostředky se totiž mnohonásobně vrátí.

Dělám si ale další starosti s efektivitou některých regulací, které lehkově přijímáme, protože se tváří jako zásadní přínos k ochraně zdraví a životního prostředí. Obávám se, že někdy jde jen o benefit určitých průmyslových lobby a že vynaložené náklady nejsou přiměřené přínosu pro zdraví občanů. Proto zde též apeluji na Komisi, aby věnovala větší část kapacit na systémové analýzy založené na důkazech, aby naše rozhodování o regulacích bylo odpovědnější, abychom znali obojí, tj. reálný dopad na veřejné zdraví a zároveň ekonomickou náročnost, a tím i dopad na evropské hospodářství. Také proto podpořím pozměňovací návrh číslo 64.

4-044

Anne Ferreira (PSE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, je tiens d'abord, comme d'autres collègues l'ont fait, à saluer la décision de ne pas fusionner les volets "Santé" et "Consommateurs" du programme d'action communautaire dans le domaine de la santé et de la protection des consommateurs.

Outre la nature différente des compétences de l'Union européenne dans ces deux domaines, la politique de la santé ne peut être considérée comme un produit de consommation courante.

Si je soutiens la création d'un espace de "e-santé", celui-ci ne doit pas offrir l'occasion d'expérimenter une politique d'information qui ne dirait pas son nom.

Je remercie M. Trakatellis pour avoir proposé d'augmenter considérablement la dotation budgétaire de ce programme, augmentation nécessaire pour mener à bien nos objectifs et nos actions. Un financement supérieur aurait été préférable au regard des défis à relever, mais nous aurons déjà une certaine satisfaction si le Conseil accepte d'augmenter les dotations en matière de santé dans le cadre des perspectives financières 2007–2013.

Je souhaite mettre l'accent sur deux priorités. La première: il faut améliorer la coopération et la coordination dans le domaine de la santé pour pouvoir faire face plus rapidement aux menaces sanitaires transfrontalières. Si tel avait été le cas, nous aurions pu aujourd'hui éviter l'ampleur prise par l'épidémie de chikungunya. Ceci doit inciter l'Union européenne, les États membres et les laboratoires pharmaceutiques à avoir un système de veille et de recherche par rapport à ce type de maladie, certes rare au regard de la population mondiale, mais catastrophique localement.

Seconde priorité: pour atteindre l'objectif d'une meilleure santé pour tous les Européens, il faut prendre en compte l'impact des conditions de vie environnementales et sociales sur la santé. Pour mieux soigner certaines pathologies, il faut s'attaquer à leurs causes. Chacun sait que les populations en situation d'exclusion ou de précarité sont sujettes, plus que d'autres, à certaines maladies. Nous devons aider les plus fragiles.

Si les États progressaient rapidement dans ces deux domaines, nos citoyens se sentiraient un peu plus protégés par l'Union européenne.

4-045

Marios Matsakis (ALDE). – Mr President, I congratulate Mr Trakatellis on his report, which was excellent as expected. An important aspect of the EU's health problem is protection against disease through prevention. The three main preventable curses affecting human health – tobacco, excessive alcohol and poor nutrition – are responsible for the premature deaths of millions of European citizens every year. Tobacco especially is thought to be implicated in the cause of death of one in every three smokers. Smoking kills far more people than drug addiction, road traffic accidents and HIV infection all put together. So, with tobacco being such a big killer, are we really doing enough to help our citizens get rid of this self-destructive habit? I think not quite enough.

First, we continue to subsidise tobacco growing in the EU. Surely this is unwise, as has been mentioned by many colleagues already. Second, we allow the ever-more powerful multinational tobacco manufacturers to lobby and influence important decision-making centres freely; they certainly freely lobby MEPs. Third, we lag behind in implementing an effective information strategy. For instance, we put scary warnings on cigarette packets which nobody takes any notice of any more, whereas the tobacco companies pay for movie star idols to smoke on screen.

We have no structured anti-smoking teaching programmes in our schools. We build expensive hospital departments to treat patients suffering from serious diseases caused by smoking, and yet we tolerate many doctors working in such departments giving the worst possible example by smoking in public themselves. Many Member States pay for expensive departments for smoking-related diseases, but they do not pay for smokers to go on anti-smoking programmes before they become ill. Finally, many Member States still leave passive smokers at the mercy of smokers, be it at work or in places of entertainment.

Now that we have a strongly anti-smoking Health Commissioner it is perhaps time to wage a truly full-scale war on the tobacco giants of death and be reasonably optimistic of winning.

4-046

Avril Doyle (PPE-DE). – Mr President, let me start by saying that I agree with absolutely every word the last speaker said; I shall not repeat it all, but well done! I should like to thank Mr Trakatellis for an excellent report and I also thank the Commissioner for being so honest with us here this morning and stating that this Community action plan on health already needs to be reviewed if it is to be effective, so that we can prioritise areas, because of – and I use his words – ‘the accounting muddle’. All I can say about that is that it is an embarrassment!

The EC Treaty states that ‘a high level of human health protection should be ensured in the definition and implementation of all Community policies’. This report is an important first step in making our citizens’ right to health protection, enshrined in the Charter of Fundamental Rights, a reality.

While health is a Member State competence, the European Community can add value and complement the activities of Member States through urgently needed coordination and collation of best practice models so that we can learn from each other and create centres of excellence. By mainstreaming health into all EU policies, by conducting extended health impact assessments and evaluations on all EU legislation and by promoting healthy lifestyles, the EU can provide the necessary platform for joined-up thinking across its Member States.

According to the World Health Organisation, in 2000, for the first time in history, the number of overweight people in the world equalled those who were underweight – more than one billion overweight, 300 million of whom are obese – with the

huge implications this has for morbidity. In this respect, it is imperative that we encourage a preventive approach and I welcome a number of recent Commission initiatives in this area.

The broader behavioural, social and environmental factors that determine health can be optimally addressed at Community level through a holistic, as opposed to fragmented, approach. Complementary and alternative medicines, where scientifically substantiated, must be included in any Community action programme in the field of health.

The European Community is optimally positioned to combat transnational health problems, such as the threat posed by epidemics of infectious diseases and food-related incidences. BSE, SARS and the recent avian influenza concerns have all, to our cost, underlined the imperative of having proactive, pre-emptive coordinated action in the area of health.

The proliferation of EU agencies in the field of health – the European Centre for Disease Prevention and Control, the European Food Safety Authority and others – is a very welcome and necessary development in tackling these health threats. However, these bodies cannot function without a clear Community-level policy and the necessary designated financial resources to underpin them. If the money is not secured in the budget and a preventive approach cannot be taken, the consequences, financial and otherwise, may be much greater. Less money from an EU of 25 than from an EU of 15 is not acceptable and is, frankly, irresponsible.

Could the Commissioner tell us where our health services directive is and when we will have a draft proposal?

4-047

Karin Jöns (PSE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Auch ich danke Antonios Trakatellis ganz herzlich für seinen ausgezeichneten Bericht. Hier allen berechtigten Interessen weitestgehend gerecht zu werden, gleichzeitig aber stringent zu bleiben, ist in der Tat sehr schwierig. So bedaure ich zum Beispiel, dass Krebs im neuen Gesundheits-Aktionsprogramm überhaupt nicht mehr *expressis verbis* prioritär auftaucht.

Aber lieber Herr Kollege, Sie weisen in Ihrem Bericht mehr als zu Recht darauf hin, dass es für alle Ziele, die wir uns gesetzt haben, natürlich auch genügend Mittel geben muss. Davon sind wir aber zurzeit weit entfernt, ganz zu schweigen davon, dass wir heute den Kommissionsvorschlag für ein gemeinsames Aktionsprogramm für Gesundheit und Verbraucherschutz als völlig inakzeptabel ablehnen werden.

Die Bürgerinnen und Bürger wollen auch in der Gesundheitspolitik mehr und nicht weniger Schutz aus Europa. Unter den von ihnen benannten Prioritäten europäischer Politik steht die Gesundheitspolitik auf Platz 4. Schon von daher ist dringend geboten, wieder ein eigenes Gesundheits-Aktionsprogramm zu bekommen.

Unverständlich ist mir, wie schon die Kommission einen derart niedrigen Haushaltsansatz veranschlagen konnte, den der Rat noch einmal im negativen Sinne getoppt hat. Wir versuchen hier also heute, zwei Kardinalfehler zu beheben: Wir wollen zwei getrennte Programme, und wir wollen mehr Geld. Das sage ich vor allem in Richtung des Rates. Die von Ihnen gewollte weitere Kürzung – würde sie denn Realität – würde bedeuten, dass wir nur noch ein Drittel des bisherigen Finanzumfangs hätten für später 27 Staaten. Das aber würde bedeuten, dass wir weder den Bereichen der Primär- und Sekundärprävention bestimmter Krankheiten noch dem dringend gebotenen Schutz vor Gefahren der globalisierungsbedingten Krankheitsrisiken in irgendeiner Weise gerecht werden könnten.

4-048

Frederika Brepoels (PPE-DE). – Voorzitter, mijnheer de commissaris, collega's, uiteraard wil ook ik allereerst rapporteur Trakatellis feliciteren voor zijn schitterend verslag, maar vooral ook voor het feit dat hij steeds een luisterend oor had voor alle collega's, die uiteindelijk ook graag hun bezorgdheden vertaald zagen in het verslag. Het is een zeer belangrijk verslag, omdat het de communautaire actieprogramma's op het vlak van de volksgezondheid formuleert voor de komende zes jaar, die niet door de lidstaten afzonderlijk kunnen worden ingevuld. Ik denk dat ik mag zeggen dat de rapporteur er perfect in geslaagd is om voor een dergelijk omvangrijk en ook gevoelig gebied, dat volkgezondheid toch is, alle relevante en specifieke aspecten aan bod te brengen.

Ik ben in het bijzonder heel blij dat voor het eerst ook in de mogelijkheid wordt voorzien om de aanvullende en alternatieve geneeskunde op te nemen in de acties, waardoor de burger meer doordachte en verantwoorde keuzes kan maken in verband met zijn eigen gezondheid. Ik besef maar al te goed dat alternatieve geneeswijzen nog al te vaak op hoongelach worden onthaald, maar de vele mensen die er baat bij ondervinden, getuigen natuurlijk van het tegendeel. En nochtans noemt de Europese Commissie zelf een cijfer volgens hetwelk niet minder dan 30% van de bevolking en enkele honderdduizenden artsen en therapeuten hierom vragen.

Een betere kennis van die aanvullende geneeskunde voor onze volksgezondheid zal een belangrijke stap vooruit betekenen. Ik ondersteun ook ten eerste dat het probleem van het organentekort overal in de Unie wordt aangepakt; zowel het opzetten van gemeenschappelijke platforms voor donoren en ontvangers, als het ontwikkelen van activiteiten ter verbetering van de veiligheid en de kwaliteit van organen kunnen hierbij helpen.

Als lid van de Milieucommissie wil ik vooral de effecten van milieufactoren op de gezondheid benadrukken. Al te vaak blijven mensen in het ongewisse over bijvoorbeeld de impact van blootstelling aan bepaalde giftige stoffen. Het aanleveren van eenduidige informatie, gesteund op wetenschappelijk onderzoek, zou veel menselijk leed kunnen voorkomen en ook misverstanden vermijden.

Zowel op het vlak van preventie, detectie, sensibilisering als van informatie bij ernstige ziekten worden in het actieprogramma specifieke maatregelen voorzien. Als lid van het pas opgerichte MAC, hier in de schoot van het Parlement, de MEPs against Cancer, kan ik deze concrete stappen alleen maar toejuichen. Maar een punt ligt mij nog op mijn lever en ook bij vele andere collega's.

Zolang er geen overeenstemming is bereikt over de financiële vooruitzichten voor de volgende periode blijft dit actieprogramma natuurlijk dode letter. Nochtans zijn de noden groot, de ambities zijn zelfs nog groter en het Parlement zal er in de volgende maanden dus nauw op moeten toezien dat de nodige middelen ook daadwerkelijk ter beschikking komen.

(Applaus)

4-049

Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (PSE). – Panie Przewodniczący! Mimo że usługi zdrowotne stanowią domenę państw członkowskich, Unia Europejska powinna w interesie całej Wspólnoty jak najlepiej wykorzystywać możliwości uzupełnienia działań podejmowanych na szczeblu krajowym. Niedopuszczalnym jest zatem, aby w budżecie Unii na przyszłe lata ograniczać wydatki w obszarach wpływających na poziom życia obywateli, w tym zwłaszcza na opiekę zdrowotną.

Unia Europejska może i powinna przyczyniać się do ochrony zdrowia i bezpieczeństwa swych obywateli, tym bardziej, że po ostatnim rozszerzeniu dysproporcje w sektorze ochrony zdrowia państw członkowskich jeszcze się nasiliły. Wyraźne różnice dotyczące średniej długości życia obywateli, stanu ich zdrowia oraz dostępu do opieki zdrowotnej związane są ściśle z poziomem rozwoju poszczególnych państw.

Nowy program ochrony zdrowia mający na celu ogólną poprawę zdrowia obywateli oraz szeroko rozumianą profilaktykę powinien te różnice zniwelować. Wysokie standardy ochrony zdrowia powinny być celem wszystkich polityk wspólnotowych. Obecnie należy przede wszystkim dążyć do redukcji nierówności w dostępie i jakości opieki zdrowotnej w państwach członkowskich poprzez wprowadzenie porównywalnych standardów i zapewnienie większej przejrzystości krajowych systemów zdrowotnych. Nowy program może być szczególnie przydatny w przypadku zagrożeń dla zdrowia publicznego o wymiarze transgranicznym, gdyż umożliwiłyby podjęcie wspólnych strategii i działań w celu ochrony zdrowia i bezpieczeństwa usuwania ewentualnych zagrożeń, promowania związanych ze zdrowiem interesów ekonomicznych obywateli oraz zmniejszania kosztów przez nich ponoszonych. Lepszy przepływ informacji na temat już dostępnych usług medycznych oraz możliwości refundacji ich kosztów na terenie Unii Europejskiej przyczyni się jednocześnie do promocji mobilności pacjentów i specjalistów w zakresie ochrony zdrowia, co stanowi jedno z wyzwań Unii Europejskiej w sektorze zdrowia, co słusznie podkreśla autor tego bardzo ważnego sprawozdania, pan profesor Trakatellis.

4-050

Christofer Fjellner (PPE-DE). – Herr talman! Jag har haft flera synpunkter på kommissionens hälsoplan och jag har bråkat en del, men jag tycker att det har blivit riktigt bra och därför vill jag tacka dels Kyprianou, men också Trakatellis.

Att hälsa främst är en fråga för medlemsstaterna har för mig varit självklart. Jag gläder mig åt att majoriteten av kammaren är av samma uppfattning. Det vi gör på EU-nivå ska ge ett tydligt mervärde för patienterna. Här finns det tre områden som jag har varit med och slagits för och som jag särskilt vill lyfta fram i dag. Först och främst gäller det utgångspunkten för detta betänkande, som är och alltid måste vara att individens eget engagemang i sin egen hälsa är viktigast. Därför måste vi politiker, i sjukvården och i folkhälsoarbetet, alltid betrakta medborgarna, även om de råkar vara sjuka, som vuxna människor – med rättigheter och skyldigheter. Med rätten att styra sina egna liv och sin egen sjukvård. Vi får aldrig glömma att det egna engagemanget i den egna hälsan alltid är den bästa medicinen. Det är just därför tråkigt att socialdemokraterna vill stryka de formuleringar som syftar just på eget engagemang i sin egen hälsa.

Som Europaparlamentariker måste vi också underlätta rörligheten inom och mellan länderna, så att alla kan söka den behandling och den vård de själva tror på mest. I dag är den fria rörligheten i EU minst för dem som behöver den mest, dvs. patienterna. För dem blir gränserna i Europa till små Berlinmurar som står i vägen för deras möjlighet att få behandling. För dem kan den fria rörligheten vara en fråga om liv och död. Vi skall inte tro att de viktigaste delarna av det goda samhället kan regleras och organiseras med planekonomi, som så tydligt har visat sig vara den ekonomiska modell som är mest förödande för skaparkraft och hushållning. Vi måste ha mer valfrihet och rörlighet.

Vi måste också arbeta för att få bättre tillgång till information från sjukvården. Till oss som beslutsfattare, till utförarna och inte minst till användarna. Vi måste kunna jämföra utfall, och inte bara som i dag kostnaderna. Det behövs dels för att

man ska kunna lära av varandra men också för att användarna ska kunna använda sig av den rörlighet och valfrihet som EG-domstolen har gett dem. Det är till förmån för Europas patienter.

Fram till andra världskriget ungefär var man ett offer när man kom i kontakt med sjukvården. Man var oftast friskare innan läkaren tillkallades än efter. Genom att behandlingsmetoder har utvecklats och läkemedel har tillkommit så har vi blivit patienter i vårdssystemet. Men jag är övertygad om att vi inom en snar framtid kommer att vara sjukvårdskonsumenter, och detta perspektivskifte måste vi bidra till att skapa. Offer igår, patienter i dag, sjukvårdskonsumenter imorgon. Det vore en fantastisk utveckling som jag tror gör oss friskare, men också friare.

4-051

David Casa (PPE-DE). – Jien ukoll nixtieq ninghaqad mal-kollegi tiegħi u niringrazzja lill-Professur Tracatelli tax-xogħol eċċellenti li għandna quddiemna llum. Li pajjiż ikollu sistema tas-saħħa hija prijorità ta' kull gvern dan għaliex dan is-settur jolqot lil kulhadd mingħajr eċċezzjoni, huwa settur mingħajr fruntieri, settur li huwa l-polz ta' kull pajjiż. Il-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Bniedem telenka dan u tagħmel enfasi biex dan il-qasam jingħata attenzjoni u prijorità neċessarja mill-Unjoni Ewropea. L-Unjoni Ewropea għandha d-dmir u l-obbligju li tintervjeni u tagixxi billi tistabbilixxi miri li jtejbu s-sistema tas-saħħa pubblika, tgħin sabiex tipprevjeni l-mard li jittiehed u tipprowa telimina kull riskju li jipperikola s-saħħa tal-Komunità. U għalhekk importanti hafna li nharsu lejn il-programm ta' azzjoni komunitarju fil-qasam tas-saħħa b'mod oġġettiv u distint, mod li jista' jiffoka esklussivament fuq dan is-settur partikulari u ma nistgħux nippermettu li jkollna programm wiehed li jservi għal żewġ oqsma differenti anke jekk dawn jistgħu jkunu relatati b'xi mod. Dan għaliex nibza' li tintilef is-sustanza u jsir aktar deni milli ġid. Li qieghed ngħid jghodd ukoll għall-programm ta' protezzjoni tal-konsumatur li fih innifsu huwa sugġett kumpless li jrid attenzjoni partikulari u distinta. Irridu li jkollna programm li minn naħa jippromwovi l-armonija fis-sistemi tas-saħħa tal-pajjiżi differenti u minn naħa l-oħra jgħin sabiex kull pajjiż jilhaq il-miri individwali tiegħu. Ma nistax ma nsemmix ukoll l-importanza partikulari li trid tingħata lill-kazijiet ta' persuni li jbagħtu b'mard kroniku u dawk li għandhom xi diżabilità. Irridu nassiguraw li dawn ma jkunx emarginati u aktar minn hekk li huma wkoll irid ikollhom livell għoli ta' għejxien. Għandna jkollna l-opportunità li nibbenefikaw minn għajnuniet li jagħmlulna ħajjitna aktar faċli u kemm minn programmi ta' riċerka li tista' ssir biex ittejjeb il-kundizzjonijiet ta' min għandu xi diffikultajiet. Għandna wkoll nżommu f'moħħna l-irwol importanti ta' dawk li jieħdu ħsieb dawn il-persuni, u dan bi programm għandna nassiguraw li permezz tiegħu dawn in-nies ikollom it-taħriġ neċessarju sabiex iwettqu dmirhom b'aktar effiċjenza. Għandna programm li se jkun strument importanti sabiex il-pazjenti jkunu jistgħu jibbenefikaw mill-aqwa kura u mill-aqwa mediċini. Għandna programm li ser jeduka liċ-ċittadini Ewropej u li jgħinhom jagħmlu l-aħjar għażliet għall-benefiċċju ta' saħħithom. Dan il-programm ser jgħin sabiex jitnaqqas id-diżlivell fil-qasam tas-saħħa tal-pajjiżi ta' l-Unjoni Ewropea, sabiex kull pajjiż ikollu livell oghla ta' servizz. Iva, quddiemna għandna sfiċa, sfiċa li trid twassalna għall-prevenzjoni effettiva, għall-servizz tas-saħħa aktar effiċjenti u għal kwalità ta' ħajja aħjar.

4-052

Péter Olajos (PPE-DE). – Tisztelt Elnök Úr! Először is szeretnék köszönetet mondani Trakatellis professzornak a kiváló és alapos munkáért.

Az egészség a legfőbb érték, ezért jó, hogyha ezzel az Európai Unió is foglalkozik. Csatlakoznék a Fjellner kolléga által elmondottakhoz, és új tagországbeli képviselőként örülök, hogy szétválasztásra került az egészségvédelem és a fogyasztóvédelem területe, hiszen a két területet nálunk teljesen más típusú problémák jellemzik.

Nem elég, ha sokáig élünk, de legalább ilyen fontos, hogy minél tovább egészségesekek maradjunk. Ezért rendkívül pozitívnak tartom, hogy a program középpontjába állítja a várható egészséges élettartam növelését, hiszen az európai polgárok jóléte szempontjából döntő, hogy minél tovább örvendhessenek jó egészségnek.

Napjaink demográfiai kihívásainak tükrében ennek a szociális ellátórendszerek fenntarthatósága szempontjából is nagy jelentősége van. Különösen fontos feladat ez Magyarországon, ahol a várható egészséges életévek száma majd tíz évvel kevesebb, mint az Európai Unió régebbi tagországaiban. Az új programnak ezért külön erőfeszítéseket kell tartalmaznia az uniós polgárok egészségi állapotában tapasztalható különbségek csökkentésére.

A legfontosabb teendőnk a megelőzés, melyre e program szintén nagy hangsúlyt fektet. Ezért javasoltam módosító indítványomban magam is a gyermekek és a fiatalok egészségére való összpontosítást, hiszen a korai életszakaszban kialakított egészséges életmódnak döntő jelentősége van a későbbi problémák elkerülése szempontjából.

Végezetül felhívnám a figyelmet arra a tényre, hogy minden cent, amelyet az emberek egészségi állapotának javítására költünk el, sokszorosan megtérül. Az egészségnél előnyösebb befektetést aligha találhatunk az európai adófizetők pénzének elhelyezésére. Ezért remélem, hogy az előttünk fekvő program sikeres megvalósításához a megfelelő anyagi háttér is rendelkezésre fog állni.

Köszönöm még egyszer az alapos munkát mindannyiunk nevében Trakatellis professzornak, és remélem, hogy meg is fog valósulni mindaz, ami ebben a programban benne van.

4-053

Richard Seeber (PPE-DE). – Herr Präsident! Auch ich möchte mich den Dankesworten an unseren Freund Trakatellis anschließen, er hat wirklich sehr gut gearbeitet. Aber ich möchte auch dem Kommissar meinen Dank aussprechen, weil auch die Kommission insbesondere im Bereich der Vogelgrippe, der damit eng zusammenhängt, sehr gut arbeitet.

Die Gesundheit ist sicher der Bereich, der uns alle und natürlich auch unsere Bürger am meisten interessiert. Man stellt natürlich fest, dass die Lebenserwartung in den letzten Jahren extrem gestiegen ist. Es gibt Zahlen, die sagen, dass seit 1840 die Lebenserwartung pro Dekade um 2,5 Jahre linear zunimmt. Das bedeutet natürlich auch neue Herausforderungen für unsere Gesundheits- und Sozialsysteme. Das heißt, wir werden zwar älter, aber wir müssen dafür Sorge tragen – insbesondere von Seiten der Politik und der Medizin –, dass die Lebenserwartung in Gesundheit länger wird und die Menschen nicht nur älter, sondern auch gesünder werden.

Wir stehen vor neuen Herausforderungen. Sie wurden teilweise schon angesprochen, wie die Vogelgrippe, die zu einer Pandemie mutieren und Europa vor noch nie dagewesene Probleme stellen könnte. Hier müssen wir gut gerüstet sein, um rechtzeitig das Richtige tun zu können. Ich darf auch daran erinnern, dass Probleme rund um Aids, Krebs, Diabetes, Herz- und Kreislauferkrankungen noch immer auf der Tagesordnung zu stehen haben, weil sie weiterhin große Gefahren für unsere Bürger darstellen.

Es muss uns auch klar sein, dass natürlich grundsätzlich die Mitgliedstaaten für die Gesundheit zuständig sind. Wir müssen uns von europäischer Seite aber überlegen, wo wir konkret diesen vielzitierten europäischen Mehrwert einbringen können, wo wir von Europa her etwas dazu tun können, dass unsere Bürger länger in Gesundheit leben. Ein Bereich ist sicher dieser grenzüberschreitende Faktor. Krankheiten machen nicht an Grenzen Halt.

Ein weiterer Faktor sind sicher die Erkenntnisse. Ich möchte hier noch eine Zahl nennen: Gerade die Erkenntnisse in der Medizin sind extrem gewachsen, und sie sind natürlich auch mit Kosten verbunden. Würden wir den Kenntnisstand von Bismarck annehmen und den auf die heutige Zeit übertragen, so wären unsere Gesundheitsbudgets nur mit 1 % belastet. Die restlichen 99 % beruhen auf Erkenntnissen, die später gemacht wurden. Das heißt natürlich auch, dass Gesundheit Geld kostet. Deshalb unterstütze ich den Berichtstatter sehr stark, wenn er die 1,5 Milliarden Euro auch von der Europäischen Union fordert. Wir können nicht großartige Gesundheitsprogramme beschließen und dann nicht das nötige Geld zur Verfügung stellen.

Ein anderer Punkt ist der gesamte Bereich der Vorsorge. Wie ich schon vorher ausgeführt habe, werden die Menschen älter. Das bedeutet auch, die gesunde Lebensweise und die Vorsorge werden zunehmen. Wichtiger: Hier ist viel an Forschungsarbeit zu leisten, um unsere Gesundheitsbudgets langfristig zu sanieren.

Insgesamt sind wir auf einem richtigen Weg, aber wir dürfen nicht die Augen vor den Herausforderungen verschließen, die kommen werden.

4-054

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – Mr President, I should like to thank the Members for a very interesting debate. I will make a few brief comments.

First of all, on the issue of the agencies, I totally agree that both the ECDC and EISS are very important policies, but they should not be at the cost of the other health policies. Unless we have increased financing, we will be faced with the impossible choice of either funding fully the two agencies and doing absolutely nothing else, or splitting the money, which I am not sure would be of benefit either. That is an important issue.

With regard to funding, I should like to thank the Members for their support. Given the way that we work in the Union in the area of health, which involves mostly non-legislative initiatives, more money is required. When you legislate, it is much easier to send the proposals that have been adopted and expect Member States to implement them. But when you want to take other initiatives of coordination, of recommendations, or of exchange of best practices, then you need more money. I agree that we will not expand into the competence of the Member States. We will emphasise and target areas where we can have European added value by taking action at European level. That is in fact what the programme is doing.

Health services fall within the competence of Member States. There is no question about that. But in a Union of solidarity, I do not believe we can accept the health inequalities that exist today in the European Union, where we have a life expectancy variation of more than ten years from one Member State to the other.

Patient mobility is an important issue. It is a reality that we have to deal with. We will produce proposals in that respect. But the target should be that patients be offered a high level of treatment where they live, where their families are, where they speak the language. That can be achieved through programmes of centres of reference, exchange of best practices, coordinating Member States, coordinating healthcare systems and working together and achieving the highest level of service. I repeat: that would not interfere with the issues of competence and subsidiarity.

We are working not only with ‘blockbusting’ medicine; on the contrary, I would like to remind you that there is provision in the programme for rare diseases, which is also followed by orphan drugs. We are promoting that area as well.

As regards tobacco, I could not agree more, and I would be very happy if we ever have the opportunity to have a specific debate on the tobacco area. The issue of subsidies is correct, but I would also like to add that subsidies will eventually be phased out and that is a decision which has already been taken, but the tobacco fund that we financed in European-level campaigns gets money through those subsidies. Once the subsidies finish, we will have no more money left for Europe-wide campaigns on tobacco, so that, again, is an impossible situation and I hope we come up with a solution in the near future.

As regards alcohol, I would like to remind you that by the end of this year, or some time after the summer, we will produce the Community strategy proposal for a European strategy on alcohol. I have noted the comments made about pesticides.

On financing, I would like to address Mrs Doyle: I raise an accounting error – or, at least, I hope it is an accounting error – because I cannot really believe that it was intentionally decided to reduce the funding of health and consumer protection. I hope in the overall arrangement that somebody noticed the impact that compromise would have on those two specific areas, which means it can be corrected. If it was intentional, then I very much regret that and I cannot say much more than that.

On the issue of complementary medicine, I have noted the comments made. We feel that this is more of an area of subsidiarity. The Commission proposal does not deal with specific medicine as such.

Regarding environment and health – I am addressing Mrs Ries – we already have measures under the current programme and they will continue under a new programme especially as regards environmental determinants on health.

Coming to the various diseases, I can assure you that cancer is our priority among other diseases, but we have included a new strand which provides for the reduction of disease burden, but we believed that in a seven-year programme we needed more flexibility, so we do not list specific diseases; however, that can be done through different decisions that can be taken in the course of the programme. By listing some diseases, you effectively exclude others, so we wanted a more flexible approach on this.

I would also like to remind the Members that I will be bringing forward a proposal on the health strategy, which will be more detailed and will elaborate on the programme based on the funding that we will eventually obtain; so there will be a fully-fledged, broader strategy and that will be done together with the stakeholders and citizens.

In conclusion, I would like once again to thank Mr Trakatellis for the excellent job he has done, as well as the members of the committee. I thank you again for your support in this very important policy area.

(Applause)

4-055

Le Président. – Le débat est clos.

Nous remercions tous, une fois de plus, le professeur Trakatellis pour son excellent travail.

Le vote aura lieu aujourd'hui, à l'Heure des votes.

Annexe - Position de la Commission

4-056

Trakatellis report (A6-0030/2006)

The Commission can accept Amendments 4, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 17, 20, 21, 22, 24, 25, 30, 34, 35, 36, 44, 51, 55, 59, 60, 61, 65, 66, 69, 70, 72, 78, 80, 84, 85, 86, 88, 99, 100, 101, 102, 103, 106, 108, 111, 113, 119, 120, 122, 123, 124, 126, 132, 135, 139, 146 and 149.

Amendments 16, 31, 32, 56, 57 and 90 can be accepted in part.

Amendments 10, 14, 23, 26, 27, 28, 29, 39, 46, 50, 63, 67, 71, 73, 79, 81, 91, 110, 115, 116, 118 and 137 can be accepted subject to modifications.

The Commission cannot accept Amendments 5, 33, 47, 54, 58, 64, 68, 82, 83, 89, 95, 96, 98, 104, 105, 112, 128, 130, 141, 142, 143, 145, 147, 148, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156 and 157.

The Commission rejects mainly on grounds of split or resources Amendments 1, 2, 3, 15, 18, 19, 37, 38, 40, 41, 42, 43, 45, 48, 49, 52, 53, 62, 74, 75, 76, 77, 87, 92, 93, 94, 97, 107, 109, 114, 117, 121, 125, 127, 129, 131, 133, 134, 136, 138, 140 and 144.

(Amendments underlined are new amendments tabled by political groups on 8 March 2005.)

4-057

6 - Programme d'action communautaire (2007-2013), volet "Consommateurs" (débat)

4-058

Le Président. – L'ordre du jour appelle le rapport de Marianne Thyssen, au nom de la commission du marché intérieur et de la protection des consommateurs, sur la proposition de décision du Parlement européen et du Conseil établissant un programme d'action communautaire dans le domaine de la santé et de la protection des consommateurs (2007–2013 – volet "consommateurs" (COM(2005) 0115 – C6-0225/2005 – 2005/0042B(COD)) (A6-0032/2006)

Avant de donner la parole au commissaire, vous pouvez constater, chers collègues, qu'il nous reste seulement une vingtaine de minutes pour le débat avant notre Heure des votes. Vous comprendrez bien que, dans ces conditions, nous ne pourrions pas terminer le débat. Je préfère vous le dire tout de suite: je serai obligé de suspendre le débat.

4-059

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – Mr President, first of all I would like to thank the rapporteur, Mrs Thyssen, and the Members of Parliament and the members of the Committee on the Internal Market and Consumer Protection for their excellent and close cooperation and the support they have expressed for the consumer programme.

I would like to apologise in advance for repeating some things I have already said regarding the health part of the programme. However, given that we are having separate debates, it is important to make some statements again in relation to the consumer programme.

The problem of the budget is again a similar one: a reduced budget means reduced policies and, again, it means less money for the Union of 27 – 25 plus 2 – than we had for the 15.

In the age of consumer protection, where we have to take strong initiatives, especially in the new Member States and the acceding Member States, this will cause serious problems and will of course affect the assistance we offer to consumer organisations, especially as regards funding of projects and training of staff.

On the same issue, I would like to remind you again of the letter sent by President Barroso to President Borrell raising these concerns, explaining that if the compromise stays in place it would mean less money than we had in 2006 and asking for additional efforts in this area. Again, as in the health area, if eventually we are left with such a major cut or reduction in our funding, it will mean that we cannot spread it thinly over many actions. Limited funds mean we have to re-evaluate and prioritise and decide where we actually want to concentrate, where we can achieve the greatest benefit. I hope that this can be corrected, that eventually the funding will be provided and that we will be able to cover the programme as it was proposed.

On splitting the programmes, I have to repeat that I fully understand the position of the Committee on the Internal Market and Consumer Protection in this respect. I understand why it would prefer to have two separate programmes. As I said earlier, we believe that there would be some added value if we adhered to a merged programme, where we clearly distinguish between actions in health and in consumer protection; but we can benefit from having common areas and achieve better economies of scale.

Nevertheless, given that the financial perspectives negotiations are still ongoing, this would and will affect the Commission's position on the splitting of the programme. At this point, therefore, we cannot take a final decision regarding splitting and have to reject the amendments relating to splitting. On the conclusion of the debate on the financial perspectives, the Commission will review this issue again. I repeat that Parliament has made its wishes very clear and I have taken note of the very strong – almost unanimous – position of Parliament.

I shall not comment on the amendments separately. A full list of the Commission's position on each of the amendments is being made available to Parliament and I should be obliged if it could be included in the Verbatim Report of this sitting².

The amendments we are rejecting relate mostly to the splitting, and we are doing so either for the reason I explained earlier or because they go beyond the scope of Community consumer policy. It is not that we disagree with the substance of these

² Commission's position on amendments by Parliament: *see Annex*.

proposals, but that we feel they go a bit further than the scope of Community consumer policy and – given the existing situation – we would not be able to finance some of them.

We agree on the other issues, especially as regards the need to integrate consumer interests into other policies. I count on Parliament's support to ensure that consumer interests are given proper attention in many other key consumer policy initiatives.

That is a brief overview of the Commission's position on this issue. I look forward to a very interesting debate.

4-060

Marianne Thyssen (PPE-DE), Rapporteur. – Voorzitter, mijnheer de commissaris, collega's, als rapporteur van de IMCO wil ik expliciet bevestigen wat eigenlijk in het vorige debat al duidelijk is geworden; ook de Commissie interne markt is tegen een geïntegreerd programma volksgezondheid en consumentenbescherming en met de steun van de Conferentie van de voorzitters vragen we een eigen meerjarenprogramma voor consumentenbescherming. Omdat de commissaris toch nog niet helemaal overtuigd lijkt, som ik de redenen daarvoor nog even op.

De communautaire bevoegdheden op elk van deze twee terreinen zijn onderling te verschillend. Hetzelfde geldt voor de maatschappelijke doelstellingen van de betrokken middenveldorganisaties; de interne bevoegdheidsverdeling, ook in de lidstaten, staat veelal haaks op een geïntegreerde aanpak. Een patiënt is iets anders dan een consument en niet in het minst, wij willen zekerheid inzake de omvang van het voor consumentenzaken beschikbare budget en wij willen voorkomen dat, wanneer er een crisis is op het vlak van volksgezondheid, het consumentenbeleid het budgettaire slachtoffer zou worden van een dringende volksgezondheidsbehoefte die normaliter via een flexibiliteitsinstrument moet kunnen worden opgelost.

Collega's, eigenlijk voel ik mij bij de behandeling van dit verslag vandaag, bij gebrek aan financiële perspectieven, wat ongemakkelijk. Ongemakkelijk omdat we geen zicht hebben op het budget terwijl ik heel goed aanvoel dat de omvang van het budget en de inhoudelijke invulling van het programma twee keerzijden van eenzelfde medaille zijn. Maar onze ambities op het terrein van het consumentenbeleid kunnen we moeilijk drukken. Alle Europese instellingen gebruiken het communautair consumentenbeleid al jaren om te illustreren dat Europa echt wel bekommerd is om de zorg van de gewone mensen. En in tijden van uitbreiding, wanneer de behoefte des te groter is om de interne markt een consumentendimensie te geven, wanneer we ook de Europese Unie haar menselijk gelaat moeten kunnen laten bewaren, in zulke tijden kunnen wij de ambities op het vlak van consumentenbescherming niet ongestraft terugschroeven.

En alleen al omwille van de aanwezigheid van de drie instellingen - ik ga er dan vanuit dat het Oostenrijks raadsvoorzitterschap hier behoorlijk vertegenwoordigd is - alleen al daarvoor dacht ik dat het toch wel nuttig was vandaag te pleiten voor het bewaren van het in het Commissievoorstel opgesomde budget. Ik denk dat we het daar echt wel bij moeten houden.

Voorzitter, wij hebben in overleg met professor Trakatellis van de Milieucommissie het budget netjes opgesplitst volgens de door de Commissie gehanteerde verdeelsleutel. Wij komen zo voor consumentenbescherming tot een bedrag van 233 miljoen euro over 7 jaar. In afspraak met onze financiële perspectievenonderhandelaar, onze collega Böge, hebben wij er in de IMCO niets aan toegevoegd, maar laten we dit niet verkeerd begrijpen: dit wil absoluut niet zeggen dat we later met minder genoeg zullen nemen. De drie begrotingsautoriteiten wordt verzocht deze boodschap letterlijk op te nemen. Met minder zijn we niet tevreden omwille van het belang van de materie, het door de uitbreiding toegenomen werkveld en het noodzakelijke vertrouwen van de consument in de interne markt.

Voorzitter, ik wil mijn collega's van de IMCO danken, omdat zij zich pal achter deze lijn geschaard hebben en ook omdat wij ons hebben kunnen beperken tot slechts twee grote aanvullende aandachtspunten op het voorstel van de Europese Commissie dat door mijnheer de commissaris overigens meer dan behoorlijk was geconstrueerd.

1. Wij willen dat de programmatie meer oog heeft voor het erbij betrekken van de lidstaten met een minder lange traditie op het vlak van consumentenbescherming, op het vlak van de consumentenbeweging, de capaciteitsopbouw van consumentenbonden en hun participatie aan de beleidsvoorbereiding.

2. Er moet bijzondere aandacht gaan naar de veroudering van de bevolking en ook naar andere kwetsbare consumentengroepen. Mensen met ervaring in consumentenrecht weten dat wij die kwetsbare groepen niet op een afdoende wijze kunnen meenemen in wetgeving, die per definitie een algemene draagwijdte heeft, maar in een consumentenprogramma kunnen we ons op doelgroepen richten en kunnen we die kwetsbare consument wel meepakken en dat moeten we doen, als we willen gaan naar een warme menselijke maatschappij.

Beste collega's, dit is het eerste verslag van de Commissie consumentenbescherming in meer dan 10 jaar waarbij onze betreunde IMCO-voorzitter, Phillip Whitehead, niet het woord neemt. Wij blijven hem missen en mijn jarenlange vriendschappelijke collegiale samenwerking met Phillip brengt me ertoe dit verslag aan hem op te dragen. Collega's, ik vraag uw steun voor dit alles, ik vraag ook de steun van de Commissie en de Raad voor ons voorstel. Ik dank u voor de

samenwerking, ik dank u voor uw respect voor Phillip Whitehead, want dat zijn we hem verschuldigd en ik dank ook de mensen van het IMCO-secretariaat, die dit dossier heel professioneel hebben begeleid.

Voorzitter, nog een woord. Waarschijnlijk zullen niet alle collega's kunnen spreken voor de lunch; we zullen dan ook een afspraak moeten maken over de stemming, want dit is een codicisieverlag; mocht niet iedereen kunnen spreken voor de lunch, dan zou ik ervoor willen pleiten om de stemming te verschuiven naar de zitting van volgende week in Brussel; ik denk namelijk dat we dat niet van toevalligheden kunnen laten afhangen en dat we niet met een heel kleine aanwezigheid over zo'n thema, dat zoveel mensen aangaat, kunnen stemmen. Dat is mijn suggestie als rapporteur.

4-061

Le Président. – Madame Thyssen, votre demande de report du vote sera soumise à notre Assemblée tout à l'heure, au tout début de la séance des votes, par le vice-président qui me remplacera.

4-062

Reinhard Rack (PPE-DE). – Herr Präsident! Es betrifft genau die Situation, die auch die Kollegin Thyssen zu Recht angesprochen hat. Wir haben gestern kritisiert – völlig zu Recht kritisiert –, dass wir, während die Kollegen hereingekommen sind, Rednerbeiträge hatten und Kommissare sprechen ließen, denen niemand wirklich zuhören konnte. Jetzt haben wir genau dieselbe Situation wieder.

Wenn es in diesem Haus nicht möglich ist, die Debatten entweder so knapp zu organisieren, dass die Zeiten eingehalten werden, oder sonst tatsächlich einen Zeitraum zwischen der Abstimmung und dem Ende der Debatte vorzusehen, dann sollte man sich hier wirklich andere Wege überlegen. Das, was die Kollegin Thyssen vorgeschlagen hat, ist jedenfalls in einem Punkt voll und ganz zu unterstützen: Die Abstimmung sollte auf einen Zeitpunkt verschoben werden, an dem die Kollegen tatsächlich hier sein können.

4-063

Le Président. – Je vous comprends très bien, Monsieur Rack, mais je tiens à préciser que c'est à la demande du rapporteur elle-même, qui, si j'ai bien compris, ne pourra être là cet après-midi, que nous avons décidé de commencer le débat sur ce rapport ce matin.

Nous allons à présent entendre les rapporteurs pour avis.

4-064

Brigitte Douay (PSE), rapporteur pour avis de la commission des budgets. – Monsieur le Président, tout comme leur santé, dont on vient de débattre, les quatre cent soixante millions d'Européens souhaitent qu'on protège de mieux en mieux leur consommation. Dans le contexte des crises sanitaires, passées et actuelles, ou dans celui de la mondialisation, qui ne garantit plus la traçabilité de tous les produits, la politique européenne de protection des consommateurs prend donc tout son sens. Le marché intérieur ne peut d'ailleurs fonctionner correctement sans la confiance des consommateurs. En montrant aux citoyens qu'elle se préoccupe réellement de leur santé et de leur sécurité et qu'elle se donne vraiment les moyens d'agir, l'Union européenne renforce la lisibilité politique à leur égard.

Merci donc à Mme Thyssen pour la qualité de son rapport. La commission IMCO a proposé un budget de deux cent trente-trois millions d'euros, étalé sur sept ans, pour l'action spécifique "protection des consommateurs"; ce budget, qui est en augmentation par rapport au programme actuel, est indispensable si on veut en réaliser les objectifs, ambitieux compte tenu des nouveaux besoins liés à l'élargissement. Espérons que des coupes sombres ne viendront pas en altérer les actions, en cas de perspectives financières à minima, car ce dont ont besoin les consommateurs européens, c'est d'un budget qui soit à la hauteur des politiques qu'ils attendent en réponse à leurs inquiétudes. Ce que ne permettrait pas une Union européenne à la diète budgétaire!

Je déplore toutefois que les amendements sur l'information et la lutte contre la contrefaçon adoptés en COBU, n'aient pas été repris par la commission IMCO. Or, du point de vue économique, la contrefaçon est un véritable fléau, tant pour la santé que pour les consommateurs. Elle touche les grandes marques, les PME et tous les secteurs de l'activité économique et humaine: médicaments frelatés, appareils ménagers défectueux, pièces détachées non conformes, jouets dangereux, cosmétiques empoisonnés, pour ne donner que quelques exemples.

Il me semble important, dans le cadre d'une politique de protection des consommateurs, de mieux informer les clients potentiels des contrefacteurs des dangers qu'ils courent; c'est pourquoi, même si la lutte contre la contrefaçon est incluse dans d'autres actions de ce programme, je tiens à insister une nouvelle fois sur cet aspect de la protection des consommateurs.

4-065

Aloyzas Sakalas (PSE), Teisės reikalų komiteto nuomonės pranešėjas. – Sveikinu M. Thyssen, parengusią puikią Europos Komisijos dokumento analizę. Reikia pasidžiaugti ir tuo, kad Europos Parlamento vadovybė nusprendė atskirti vartotojų teisių apsaugos dokumentą nuo sveikatos apsaugos dokumento. To nepadarius vartotojų apsauga ir toliau liktų sveikatos apsaugos šešėlyje. Tačiau dokumento atskyrimas dar nereiškia faktinio šių problemų atskyrimo. Jei nebus atskirtas šių

abiejų sistemų valdymas, abi tas sritis valdys ta pati agentūra. Teisės reikalų komitetas mano, kad vartotojų teisių apsaugos pagerinimui iš esmės būtina integruoti vartotojų apsaugą į civilinę teisę. O Komisijos Sveikatos ir vartotojų teisių apsaugos generalinis direktoratas turi artimai bendradarbiauti su Teisingumo ir Vidaus rinkos generaliniais direktoratais, kadangi vartotojų apsauga yra ir šių direktoratų dalinė funkcija. Visiškai aišku, kad plečiantis vidaus rinkai, vartotojų teisių apsauga tampa praktiškai neįvykdoma atskiroje valstybėje, be artimo bendradarbiavimo su kitomis ES valstybėmis narėmis. Todėl ES Vartotojų teisių apsaugos agentūra turi glaudžiai bendradarbiauti ir su nacionalinėmis agentūromis ir ypač su visuomeninėmis organizacijomis, nes jos valdo visą informaciją apie vartotojų teisių pažeidimus. Mes turime žinoti, kad labiausiai pažeidžiami vartotojai yra vaikai ir pagyvenę žmonės, nes jie nesugeba efektyviai apginti savo teisių. Šiai žmonių kategorijai ir turi būti skirtas ypatingas agentūrų dėmesys. Teisės reikalų komitetas yra pateikęs pataisas, kuriose yra įtvirtinti aukščiau išvardinti teiginiai. Kviečiu visus pritarti M. Thyssen pranešimui, o tuo pačiu ir Teisės reikalų komiteto pataisoms.

4-066

Le Président. – Chers collègues, je suis confronté à un petit problème que je vais vous exposer très rapidement. Nous venons d'entendre les rapporteurs pour avis des différentes commissions concernées. Je suis censé arrêter le débat à ce stade, avant le bloc des orateurs s'exprimant au nom des groupes. Cela dit, l'orateur s'exprimant au nom du PPE, notre excellent collègue, M. Stubb, ne pouvant pas être là cet après-midi, il a demandé à s'exprimer dès à présent, son temps de parole étant de trois minutes. Par souci d'équité, je me dois de demander aux autres orateurs s'exprimant au nom des groupes, à savoir Mme Patrie pour le groupe PSE, Mme Malmström pour le groupe ALDE, Mme Svensson, pour le groupe GUE/NGL, M. Batten pour le groupe IND/DEM, M. Kristovskis pour le groupe UEN et M. Mölzer en sa qualité de non-inscrit, s'ils sont d'accord de donner la parole à M. Stubb ce matin encore. Si un seul des collègues que je viens de citer s'y oppose, je ne pourrai pas donner la parole à M. Stubb. En revanche, s'il n'y a pas d'opposition, notre collègue s'exprimera pendant trois minutes.

Est-ce qu'un des six collègues que je viens de citer s'oppose à ce que M. Stubb s'exprime tout de suite?

Ce n'est pas le cas, je les en remercie. M. Stubb sera donc le dernier orateur pour ce matin sur ce débat, qui reprendra à 15 heures.

4-067

Alexander Stubb, on behalf of the PPE-DE Group. –

(Loud background noise in the Chamber)

Mr President, there is an old Swahili saying: 'Never stand between a river and a hippopotamus'. I feel a bit like that right now!

I should like to thank Mrs Thyssen for an excellent report. On behalf of my group and myself, I support each and every line. I should like to make three points.

Firstly, I do not believe that we need a separate consumer programme for new Member States. We are one big family. Let us stick to that basic line.

Secondly, we must improve cooperation, but we do not need a new agency to do that, so I would call upon the Commission not to create another agency.

Thirdly, let us try to activate the consumers and remember that the money we are allocating for consumer policy is really not that much: EUR 40 million per year, which is 0.03% of the total budget.

I should again like to congratulate Mrs Thyssen on her excellent work.

(Applause from the PPE-DE Group)

4-068

Le Président. – Merci d'avoir laissé l'hippopotame rejoindre la rivière.

Le débat sur le rapport de Mme Thyssen est suspendu. Il reprendra à 15 heures, cet après-midi.

Annexe - Position de la Commission

4-069

Thyssen report (A6-0032/2006)

The Commission can accept Amendments 13, 26, 28, 34, 35, 42, 43, 44, 47, 48 and 54.

Amendments 10, 41 and 50 can be accepted in part.

The Commission rejects Amendments 14, 17, 36, 37, 38, 39, 49, 56, 57, 58 and 59.

The Commission rejects on grounds of split Amendments 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 15, 18, 19, 20, 27, 29, 30, 31, 32, 40, 45, 46, 51, 52, 53 and 55.

The Commission rejects/can accept consumer content in: Amendments 8, 12 and 16.

The Commission cannot accept Amendments 21, 22, 23, 24, 25 and 33 as there is a need for reformulation.

(Amendments underlined are new amendments tabled by political groups on 8 March 2005.)

4-070

7 - Communication of Council common positions: see Minutes

4-071

VORSITZ: INGO FRIEDRICH
Vizepräsident

4-072

8 - Erklärung des Präsidenten

4-073

Der Präsident. – Liebe Kolleginnen, liebe Kollegen! Vor der Abstimmung möchte ich eine wichtige Erklärung unserer Konferenz der Präsidenten bekannt geben. Die Erklärung bezieht sich auf die Festnahme von Oppositionellen im Vorfeld der Präsidentschaftswahlen in Weißrussland. Die Konferenz der Präsidenten hat am 16. März zur Kenntnis genommen, dass eine zunehmende Anzahl oppositioneller Politiker, Journalisten und NGO-Aktivisten in Weißrussland festgenommen worden ist. Die Konferenz der Präsidenten bedauert diese Maßnahmen, die den demokratischen Charakter der Wahlen massiv in Frage stellen und jeglichen demokratischen Grundsätzen widersprechen.

Es folgen nun 17 Namen. Ich bitte um Verständnis, dass ich die 17 Namen vorlese. Denn nur, wenn sie hier im Europäischen Parlament namentlich genannt werden, haben wir die Erwartung und Hoffnung, dass dies Auswirkungen hat.

Es handelt sich um folgende Persönlichkeiten:

Siarhiej Malčyk
Viktar Sazonau
Vadzim Sarančukoŭ
Andrej Pisalnik
Mikoła Lemianoŭski
Alaksiej Trubkin
Siaržuk Hudzilin
Jaŭhien Vaŭkaŭviac
Aleš Čyrejka
Vital Broŭka
Vasil Leučanka
Tatsiana Klimovič
Dzimitry Šymanski
Ryhor Bakijevič
Anatol Labiedźka
Siarhiej Niaroŭny
Vincuk Viačorka

Es sind weitere vier Persönlichkeiten in Pinsk festgenommen worden, darunter Herr Paviel Lachnovič, und sechs weitere Personen in Svjetlahorsk.

Die Konferenz der Präsidenten fordert die sofortige Freilassung dieser Personen.

(starker, lang anhaltender Beifall)
(die Mitglieder erheben sich)

4-074

Zita Pleštinská (PPE-DE). – Vážení kolegovia. Ľudia v Bielorusku začali na znak tichého protestu voči pretrvávajúcemu diktátorskému režimu vo svojej krajine každý mesiac šesťnásteho zapaľovať sviečky vo svojich príbytkoch. V súvislosti s

nadchádzajúcimi nedefinovanými prezidentskými voľbami vás preto aj v mene svojich kolegov Petra Šťastného a Milana Gaľu prosím, aby ste na znak solidarity s bieloruským národom dnes presne o 16.00 h zapálili sviečku vo svojich domoch, bytoch a kanceláriách a vyjadrili tak podporu pre demokratizáciu bieloruskej spoločnosti. Svetlo sviečky symbolizuje nádej na nový život, nový začiatok, slobodu a demokraciu. Bude to krásny znak solidarity Európy s Bieloruskom.

4-075

9 - Abstimmungsstunde

4-076

Der Präsident. – Als nächster Punkt folgt die Abstimmungsstunde.

(Abstimmungsergebnisse und sonstige Einzelheiten der Abstimmung: siehe Protokoll)

4-077

Marianne Thyssen (PPE-DE), Rapporteur. – Voorzitter, sorry dat ik hiervoor even de tijd vraag, maar op het lijstje van de in stemming te brengen verslagen staat ook een verslag waarvoor ik verantwoordelijk ben, namens de Commissie-IMCO, over het meerjarenprogramma consumentenbeleid. We zijn er zonet niet in geslaagd om het debat over dit verslag helemaal af te ronden. Zelfs de schaduwrapporteurs van de meeste fracties moeten het woord nog voeren en uit respect voor de collega's, Voorzitter, zou ik willen vragen nu niet te stemmen, het heeft geen zin de stemming te laten plaatsvinden voor het debat afgerond is, om het debat vanmiddag wel voort te zetten, maar de stemming te houden op de zitting van volgende week in Brussel. Het is een codecisie verslag, we kunnen niet met een heel kleine aanwezigheid het risico nemen om daarover te stemmen en wij moeten ervoor zorgen dat zoveel mogelijk mensen kunnen deelnemen.

4-078

Evelyne Gebhardt (PSE). – Herr Präsident! Wir haben gerade von Kommissar Kyprianou gehört, dass er nicht bereit ist, den Vorschlägen des Ausschusses zuzustimmen, was die Unterscheidung zwischen Gesundheits- und Verbraucherschutz angeht, und dass er auch nicht damit einverstanden ist, was wir bezüglich des Anwendungsbereichs vorschlagen werden. Es wäre deswegen sehr gut, wenn wir mit einer klaren, großen und qualifizierten Mehrheit zum Ausdruck bringen könnten, wie die Meinung des Europäischen Parlaments zu diesen Fragen ist.

Deswegen möchte ich mich dafür aussprechen, dass wir diese Abstimmung auf März II vertagen und nicht heute Nachmittag stattfinden lassen.

(Beifall)

4-079

(Das Parlament billigt die Vertagung über die Abstimmung über den Bericht Thyssen.)

4-080

Mirosław Mariusz Piotrowski (IND/DEM). – Panie Przewodniczący! Zabieram głos na podstawie art. 29 i 30 Regulaminu Parlamentu Europejskiego w związku z oświadczeniem odczytany przez Przewodniczącego Parlamentu Europejskiego o godz. 10.00 w sprawie rekonstrukcji grupy IND/DEM. Ja, jako przewodniczący Prezydium Grupy IND/DEM pragnę poinformować o tym, co następuje. Grupa Niepodległość i Demokracja w Parlamencie Europejskim jest złożona z 33 posłów pochodzących z 10 państw członkowskich Unii. Ten skład grupy Niepodległość i Demokracja został potwierdzony podczas zebrania grupy IND/DEM, które miało miejsce 14 marca br. Grupa IND/DEM nie odbyła żadnego innego zebrania po tej dacie. W konsekwencji żadna procedura prawna nie została uruchomiona w celu modyfikacji składu grupy. Wszelkie informacje o zmianie składu grupy powinny zostać uznane za bezzasadne i pozbawione skutków prawnych. Przedłożona Przewodniczącemu Parlamentu nowa lista posłów IND/DEM obejmuje nazwiska 7 Polaków, niestety celowo, jak sądzę, nie dano nam nawet możliwości jej podpisania. Inni by nie podpisali, gdyby wiedzieli, że Polacy się tam nie znajdują. I podejmowanie tego typu zakulisowych działań sprzecznych z jakąkolwiek zasadą demokracji oznacza, że powód jest jeden: pieniądze niezaproszonych posłów. Dlatego, jako Przewodniczący Prezydium grupy IND/DEM domagam się zamrożenia środków grupy do czasu wyjaśnienia sytuacji i pisemnego oświadczenia.

(oklaski z prawej strony sali)

4-081

Der Präsident. – Das wird zur Kenntnis genommen, aber fraktionsinterne Auseinandersetzungen sind nicht Gegenstand der Diskussion im Plenum.

(Beifall)

4-082

9.1 - Aktionsprogramm der Gemeinschaft im Bereich der Gesundheit (2007-2013) (Abstimmung)

4-083

– *Vor der Abstimmung über Änderungsantrag 126:*

4-084

Kathy Sinnott (IND/DEM). – Mr President, I have an oral amendment, which I have cleared with the rapporteur and my fellow shadow rapporteurs, to add the word ‘traceability’ to Amendments 120 and 138.

This would mean that Amendment 120 would read: ‘Promoting the availability, traceability and accessibility across the Community of organs and substances of human origin of high quality and safety for medical use.’

Amendment 138 would read: ‘Activities to help enhance the safety, quality and traceability of organs and substances of human origin, including blood, blood components and blood precursors.’

This is for medical reasons and also for legitimacy reasons.

4-085

(Der mündliche Änderungsantrag wird angenommen.)

4-086

Gerard Batten (IND/DEM). – Mr President, I rise on a point of order pursuant to Rule 151(3). When you asked if there were any objections, I stood up, but obviously you were unable to see me. Rule 151(3) states:

‘The President shall decide whether amendments are admissible.

‘The President’s decision pursuant to paragraph 3 concerning the admissibility of amendments is not based exclusively on the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Rule but on the provisions of the Rules in general.’

On the Rules in general, there is another rule that says our business should always be transparent. We have here 140 different amendments, which Mrs Sinnott wishes to change – even as we are discussing them – with an oral amendment. How is it possible to vote ‘yes’ or ‘no’ on 140 different amendments? This is pure nonsense. I would ask you to interpret the Rules to the effect that they are inadmissible and that we vote on them on an individual basis.

4-087

Der Präsident. – Wir nehmen das zur Kenntnis. Aber so handhaben wir das im Europäischen Parlament seit Jahren.

4-088

9.2 - Garantiert traditionelle Spezialitäten bei Agrarerzeugnissen und Lebensmitteln

(Abstimmung)

4-089

– *Vor der Abstimmung:*

4-090

Francis Wurtz (GUE/NGL). – Monsieur le Président, serait-il possible, même si ce n'est pas tout à fait dans les règles, je le concède, de voter séparément sur l'amendement 3 du premier rapport de M. Graefe zu Baringdorf. En outre, je le précise tout de suite, pour ce qui est du deuxième rapport de M. Graefe zu Baringdorf, serait-il possible de voter séparément l'amendement 18? Ce sont des amendements qui font partie du paquet des amendements de la commission.

4-091

(Der mündliche Änderungsantrag wird angenommen.)

4-092

9.3 - Schutz von geografischen Angaben und Ursprungsbezeichnungen für Agrarerzeugnisse und Lebensmittel

(Abstimmung)

4-093

9.4 - Strategiepapier 2005 zur Erweiterung

(Abstimmung)

4-094

– *Vor der Abstimmung über Ziffer 21:*

4-095

Zbigniew Zaleski (PPE-DE). – Herr Präsident! Dieser kurze Antrag braucht eine kurze Erklärung.

4-096

Mr President, in paragraph 21 we have ‘believes that a democratic and secular Turkey could play a constructive role ...’. I propose deleting the word ‘secular’ because it is ambiguous. If we think of the state, of the government, of the parliament, it would be right; but ‘a secular Turkey’ means the whole nation. We have no right to demand that Turkish people should be deprived of respect for their own religion.

Imagine if the Azerbaijani Parliament were say that it would supply us with petrol provided we were all believers – or non-believers. I think it is playing with fire to demand from people such ...

(The President cut off the speaker)

4-097

(Der mündliche Änderungsantrag wird nicht angenommen.)

– Vor der Abstimmung über Änderungsantrag 4:

4-098

Jan Marinus Wiersma (PSE). – Mr President, where the words ‘the consultations held under the Luxembourg Presidency’ occur in our amendment, I should like to insert the words ‘taking into account’, so the amendment reads: ‘taking into account the consultations held under the Luxembourg Presidency’.

4-099

(Der mündliche Änderungsantrag wird angenommen.)

– Vor der Abstimmung über Änderungsantrag 15:

4-100

Elmar Brok (PPE-DE), Berichterstatter. – Herr Präsident! Durch die Annahme der Ziffer 43 ist der Änderungsantrag 15 hinfällig. Denn in Ziffer 43 geht es um den Namen Mazedonien bzw. die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, und wir brauchen nicht noch eine Ziffer 43a zum selben Thema. Deswegen hat sich das erledigt.

4-101

(Der Änderungsantrag 15 wird hinfällig.)

4-102

9.5 - 62. Sitzung der UN-Menschenrechtskommission in Genf

(Abstimmung)

4-103

– Vor der Abstimmung über Ziffer 5:

4-104

Ana Maria Gomes (PSE). – Propomos a introdução, no final da primeira frase do parágrafo 5, da seguinte frase: *e espera que, futuramente, esta participação seja melhorada e reforçada.*

4-105

‘and hopes that this participation is improved and strengthened in the future’.

4-106

– Vor der Abstimmung über Ziffer 18:

4-107

Ana Maria Gomes (PSE). – No parágrafo 18, propomos a introdução, a meio da frase, da referência à resolução do Conselho de Segurança das Nações Unidas.

4-108

(Die beiden mündlichen Änderungsanträge werden angenommen.)

4-109

9.6 - Vorbereitungen für die COP-MOP-Tagung über die biologische Vielfalt und die biologische Sicherheit (Curitiba, Brasilien)

(Abstimmung)

4-110

Der Präsident. – Die Abstimmungsstunde ist geschlossen.

4-111-003

10 - Tagesordnung und Einreichungsfristen: siehe Protokoll

4-112

11 - Stimmerklärungen

4-113

Bericht: Trakatellis A6-0030/2006

4-114

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – A Comissão Europeia apresentou um Programa de acção comunitário no domínio da Saúde e da Defesa do Consumidor, combinando dois programas distintos anteriores que existiam nestes domínios, com o argumento da criação de energias, esquecendo que havia uma sobreposição entre os objectivos, estratégias e instrumentos de um e de outro.

Entretanto, em 30 de Junho de 2005, a Conferência dos Presidentes do Parlamento Europeu decidiu dividir novamente o programa. Assim, este relatório refere-se tão-só ao Programa da Saúde, que, de qualquer modo, tinha um âmbito restrito e baixo financiamento.

Ora, como sabemos, a saúde é um bem de primeira importância e a sua protecção interessa a todos sem excepção. É neste contexto que o relatório hoje votado no Parlamento Europeu alarga estas competências e propõe um aumento quer dos montantes globais, quer das participações nas acções que vierem a ser desenvolvidas.

Embora saibamos que, mesmo assim, continuará a ser muito insuficiente para a procura e o interesse que este programa suscita, votámos favoravelmente o relatório, dado melhorar significativamente a proposta da Comissão Europeia.

4-115

Hélène Goudin, Nils Lundgren och Lars Wohlin (IND/DEM), skriftlig. – Betänkandet förordar att EU skall inrätta ett separat gemenskapsprogram för hälsa för tidsperioden 2007–2013. Europaparlamentet förordar att budgeten för detta program skall vara 1 200 miljoner euro (kommissionen förordar 969 miljoner euro). Junilistan är av den bestämda uppfattningen att hälsofrågor i allt väsentligt hör till medlemsstaternas respektive kompetens.

Flera av de mål som föredraganden nämner att programmet skall ha (t ex motverka ohälsa orsakad av tobak, alkohol och bristfällig kosthållning) kan medlemsstaterna sköta självständigt. Tillräcklig hänsyn tas därmed inte till subsidiaritetsprincipen.

Självfallet är internationellt samarbete nödvändigt i samband med t ex virusepidemier och i komplexa medicinska frågor. Internationellt samarbete bör dock huvudsakligen ske genom multilaterala överenskommelser och inom ramarna för den verksamhet som redan bedrivs av Världshälsoorganisationen (WHO).

Vi tillbakavisar ansländet av extra medel för detta ändamål och har utifrån ovanstående resonemang valt att rösta nej till detta betänkande.

4-116

Françoise Grossetête (PPE-DE), par écrit. – J'ai voté en faveur de ce texte.

Je suis particulièrement inquiète de la grande résistance microbienne aux antibiotiques. Il s'agit d'une véritable menace. Aussi convient-il d'accroître la recherche dans ce domaine, et de développer une information expliquant aux patients les dangers d'une utilisation inadaptée de ces médicaments.

L'un des grands atouts de l'Union européenne réside dans l'échange de données, et notamment dans le domaine des maladies rares. Sur ce point, j'attends un effort supplémentaire pour favoriser les synergies.

Ce programme d'action est aussi l'occasion de lancer une réflexion sur la mobilité des patients. Il existe en Europe des situations aberrantes. J'ai rencontré une patiente habitant Strasbourg et qui, pour soigner le type de cancer particulier dont elle souffre, doit se rendre à Marseille, alors que l'on utilise le même type de thérapie à 5 km de chez elle. Mais cet établissement se trouve à Kehl, en Allemagne.

Par ailleurs, un financement à la hauteur des évolutions est indispensable.

Enfin, il y a un point que je ne peux soutenir: celui des médecines complémentaires ou alternatives. Ces pratiques ne sont pas de la médecine, mais bien une alternative à la médecine. L'Union européenne doit se concentrer sur l'essentiel, et n'a donc pas vocation à participer au financement de ce type de pratiques.

4-117

David Martin (PSE), *in writing*. – I support the Community's action plan on public health. I believe it is a commodity of prime importance and its protection concerns everyone without exception.

The objectives of the programme protect citizens against health threats, promote policies that lead to a healthier way of life and contribute to the development of more effective and efficient health systems.

I particularly support the challenge to all to contribute to ensuring more effective prevention, improved health services, and a better quality of life. Bridging the gaps between existing differences in Member States' health services, in combination with synergy between the national health services, should be acknowledged as an important aspect of the programme.

4-118

Ευαγγελία Τζαμπάζη (PSE), *γραπτώς*. – Υπερψηφίζω το εδάφιο 3B (νέο) της αιτιολογικής σκέψης αναφορικά με τον ορισμό της διάρκειας υγιούς ζωής αν και θεωρώ ότι η αγγλική εκδοχή του κειμένου χρησιμοποιεί αδόκιμα, κατά τη γνώμη μου, την ορολογία "disability free life expectancy indicator" αντίθετα με την ελληνική μετάφραση η οποία δεν παρουσιάζει τέτοιο πρόβλημα.

Θέλω να τονίζω ότι η αναπηρία δεν συνεπάγεται ασθένεια ή ανικανότητα αλλά μία διαφορετική κατάσταση υγείας η οποία πρέπει να λαμβάνεται υπόψη κατά την επεξεργασία και εφαρμογή όλων των κοινοτικών πολιτικών και προγραμμάτων.

4-119

Bericht: Graefe zu Baringdorf (A6-0033/2006)

4-120

Duarte Freitas (PPE-DE), *por escrito*. – Esta proposta da Comissão visa substituir o Regulamento (CEE) nº2082/92 relativo aos certificados de especialidades dos produtos agrícolas e dos géneros alimentícios por um novo texto, introduzindo várias simplificações e clarificações e respectiva conformidade com as disposições da OMC.

Compreendo a necessidade de alteração da legislação comunitária neste domínio. Concordo assim com o essencial da proposta da Comissão e voto favoravelmente o relatório Graefe zu Baringdorf.

Neste relatório destaco e voto a favor das alterações 6 (possibilidade de um Estado-Membro requerer outro tipo de informação desde que essa necessidade seja devidamente fundamentada) e 13 (definição de um prazo para os organismos de controlo privado já existentes se acreditarem).

4-121

Luís Queiró (PPE-DE), *por escrito*. – Desde 1993 que a especificidade de produtos agrícolas e géneros alimentícios é protegida a nível comunitário. Tal tem permitido a valorização de produtos tradicionais que apresentam características específicas, ligadas ao método da sua produção e elaboração.

O relatório que votámos traz numerosas simplificações e precisões, não só ao nível dos procedimentos, como também na clarificação das responsabilidades das diferentes autoridades que intervêm no exame dos pedidos apresentados.

A importância deste instrumento advém, claramente, de permitir a valorização dos produtos, mas também de assegurar a protecção dos consumidores contra práticas abusivas, garantindo assim, a prática leal das transacções comerciais.

Assim, ao contribuir para a criação de uma mais-valia no espaço rural europeu, este instrumento colabora para erigir novas áreas de atracção turística, com implicações socio-económicas muito positivas, não só para actividades ligadas aos serviços turísticos, como também, para o crescimento e a coesão territorial na União.

Por último, gostaria de salientar que é fundamental que os nossos produtos tradicionais sejam valorizados, recuperados, quando necessário, e protegidos, pois somos depositários da herança que transmitimos hoje às gerações futuras.

4-122

Carl Schlyter (Verts/ALE), *skriftlig*. – Jag tycker att ursprungsbeteckningar för jordbruksprodukter och livsmedel ofta är bra eftersom de stärker och utvecklar lokal produktion och handel som kontrast till WTO:s varumärkesgiganter dominans på den globala marknaden, men jag motsätter mig att EU skall bestämma om obligatorisk märkning för dessa varor; detta är något som även fortsättningsvis bör få vara frivilligt.

4-123

Bericht: Graefe zu Baringdorf (A6-0034/2006)

4-124

Jean-Pierre Audy (PPE-DE), *par écrit*. – J'ai voté en faveur du rapport sur la proposition de règlement du conseil relatif à la protection des indications géographiques et des appellations d'origine des produits agricoles et des denrées

alimentaires car il devenait urgent d'adapter notre système de protection des producteurs de spécialités régionales aux contraintes de l'organisation mondiale du commerce ainsi que l'ont démontrées les négociations de Honk Kong (Chine) qui se sont déroulées en décembre dernier. Nous devons être très combatifs sur ce sujet car certains pays, notamment les Etats-Unis d'Amérique et l'Australie qui sont à l'origine de ces attaques, ne nous feront pas de cadeau. Nous sommes contraints d'améliorer l'accès des ressortissants de pays tiers au système européen et de placer ceux-ci à égalité avec les citoyens de l'union en ce qui concerne les demandes et les droits d'opposition. En tout état de cause, l'union européenne doit défendre les indications géographiques de toutes ses forces devant l'organisation mondiale du commerce car elles sont un moyen déterminant de création de valeur ajoutée. Enfin, dans l'application et devant près de 300 demandes toujours en instance, il faut que les services de la commission européenne agissent plus vite dans la reconnaissance de ces protections.

4-124-500

Mario Borghesio (NI), per iscritto. – Abbiamo dato il nostro voto positivo alla relazione sulla proposta di regolamento del Consiglio perché con essa l'UE stabilisce un regime di tutela nei confronti dei produttori delle "specialità regionali" nella quadro delle produzioni agricolo-alimentare. E' infatti estremamente importante per i nostri produttori padani che sia adeguatamente normato il campo di applicazione di tale regime di tutela tanto nella protezione delle denominazioni d'origine controllate tanto in quella delle indicazioni geografiche dei prodotti agricoli.

In questo quadro intendiamo però sottolineare la necessità che un particolare intervento di tutela venga posto in essere a favore dell'importantissimo settore della floricoltura europea che in Padania, e particolarmente nella provincia di Imperia, ha la sua zona di eccellenza.

Vi è infatti da segnalare il grave fatto che le misure di liberalizzazione doganale hanno finito per privilegiare la produzione floricola di paesi extraeuropei - come Israele, Kenia, Colombia, Ecuador, Zimbabwe e Sudafrica - che hanno visto aumentare in maniera esponenziale la loro quota di mercato a danno della produzione europea.

Occorre pertanto rinegoziare la politica degli accordi internazionali sulle importazioni e specificamente che

- non si concedano agevolazioni tariffarie alle produzioni di paesi terzi che non rispettino gli standard europei in materia di lavoro (compreso il lavoro minorile), ambiente, fisco....

(Il testo della dichiarazione è troncato in applicazione dell'articolo 142 del regolamento)

4-125

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – As indicações geográficas protegidas e as denominações de origem dos produtos agrícolas e dos géneros alimentícios contribuem significativamente para a melhoria das condições de vida das populações das zonas rurais da União Europeia, incluindo em Portugal.

Por isso, não é aceitável a pressão dos EUA e da Austrália, tentando fazer crer que os regulamentos existentes são incompatíveis com os acordos de comércio internacional, designadamente os famigerados TRIPS. O próprio Tribunal de arbitragem da OMC na considerou-os, sua generalidade, compatíveis com as obrigações no âmbito da OMC.

No entanto, mesmo assim, União Europeia foi obrigada a melhorar o acesso de países terceiros. No seguimento disso, a Comissão está a tentar proceder a ajustamentos, que o Parlamento Europeu decidiu, na maior parte dos casos, melhorar, na defesa dos agricultores e do mundo rural.

De um modo geral, acompanhamos estas melhorias, pelo que votámos favoravelmente, sendo certo que consideramos fundamental a defesa das denominações de origem protegida, as indicações geográficas protegidas e as especialidades tradicionais protegidas.

4-126

Duarte Freitas (PPE-DE), por escrito. – Esta proposta da Comissão visa substituir o Regulamento (CEE) n°2082/92 relativo aos certificados de especialidades dos produtos agrícolas e dos géneros alimentícios por um novo texto, prevendo regras mais claras e simples, tornando-as, ao mesmo tempo, conformes com a decisão adoptada pelo Órgão de Resolução de Litígios da OMC, em resposta às queixas apresentadas pelos EUA e pela Austrália, sendo o prazo de cumprimento 3 de Abril de 2006.

Compreendendo a necessidade de alteração desta legislação comunitária, estou de acordo com o essencial da proposta da Comissão e voto favoravelmente o relatório Graefe zu Baringdorf.

4-127

Christa Kläß (PPE-DE), schriftlich. – In einer Welt der Globalisierung, der Normierung und des weltweiten Zugangs zu Lebensmitteln ist die Besinnung auf unsere Herkunft, unsere Tradition und letztlich auch auf unsere Kultur ein festes und gutes Fundament, auf dem wir aufbauen und uns weiter entwickeln können. Europäische Tradition und europäischer Ursprung bilden eine Einheit in der Vielfalt. Und diese Vielfalt zeichnet Europa, seine Regionen und besonders auch die Menschen aus. Die Menschen haben sich an ihre regionalen Bedingungen, die sehr unterschiedlich sind, angepasst. Daraus

sind traditionelle Lebensweisen und die traditionellen Erzeugnisse entstanden. Wir verbinden mit den traditionellen und den geographischen Angaben ganz spezielle Vorstellungen und Erwartungen.

Heute werden unsere Produkte auf der ganzen Welt gehandelt. Daraus erwächst aber die Notwendigkeit einer Regelung für diese Produkte, die – sozusagen als „Botschafter“ einer Stadt oder Region – in die Welt hinein gehen. Wir müssen sicherstellen, dass das, was hinter einem guten Namen steht, auch weiterhin gut bleibt. Und wir müssen sicherstellen, dass über die Herkunft der Produkte aus der entsprechenden Region auch der Bezug zum Namen bleibt. Das alles muss so einfach wie möglich, aber auch effektiv geregelt werden. Diesem Ziel trägt dieser Bericht voll und ganz Rechnung.

4-128

Jean-Claude Martinez (NI), par écrit. – Inspiré des AOC françaises, l'outil juridique européen protégeant nos productions agricoles, avec des labels comme les IGP, est au coeur du conflit agricole entre l'Europe et le monde anglo-saxon. Pour les États-Unis, l'agriculture doit être industrielle avec des logos, des marques, y compris pour le vin. Pour l'Europe, l'agriculture est d'abord qualitative, familiale avec des terroirs dont les produits sont protégés dans leur origine géographique. Le symbole, c'est le vin, issu de la fermentation et signe de civilisation, alors qu'en Australie, c'est une marchandise industrielle.

A l'OMC, l'opposition entre États-Unis et Europe, hémisphère sud et Europe, monde anglo-saxon et Europe, est un vrai conflit de civilisation entre la faucille et le McDo. Or, à Hong Kong, la Commission n'a même pas mis sur le tapis le registre multilatéral des appellations d'origine pour protéger nos vins de paysans contre les vins de négociants.

A Genève, fin avril, continuer à abaisser nos protections douanières agricoles et laisser déverser 1,2 million de tonnes de viande de l'hémisphère sud, les liquides australiens, industriellement colorés, boisés, fruités, sucrés et appelés vins, c'est détruire notre identité agricole dont les IGP sont un instrument.

4-129

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – A protecção das indicações geográficas e das denominações de origem dos produtos agrícolas e dos géneros alimentícios permite aos produtores interessados preservar a produção, transformação e elaboração de um produto de uma determinada origem, através do seu registo.

No âmbito da necessidade de modificações aos regulamentos, à luz da decisão arbitral da OMC, este relatório melhora estes instrumentos, que têm resultados significativos no acesso a mercados de preços mais elevados e impacto na criação de postos de trabalho nas zonas rurais da Europa. Ademais, os efeitos socio-económicos têm mostrado ser muito positivos para actividades ligadas aos serviços turísticos.

A Europa é herdeira de tradições milenares que representam um enorme atractivo turístico. O vinho do Porto ou o Roquefort são referências mundiais de produtos europeus. Pareceu-me manifesta a importância de definir claramente as informações a oferecer ao público consumidor, não só para a protecção destes produtos, como para permitir o pedido e os direitos de oposição.

Saliente-se a clarificação da repartição das competências entre os Estados-Membros e a Comissão, que só comprova que a necessidade das actividades da União dever sempre pautar-se pelo respeito da subsidiariedade, para que todos os potenciais efeitos das acções previstas possam ser alcançados.

4-130

Berichte: Graefe zu Baringdorf (A6-0033/2006) und (A6-0034/2006)

4-131

Hélène Goudin, Nils Lundgren och Lars Wohlin (IND/DEM), skriftlig. – Geografiska beteckningar och ursprungsbeteckningar är berikande för Europa. Att dela med sig av matkulturarv berikar. Men samtidigt måste man beakta dessa beteckningars nackdelar. Vi vill inte att ursprungsbeteckningar används i protektionistiska syften. Utvandrare från Europa har i ett par århundraden i sina nya hemländer tillverkat mat- och dryckesvaror vars traditioner de fört med sig från sina ursprungsländer. Europeiska unionen måste ha en tolerans inom Världshandelsorganisationen för sådana traditioner och för att varubeteckningar och ursprungsbeteckningar ibland kan kollidera.

Europaparlamentets två betänkanden som föreligger i detta ämne är enbart tilläggsförslag i enlighet med samrådsförfarandet. Vi anser att de inte har så mycket att tillägga, även om en del förslag är bättre till än från, och att detta ämne bör avhandlas i ministerrådet. Likaså tar vi bestämt avstånd från tanken att en EU-myndighet skulle kunna få i uppgift att kontrollera geografiska beteckningar och ursprungsbeteckningar. Vi menar att vi måste lita till medlemsstaternas myndigheter i denna fråga.

Således har vi valt att rösta nej till dessa båda betänkanden.

4-132

Roger Knapman (IND/DEM), in writing. – We are voting against this report as we want to keep our sovereignty on the registration of the agricultural products. The application process is over-bureaucratic. We can not accept a Community agency with responsibility for the registration procedure. However, we believe that Member States should be responsible for the registration procedure. We do not want to have a Community label as well. We want to protect clotted cream just as the Greeks want to defend their feta. but to be even-handed. We do not understand why, provided labelling is clear, such as in the case of Yorkshire feta, which is quite clearly not Greek feta, we cannot allow both of these products to coexist in British food stores. We do not think that harmonisation is a positive idea.

4-133

Bericht: Brok (A6-0025/2006)

4-134

Bernd Posselt, im Namen der PPE-DE-Fraktion. – Herr Präsident! Ich spreche zwei Minuten im Namen meiner Fraktion. Ich bin von meiner Fraktion beauftragt, eine offizielle Stimmerkklärung zum Bericht Brok abzugeben.

Aufgrund von Presseartikeln ist in weiten Teilen Europas der Eindruck entstanden, das Europäische Parlament sei von seiner Forderung nach einer baldigen Vollmitgliedschaft Kroatiens abgerückt, worüber es mehrfach abgestimmt hat. Sie wissen, dass gerade unsere Fraktion massiv dafür eingetreten ist, die Beitrittsverhandlungen mit Kroatien zu beginnen und noch vor den Europawahlen des Jahres 2009 zu einem erfolgreichen Abschluss zu führen. Ich möchte namens meiner Fraktion feststellen, dass wir eindeutig an diesem Ziel festhalten und dass auch im Bericht Brok ganz klar steht, dass Kroatien ein Beitrittskandidat ist, der in besonderer Weise die Kriterien erfüllt.

Es werden zwar Einzelpunkte kritisiert, aber ich möchte mich gegen den Eindruck wehren, Kroatien sei quasi ein Kandidat für die im Bericht Brok vorgeschlagene neue Struktur einer multilateralen Zusammenarbeit. Dies ist nicht der Fall. Kroatien ist ein mitteleuropäisches Land, das eigentlich schon im Jahr 2004 hätte in die Europäische Union aufgenommen werden müssen und das die Kriterien weitgehend erfüllt. Was wir kritisieren, sind Einzelheiten, die man nur bei einem Land kritisiert, das relativ nahe am Beitritt ist, während bei der Türkei nicht einmal die Abschaffung der Folter gewährleistet ist.

Deshalb möchte ich namens meiner Fraktion nochmals eindeutig festhalten: Kroatien ist ein Beitrittskandidat. Es hat nach seiner Leistung beurteilt zu werden. Man sollte es endlich von Beitrittsverhandlungen mit der Türkei abkoppeln und ganz klar die Beitrittsperspektive anstreben, und zwar noch in diesem Jahrzehnt.

(Beifall von rechts)

4-135

Andreas Mölzer (NI). – Herr Präsident! In der Geschichte sind viele Imperien bekanntlich daran gescheitert, dass sie zu schnell wuchsen und ihre gegensätzlichen Kulturen und Strömungen innerhalb dieses Wachstums nicht mehr kontrollieren konnten. Eine Diskussion über die Aufnahmefähigkeit der Europäischen Union ist also meines Erachtens längst überfällig. Dabei dürfen wir nicht vergessen, dass der Name Europäische Union allein schon durch den Begriff Europa eine klare Abgrenzung impliziert. Überdies müssen wir uns doch darüber im Klaren sein, dass Europa auf dem christlichen Wertefundament basiert. Schon das allein ist ein Grund, warum ich dem Kollegen Posselt im Hinblick auf Kroatien gerne und herzlich zustimmen möchte.

Dennoch muss man andererseits sagen, dass gerade die Ereignisse der jüngsten Vergangenheit zeigen, dass der heute so weit verbreitete Glaube an eine grenzenlose Toleranz eben falsch ist. Toleranz müsste nämlich gegenseitig ausgeübt werden, und bis dato schlägt sich in unserer zunehmend multikulturellen Gesellschaft diese Toleranz darin nieder, dass muslimische Immigranten eine Anpassung der christlichen Gastgeberländer erwarten und zunehmend gewaltsam einfordern. Im Rahmen der Beitrittsverhandlungen hat die Türkei etwa im Zypern-Abkommen mit Strafandrohungen für vermeintliche Beleidigungen des Staates bzw. auch jetzt im Karikaturenstreit immer wieder kurz ihr wahres Gesicht gezeigt. Auch dem letzten Erweiterungsphantasten sollte endlich die Wahrheit dämmern, nämlich dass wir klare europäische Grenzen setzen müssen.

(Beifall von rechts)

4-136

Charles Tannock (PPE-DE). – Mr President, like most of my British Conservative delegation colleagues, I voted in favour of Mr Brok's excellent report and I congratulate him. Nevertheless, my party opposes the Constitutional Treaty for the European Union and therefore we voted to delete paragraph 6, as it is clear that the current wave of enlargement from 15 to 25 Member States has worked extremely well under the Nice formula, without an EU Constitution.

British Conservatives believe that the previous five waves of enlargement have been a success story, as will the accession of Romania and Bulgaria, in all probability scheduled now for 1 January 2007. Enlargement beyond that can be accommodated by new intergovernmental conferences. We as Conservatives believe in a wider, looser European Union of cooperating nation states, hence our overall support for Mr Brok's excellent report.

4-137

Eija-Riitta Korhola (PPE-DE). – Arvoisa puhemies, haluan erikseen todeta, että äänestin Brokin päätöslauselman tarkistuksen 13 puolesta, jossa kehoitetaan julistamaan laittomaksi rasistinen ja antisemitistinen Harmaat sudet -järjestö, joka on vastuussa Turkin kristillisiin ja juutalaisiin instituutioihin kohdistuvista jatkuvista terrorihyökkäyksistä. Tämä muotoilu on tietenkin vahva, mutta se vastaa valitettavan hyvin todellisuutta. Tämä joukko terrorisoi aivan kuten Hitlerin joukot ennen Hitlerin valtaantuloa – ei niin laajasti, mutta samalla röyhkeydellä ja osittain samoin menetelmin. Ongelma ansaitsisi mielestäni tämän talon huomion. Juutalaiset seurakunnat ja kristilliset kirkot ovat joutuneet fyysisen ja henkisen terrorismin kohteiksi juuri Harmaiden susien taholta, ja asia vaatii kansainvälistä huomiota.

(Suosionosoituksia)

4-138

Jan Andersson, Anna Hedh, Ewa Hedkvist Petersen, Inger Segelström och Åsa Westlund (PSE), *skriftlig.* – Vi svenska socialdemokrater vill se ett öppet och solidariskt EU som välkomnar nya medlemmar på grundval av Köpenhamnskriterierna. Vi beklagar därför att betänkandet lägger alltför stort fokus på EU:s egen absorptionsförmåga, eftersom det kan ge intryck av att Europaparlamentet ifrågasätter EU:s möjlighet att inkludera fler medlemmar. EU:s egen absorptionsförmåga är till syvende och sist beroende av unionens vilja att inkludera fler medlemmar. Vi ser också med oro på alla tendenser till att utesluta medlemskap för länder på grundval av t ex landets ekonomiska situation.

4-139

Γιώργος Δημητράκοπουλος (PPE-DE), *γραπτός.* – Οι ευρωβουλευτές της Νέας Δημοκρατίας διευκρινίζουμε ότι το δεύτερο τμήμα της παραγράφου 43 της έκθεσης δεν εκφράζει τις απόψεις μας στο συγκεκριμένο ζήτημα.

4-140

Hélène Goudin, Nils Lundgren och Lars Wohlin (IND/DEM), *skriftlig.* – Detta initiativbetänkande tar upp den viktiga frågan om fortsatt utvidgning av EU.

Junilistan är principiellt positivt inställd till en fortsatt utvidgning av EU, förutsatt att de tilltänkta medlemsstaterna delar de grundläggande värderingar som utgör unionens värdemässiga grund. Dit hör framför allt respekt för rättsstatsprincipen, de mänskliga rättigheterna och demokratin. Beträffande övrig lagstiftning som inte gäller det ovan nämnda, är nationer suveräna.

Föredraganden föreslår även en mycket kraftig ökning av budgeten, motsvarande cirka 25 miljarder kronor, vilket vi vänder oss emot.

Vi har därför röstat nej till betänkandet.

4-141

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), *por escrito.* – Ainda digerindo os dez países que aderiram em 2007, com a Bulgária e a Roménia a caminho, e porque os apetites são vorazes, preparam-se novos passos relativamente à Turquia e aos Balcãs, depois de activamente instigada e levada a cabo a destruição da República Federal da Jugoslávia.

Entre o denominado "politicamente correcto", emergem sempre os reais objectivos de tal corrida; o estabelecimento de uma zona de comércio livre e a partilha dos recursos naturais em troca de incentivos concretos, ou seja, o domínio económico e a exploração destes povos e dos recursos dos seus países pelos grandes grupos económico-financeiros das grandes potências da UE, com a Alemanha à cabeça, não por acaso, a potência que, a par dos EUA, domina e ocupa militarmente a região.

Veja-se esta pérola da ingerência da maioria do PE relativamente a um Estado soberano: "chama a atenção...para as fragilidades...como a intervenção excessiva do Estado na economia e a complexidade das regras...da administração pública, que estão a entravar o desenvolvimento privado e o investimento directo estrangeiro".

Ou ainda o apoio, ultrapassando o direito internacional, à divisão da Sérvia, prevendo "um Kosovo cuja integridade territorial esteja salva-guarda pela ONU e pela UE ...

(Declaração encurtada por força do artigo 163º do Regimento)

4-142

Richard Howitt (PSE), *in writing.* – The European Parliamentary Labour Party supports a positive attitude towards future EU enlargement, in particular honouring commitments made to candidate and potential candidate countries. In this respect, it is inappropriate to propose other 'operational possibilities' in paragraph 10 of the resolution, as relations with neighbouring countries are clearly covered by the Accession Process and the European Neighbourhood Policy.

4-143

Cecilia Malmström (ALDE), *skriftlig.* – Den 1 maj 2004 utvidgades EU med tio nya medlemsländer från Öst- och Centraleuropa. Länder som tidigare låg bakom järnridån har med hjälp av EU som morot och piska utvecklats till

demokratier med marknadsekonomi. Det är en historisk händelse. Vi måste nu uppfylla våra löften om fortsatt utvidgning till länder såsom exempelvis Rumänien, Bulgarien och Kroatien. Men vi måste också hålla dörren öppen för nya medlemsansökningar. De som uppfyller kraven ska få bli medlemmar.

Idag röstar vi om ett förslag till strategi för fortsatt utvidgning. I den finns ett förslag om att EU ska definiera sina geografiska gränser. Det kommer jag att rösta emot. Gränserna kan inte låsas. Att sätta upp gränser för Europa skulle få exempelvis det ukrainska folket, som nu står och väger mellan demokrati och diktatur, att uppfatta det som att vi slänger igen dörren i ansiktet på dem. Det vore ett historiskt bakslag.

4-144

Αθανάσιος Παφίλης (GUE/NGL), γραπτώς. – Η έκθεση, οι αποφάσεις Συμβουλίου και Επιτροπής και η συζήτηση στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο συμπίπτουν με τη συμπλήρωση 7 χρόνων από το βρώμικο πόλεμο ΗΠΑ-NATO-ΕΕ κατά της Γιουγκοσλαβίας και την οργανωμένη δολοφονία του Μιλόσεβιτς. Αποκαλύπτονται με προκλητικό τρόπο τα σχέδια των Ευρωπαίων και Αμερικανών ιμπεριαλιστών δημίων της Βαλκανικής που ήταν προσάρτηση και δημιουργία κρατών προτεκτοράτων, υποτακτικών στην ΕΕ και τον ιμπεριαλισμό. Την καταλήστευση των πλουτοπαραγωγικών τους πηγών από το ευρωενωσιακό κεφάλαιο. Ήδη, η κατάσταση των Βαλκανικών λαών είναι δραματική και θα χειροτερεύσει με την ένταξή τους στην ΕΕ. Οι ανταγωνισμοί και ο νέος γύρος αλλαγών συνόρων δημιουργούν νέες εντάσεις.

Το ΚΚΕ, επαναλαμβάνοντας τη θέση του κατά της ΕΕ και της διεύρυνσης της, θα συμβάλει ώστε να δυναμώσει ο αγώνας των λαών κατά του Ευρωπαϊκού και Αμερικανικού ιμπεριαλισμού που επέβαλε κατοχή στην περιοχή.

Για την ΠΓΔΜ, επαναλαμβάνει πως το πρόβλημα σχετίζεται με τις ιμπεριαλιστικές επεμβάσεις και την αλλαγή συνόρων, με ανακίνηση και μειονοτικών θεμάτων, ενέργειες για τις οποίες ΝΔ, ΠΑΣΟΚ και ΣΥΝ σιώπησαν ή συναίνεσαν στο παρελθόν, εστιάζοντας την προσοχή στο όνομα της γειτονικής χώρας. Οι όποιες δημογωγικές κορώνες και πολιτικές αναπροσαρμογές των άλλων κομμάτων προσπαθούν να αποπροσανατολίσουν τον λαό και να λειτουργήσουν ως πλυντήριο στις τεράστιες πολιτικές ευθύνες που έχουν με τη συμπόρευσή τους με τον ιμπεριαλισμό.

4-145

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – O Relatório Elmar Brok sobre o alargamento é um excelente retrato dos candidatos a próximas adesões à União Europeia, Mas é, também e sobretudo, uma chamada de atenção para as dificuldades que futuros alargamentos colocam.

A este propósito julgo que devem ficar claras duas ideias.

Por um lado, a que se refere ao "impasse constitucional". Sendo necessária uma clarificação e mesmo uma reformulação da estrutura institucional antes de qualquer novo alargamento, parece-me também que não deve haver um constrangimento sobre os cidadãos ou os dirigentes políticos, no sentido de fazer depender o alargamento de uma única solução institucional/constitucional.

Por outro lado, o factor "capacidade de absorção" é, cada vez mais, um dos critérios fundamentais. A perspectiva de adesão e a política da vizinhança da UE têm sido factores de democratização e de desenvolvimento dos potenciais candidatos, mas tal não basta. É necessário que a UE esteja em condições de receber novos parceiros e tal deve ser entendido numa lógica de garantia das mesmas condições a quem chega e não numa perspectiva egoísta de quem já pertence. Trata-se de uma lógica de responsabilidade perante a necessidade de conseguir a adesão dos cidadãos europeus ao processo de alargamento.

4-146

Frédérique Ries (ALDE), par écrit. – Aujourd'hui, le Parlement s'est exprimé sur la stratégie à mener pour les futurs élargissements de l'Union européenne.

Des élargissements "retrovailles" avec nos frères d'Europe, Bulgares, Roumains, Croates, Macédoniens et les autres, arbitrairement séparés de nous après Yalta. Ils ont vocation à nous rejoindre autant que l'Union a vocation à les intégrer. Ce n'est pas le fond que je conteste, mais la forme et le calendrier, et c'est la raison pour laquelle j'ai voté pour les paragraphes 5 et 6.

Il est temps que l'Union assume un véritable débat sur ses propres frontières, ce qu'elle a soigneusement évité de faire pendant les travaux de la Convention. Un trou noir de la Constitution qui a largement alimenté le scepticisme et les inquiétudes. Éviter ce qui fâche n'est pas une attitude digne de nous et de nos électeurs, et demander un débat ne fait pas de nous des *refuzniks* de l'élargissement!

Une Europe sans frontières ne sert pas ceux qui veulent une Europe puissance.

Nos frontières seront géographiques, historiques et morales, certes, mais elles sont nécessaires pour préserver un modèle, un projet, des valeurs communes.

4-146-500

Geoffrey Van Orden (PPE-DE), *in writing*. – I am a strong supporter of enlargement of the EU. While the report contains much with which I agree, I cannot support the negative slant given to Turkey, in particular the inaccurate statement in paragraph 31 that Turkey is in some way obstructive within NATO. Furthermore, along with other British Conservatives, I am profoundly opposed to a European Constitution and cannot accept the language of paragraph 6.

4-148

62. Sitzung der UN-Menschenrechtskommission in Genf (B6-0150/2006)

4-149

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), *por escrito*. – Foi ontem aprovada uma resolução que cria o denominado Conselho dos Direitos Humanos que substitui a Comissão dos Direitos Humanos.

Trata-se de um processo caracterizado pela activa intervenção dos EUA no sentido de criar um instrumento que possa manipular, de forma a dar cobertura à sua política de ingerência e de agressão a povos e Estados soberanos. Um processo em que os EUA, aumentando constantemente a bitola de exigência, procuraram impor o maior número das suas exigências. Os EUA queriam pior e só por isso votaram contra.

Entre muitas outras modificações e aspectos que interessa aprofundar, cabe sublinhar que face à anterior Comissão, este novo Conselho vê a sua composição reduzida de 53 para 47 países (os EUA queriam 30). A eleição dos seus membros é feita pela Assembleia-geral da ONU, a partir da maioria absoluta dos seus membros (os EUA e a UE pretendiam um sistema de votação em que, com os seus aliados, pudessem ter capacidade de veto), embora se tenha procurado introduzir condicionalidades.

Trata-se de um processo, por alguns considerado estar apenas no primeiro passo, que se inscreve no quadro da ambição mais geral de domínio e instrumentalização da ONU por parte dos EUA e seus aliados.

4-150

Luís Queiró (PPE-DE), *por escrito*. – No contexto da votação da resolução comum sobre a 62ª Sessão da Comissão dos Direitos do Homem da Organização das Nações Unidas (CDHNU, Genebra), entendo dever deixar aqui uma nota quanto ao que considero ser uma solução possível, mas não ideal, relativamente a um dos aspectos mais significativos da discussão.

Uma das maiores falhas da ONU em matéria de Direitos Humanos prendeu-se sempre com a falta de legitimidade de alguns dos seus membros da Comissão dos Direitos Humanos, em particular quando lhe presidiram. A lista é conhecida, não vale a pena enunciá-la aqui. Ora, a solução encontrada, designadamente o método de eleição dos membros do futuro Conselho dos Direitos do Homem não garante que tal não volte a ocorrer, mas representa, ainda assim, um esforço no sentido da legitimação efectiva dos seus membros, que deve ser reconhecido.

De resto, julgo que esta é a ocasião para reforçar a ideia de que os Estados-Membros da União Europeia e os seus aliados devem procurar ser um exemplo em matéria de direitos humanos, seja nos seus países seja no âmbito das suas relações internacionais.

4-151

Vorbereitungen für die COP-MOP-Tagung über die biologische Vielfalt und die biologische Sicherheit (Curitiba, Brasilien) (B6-0170/2006)

4-152

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), *por escrito*. – Votámos favoravelmente esta Resolução, embora consideremos que alguns aspectos são pouco claros e sem grande coerência. Mas, consideramos importante que se defenda a diversidade biológica, que haja o maior acordo global possível sobre a protecção da biodiversidade, de que é expressão a Convenção sobre diversidade biológica. Assim, importa que a União Europeia e os Estados-Membros tenham uma posição correcta na Conferência das Partes que se vai realizar no final do mês, em Curitiba, no Brasil.

Mas sabemos que tão ou mais importante do que isso é a necessidade de travar a perda de biodiversidade, integrando os objectivos da Convenção na política de desenvolvimento, nomeadamente nas políticas comunitárias, incluindo na agrícola e florestal, não abrindo caminho aos OGM, antes apoiando a agricultura familiar e a floresta tradicional que são as que mais defendem a biodiversidade.

Igualmente se impõe a protecção da biodiversidade marinha de práticas destrutivas, apoiando a pesca costeira e tradicional, que é a que melhor protege a biodiversidade.

Por último, importa que sejam tidas em conta anteriores resoluções do PE, designadamente sobre o combate ao abate ilegal de árvores e o respectivo comércio.

4-153

Robert Goebbels (PSE), par écrit. – J'ai voté contre la résolution sur la conférence de Curitiba sur la biodiversité. Le Parlement se trompe lourdement en mélangeant biodiversité et génie génétique.

Toute la diversité du vivant est le résultat de changements de la structure génétique de tous les organismes vivants. Ceux qui, en Europe, continuent leur combat rétrograde contre l'agriculture transgénique ne veulent pas savoir que celle-ci n'occasionne aucun préjudice à la santé humaine dans le reste du monde! En 2004, neuf millions de paysans ont cultivé près de quatre-vingt-dix millions d'hectares en OGM dans l'Union européenne à vingt-cinq; onze millions de paysans ont cultivé quatre-vingt-dix-sept millions d'hectares, dont quelques dizaines de milliers d'hectares seulement en cultures transgéniques.

L'Europe est en train de perdre une nouvelle bataille.

4-154

Αθανάσιος Παφίλης (GUE/NGL), γραπτώς. – Συμφωνούμε με την πλειοψηφία των διαπιστώσεων, που επιβεβαιώνουν την υποβάθμιση του περιβάλλοντος, την καταστροφή των δασικών οικοσυστημάτων και την συνεχιζόμενη απώλεια της βιοποικιλότητας. Συμφωνούμε επίσης με πολλές προτάσεις, εκτός από όσες αναφέρονται στα πλαίσια της υπάρχουσας νομιμότητας, γιατί σε πολλά κράτη, όπως και στα κράτη μέλη της ΕΕ, αυτά γίνονται νόμιμα. Για παράδειγμα, με κοινοτικούς κανονισμούς απελευθερώθηκε η χρήση των μεταλλαγμένων (Γ.Τ.Ο.) στην αγροτική παραγωγή και στην παραγωγή τροφίμων που απειλούν το περιβάλλον και τη βιοποικιλότητα. Με κοινοτικούς κανονισμούς και οδηγίες εμπορευματοποιούνται τα δάση, με συνέπεια την επιτάχυνση της καταστροφής τους κλπ.

Διαφωνούμε ριζικά με την πρόταση του ψηφίσματος που "καλεί την Ευρωπαϊκή Επιτροπή και τα κράτη μέλη να επιδείξουν ηγετικό πνεύμα και πεποίθηση, συμφωνώντας σε και διευκολύνοντας απτά μέτρα για την προστασία της βιοποικιλότητας, τόσο εγχώρια όσο και διεθνώς", επειδή ζητά από τους "λύκους να φυλάξουν τα πρόβατα". Ζητούν από τους υπεύθυνους της καταστροφής να ηγηθούν κατά της ίδιας τους της πολιτικής.

Εμείς απευθυνόμαστε στο λαϊκό κίνημα και στις οργανώσεις του (συνδικάτα, οικολογικές οργανώσεις, φορείς κ.ά.) με την πάλη του να επιβάλει μέτρα και πολιτικές που θα αποτρέψουν την παραπέρα υποβάθμιση του περιβάλλοντος, την καταστροφή των δασών και την απώλεια της βιοποικιλότητας.

4-155

Marie Anne Isler Béguin (Verts/ALE). – Monsieur le Président, la préservation de la biodiversité est un sujet passionnant. Mon groupe, les Verts/ALE, est tout à fait satisfait de la résolution qui a été votée à une très, très forte majorité par le Parlement européen et est tout à fait satisfait, aussi, que le Parlement envoie à la huitième Conférence sur la biodiversité, trois ans après Kuala Lumpur, une délégation qui y défendra la préservation de la biodiversité. Dans cette perspective, permettez-moi, chers collègues, de rappeler quelques éléments de base que nous oublions trop souvent, ici, au sein de ce Parlement.

La sécurité alimentaire dépend de trois facteurs: l'eau, le sol, la diversité phytogénétique, et seulement douze variétés végétales, parmi lesquelles le blé, le riz, le maïs et la pomme de terre, assurent l'essentiel de 80% des apports énergétiques nécessaires à la population mondiale. La tentation est donc grande pour l'industrie de s'assurer le monopole des semences à travers l'application de technologies issues de la biotechnologie.

Nous demandons dès lors au Conseil de l'Union européenne, qui sera présent, de soutenir le moratoire actuellement en place sur les essais et la commercialisation des variétés génétiquement modifiées de façon à restreindre leur usage. Plus simplement dit, chers collègues, Terminator ne doit pas ressurgir au nom d'une innovation biotechnologique quelconque.

En outre, pour limiter le caractère invasif pour nos écosystèmes de variétés issues des biotechnologies, la diversité biologique doit être protégée par des protocoles obligeant les chercheurs à réaliser leurs manipulations en milieu confiné.

Pour conclure, il faut rappeler que la lutte contre l'érosion de la biodiversité implique une démarche de conservation. Bien sûr, il ne s'agit pas de remiser la diversité biologique dans des éprouvettes, mais bien de permettre aux populations autochtones, que nous soutenons par ailleurs, de poursuivre l'exercice de leur savoir traditionnel et de leur souveraineté sur les ressources génétiques.

Il faut enfin reconnaître qu'ici aussi, le nerf de la guerre, c'est l'argent. Je vous demanderai donc également de soutenir le Fonds pour l'environnement mondial. Nous savons en effet très bien que, dans le cas de Natura 2000, si l'Union européenne n'affecte pas d'argent à ce réseau, la biodiversité ne sera pas préservée. De même, si nous ne donnons pas d'argent au Fonds pour l'environnement mondial, la préservation de la nature ne sera, une fois de plus, qu'un tissu de belles paroles prononcées en plénière.

4-156

12 - Berichtigungen des Stimmverhaltens und beabsichtigtes Stimmverhalten: siehe Protokoll

4-157

(Die Sitzung wird um 13.10 Uhr unterbrochen und um 15.00 Uhr wieder aufgenommen.)

4-158

PRESIDENZA DELL'ON. MAURO
Vicepresidente

4-159

13 - Approvazione del processo verbale della seduta precedente: vedasi processo verbale

4-160

14 - Composizione delle commissioni e delle delegazioni: vedasi processo verbale

4-161

15 - Programma d'azione comunitaria (2007-2013), aspetti dei consumatori (seguito della discussione)

4-162

Presidente. – L'ordine del giorno reca il proseguimento della discussione sulla relazione presentata dall'on. Marianne Thyssen, sul programma d'azione comunitario in materia di salute e tutela dei consumatori (2007-2013) - Aspetti dei consumatori

4-163

Béatrice Patrie, au nom du groupe PSE. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, permettez-moi tout d'abord de remercier Mme Thyssen pour son rapport et pour son esprit de collaboration.

Bien qu'il ait été adopté à l'unanimité au sein de la commission parlementaire compétente, le groupe PSE a demandé un débat sur ce rapport. En effet, même si l'ensemble des groupes déclarent de bonne foi accorder la plus grande priorité politique à la protection des consommateurs, je constate que des divergences demeurent sur les orientations qu'il convient d'adopter. Aussi, alors que la faisabilité de ce programme est suspendue au résultat des négociations sur les perspectives financières, je souhaite rappeler quelques fondamentaux du groupe socialiste.

Rappeler, d'abord, notre soutien à l'existence de deux programmes d'action séparés, pour la santé publique et pour la protection des consommateurs. Ensuite, en ce qui concerne les objectifs horizontaux du programme, le groupe socialiste considère que l'existence de voies de recours, tant individuelles que collectives, offertes dans certains États membres constitue une avancée positive pour les consommateurs. Tel est le sens de notre amendement 55.

Puis, en ce qui concerne les actions spécifiques du programme, je souhaite souligner l'importance des actions suivantes: la mise au point d'outils d'évaluation scientifique concernant l'exposition des consommateurs aux substances chimiques libérées par les produits; la réalisation d'un état des lieux, qu'on peut appeler *vade-mecum*, des législations, réglementations et pratiques existantes dans les États membres en matière de protection des consommateurs ainsi qu'une évaluation de la mise en œuvre de la législation communautaire au niveau national; des échanges entre associations nationales et locales de consommateurs, afin d'aider les pouvoirs publics à légiférer au niveau européen en matière de protection des usagers dans le domaine des services d'intérêt économique général, et c'est là le sens de notre amendement 58.

Troisièmement, au sujet des mesures législatives qui accompagneront ce programme, je voudrais m'adresser spécialement à M. le commissaire Kyrianiou à propos des mesures politiques et législatives, qu'il a promis de nous présenter à l'automne, afin d'accompagner spécifiquement ce programme. Les termes du débat sont connus. Comment convient-il d'intervenir au niveau européen? Faut-il plutôt privilégier la loi européenne ou privilégier plutôt l'autorégulation de la part des acteurs économiques? Comment articuler le droit européen naissant en matière de protection des consommateurs avec les droits nationaux, plus anciens, souvent plus protecteurs pour les citoyens dans certains États membres?

Pour ma part, alors que la mobilité de nos concitoyens s'accroît, je considère que le rôle des pouvoirs publics européens est d'assurer la meilleure protection possible des consommateurs. Je ne suis certes pas opposée aux initiatives en matière d'autorégulation, mais ces dernières doivent être le fait des opérateurs économiques eux-mêmes et avoir pour objectif d'améliorer les normes minimales fixées par le législateur.

Enfin, il conviendra d'être extrêmement vigilant à propos de deux dossiers liés au débat de ce jour. Le premier concerne les discussions sur le cadre commun de référence en matière de droit européen des contrats et le second concerne l'extension des procédures de normalisation au secteur des services, y compris les services faisant l'objet de préférences collectives, tels que le logement social.

Telles sont les remarques que je souhaitais faire au nom du groupe des socialistes européens.

4-164

Cecilia Malmström, för ALDE-gruppen. – Herr talman! Eftersom vi fick så mycket att göra på morgonen så har denna debatt blivit lite förskjuten och det är olyckligt att föredraganden och många andra som har jobbat med denna fråga inte kan vara här, men så är det. Jag fick plötsligt väldigt mycket talartid av min grupp och avböjde de sista fem minuterna, även om jag erbjöds att sjunga en sång. Men det skall jag inte göra.

Den inre marknaden har skapat miljontals jobb och ökat välbefinnande. Den har rivit gränser och öppnat dörrar. Vi kan bo, resa, studera och arbeta – vad vi vill. Konsumenterna har fått tillgång till en mängd nya produkter. Därför måste vi gå vidare och också skapa en konsumenternas inre marknad. Det innebär ett gemensamt regelverk och ett högt konsumentskydd i hela EU. I takt med att gränshandeln ökar så ökar också handeln på individnivå. Då måste man veta vad det är för vara jag köper, vad jag gör om det är något fel på varan, hur jag kan överklaga, vad det är för regelverk. Hur vet jag att denna vara verkligen gör vad den utger sig för att göra? Vad finns det för möjligheter till service, garanti och tvistelösning?

Detta måste garanteras för att vi skall återvinna medborgarnas förtroende, för detta är en vardaglig fråga som handlar om den dagliga konsumentens villkor och det är det vi behöver arbeta med på EU-nivå. Därför är det alldeles utmärkt att kommissionen har lagt fram detta förslag om ett långsiktigt flerårigt program för konsumentskydd.

Den liberala gruppen är dock inte överens med kommissionen om behovet av att slå ihop konsumentskydd med folkhälsa. Vi delar föredragandens åsikt att de bör hållas isär. Det är två skilda politikområden med olika angreppssätt, även om det naturligtvis finns beröringspunkter. Man bör hålla de två var för sig. Vi vill inte heller ha någon särskild myndighet eller byrå i detta avseende.

Andra viktiga frågor som vi är väldigt glada att de finns med är synen att konsumentpolitiken behöver integreras i all politik, att det är viktigt att samarbeta med de konsumentorganisationer som finns runt om kring i våra medlemsländer och att de stater som ännu inte hunnit så långt på konsumentskyddsområdet kan få extra stöd och uppmärksamhet. Jag är väldigt glad att vi har kunnat komma överens om det och att det finns en bred samsyn bland grupperna om detta. Jag vill tacka Thyssen – förhoppningsvis läser hon protokollet – för den vidsynthet och samarbetsvilja som hon har visat. Vi är ambitiösa när det gäller konsumentfrågor, både när det gäller samarbete och utvärdering och information. Därför måste det naturligtvis finnas en ordentlig budget.

Jag hoppas att det framledes också kommer bli ett gott samarbete när det gäller de konsumentprogram som kommissionen skall presentera senare i höst. Egentligen kanske borde man ha gjort tvärtom, dvs. först tagit de stora politiska riktlinjerna och sedan detta program, men nu är det som det är. Vi står bakom detta och kommer med stor majoritet – eller enhällighet tror jag faktiskt – att stödja betänkandet när det röstar om det under nästa session.

4-165

Gerard Batten, on behalf of the IND/DEM Group. – Mr President, the European Union wants to fund consumer organisations, both governmental and non-governmental, to the amount of EUR 1.2 billion, to bring them into line with existing and future legislation. Like so much that comes from this Parliament, it is not possible to object to the subject-matter itself. Who would object to better and more efficient consumer protection measures where they are required?

In Britain we already have high standards of consumer protection legislation and have had for many years. No doubt European countries should learn from each other and from non-European countries by adopting international best practice on a national basis, selecting that which is best suited for their particular needs.

But as we would expect, this report speaks of uniformity, integration and harmonisation. The objective of this report is not the adoption of legislation – that is good in itself – but, like everything else that comes from this Parliament, it serves the purpose and process of extending power and dominion to the European Union. It will add to the *acquis communautaire*, the body of law that, once accrued to the European Union, is never returned to nation states.

There are also some disturbing overtones contained in suggestions that patterns of consumption, linked to sectors of the population, should be adopted. Such intelligence-gathering in terms of consumer consumption could compromise the privacy of the citizen. That is already being done in Britain by private retail companies using such devices as loyalty cards. However, the consumer has some choice about whether to participate, depending on where and how they choose to shop.

That kind of information-gathering on the citizen is not something that should be undertaken by the state; certainly not in the form as represented by the European Union.

4-166

Zdzisław Zbigniew Podkański, w imieniu grupy UEN. – Panie Przewodniczący! Wspólnotowy program działań w dziedzinie zdrowia i ochrony konsumentów na lata 2007-2013 określa w jaki sposób Unia Europejska zamierza poprawić ochronę zdrowia oraz zwiększyć zaufanie konsumentów stosując postanowienia Traktatu.

Wspólna strategia w dziedzinie ochrony konsumentów w Unii Europejskiej to zbiór takich działań jak lepsze zrozumienie konsumentów i rynków, lepsze przepisy prawne dotyczące ochrony konsumentów, lepsze środki egzekwowania prawa, monitorowania i dochodzenia roszczeń, lepsze informowanie i edukowanie konsumentów.

Problem natomiast tkwi w czym innym. Europa traci bezpieczeństwo żywnościowe. Na rynku unijnym pojawia się coraz więcej żywności genetycznie modyfikowanej, niechcianej i potencjalnie szkodliwej dla zdrowia ludzkiego oraz dla naszego środowiska. Społeczeństwo czuje się zagrożone GMO. Ma to wyraz w licznych protestach, w powstającym ruchu społecznym przeciwko GMO oraz w uchwałach regionalnych władz samorządowych. Drugim zagrożeniem dla zdrowia i konsumentów, obok rozprzestrzeniania się żywności genetycznie modyfikowanej, jest koncentracja produkcji rolnej i wypieranie produkujących zdrową żywność rodziny gospodarstw chłopskich. Chemizacja rolnictwa, skażenie gleb, wód, powietrza i wielu artykułów żywnościowych nie służy dobrze człowiekowi. Nadszedł najwyższy czas, by dobro i zdrowie człowieka stało się najwyższą wartością, by człowiek wygrał z kapitałem.

4-167

Andreas Mölzer (NI). – Herr Präsident! Entgegen der in manchen Wirtschaftskreisen vorherrschenden Meinung hat Verbraucherschutz ja nichts mit Protektionismus zu tun. Ganz im Gegenteil: Die Wirtschaft kann ohne Vertrauen der Verbraucher nicht florieren, und der Kunde ist auch mündiger, als ihm die multinationalen Konzerne und die EU zumeist zutrauen.

Die Haltung der Kommission in diesem Bereich ist seltsam widersprüchlich. Einerseits initiiert sie etwa mit dem Grünbuch zur Förderung gesunder Ernährung und körperlicher Bewegung koordinierte Politik, andererseits untergräbt sie mit der Dienstleistungsrichtlinie Verbraucherschutz. Mit dieser wird nämlich unter anderem die bis dato untersagte lästige Telefonwerbung auf einmal legal, sobald sie nicht durch heimische Call-Center erfolgt. Dann wiederum macht sie sich Sorgen um den Schuldenstand ihrer Bürger und will vor bereits geringfügigen Kontoüberziehungen mittels hohen bürokratischen Aufwandes abschrecken. Dabei sind diese Kontoüberziehungen ja die Folge unserer Konsumgesellschaft und der Lebenseinstellung auf Pump, die von der Haushaltspolitik mancher EU-Mitgliedstaaten im Übrigen vorgelebt wird.

Wie uns der jüngste Skandal um verdorbenes Fleisch in Deutschland einmal mehr beweist, stehen den schwarzen Schafen in der Lebensmittelbranche nicht genügend Kontrolleure gegenüber. Auch im Bereich der Elektrowaren und der Spielzeuge hat sich die Zahl der gefährlichen Produkte fast verdoppelt. Wirkungsvoller als jedes Bußgeld wäre da die Veröffentlichung der entsprechenden Firmennamen. Dann hätten wir wahrscheinlich wirklichen Verbraucherschutz.

4-168

Zita Pleštinská (PPE-DE). – Vážení kolegovia. Úvodom sa chcem poďakovať pani Marianne Thyssen za jej prácu na tejto správe, ktorá nebola práve jednoduchá. Plne podporujem zdôvodnenia spravodajkyne, že akčný program ochrany spotrebiteľa nemôže byť integrovaný do programu ochrany verejného zdravia. Ich oddelením nadobudnú obidve, pre občanov veľmi významné politiky, vyššiu vážnosť. Napriek tomu, že pôvodná Únia, ale už aj nové členské štáty, sa o spotrebiteľa starajú lepšie, terajšia situácia nás nemôže uspokojovať.

Úroveň podpory ochrany spotrebiteľa týkajúca sa hlavne oblasti financovania spotrebiteľských organizácií, zvlášť v nových členských krajinách, je nedostačujúca, ba až alarmujúca. Napríklad na Slovensku nedosahuje dotácia ani desatinu podobnej pomoci v okolitých štátoch. Plánované platby prichádzajú veľmi oneskorene, často dochádza ku kráteniu aj tak veľmi nízkych dotácií, čo ohrozuje ich prežitie a nezávislosť a kreativitu aktivít. Som presvedčená, že spoločný akčný program by tieto negatívne dôsledky ešte zhoršil.

Spotrebiteľia sú základným pilierom trhovej ekonomiky. Byť spotrebiteľom práve po rozšírení Únie je čím ďalej tým zložitejšou a komplexnejšou záležitosťou. Nás, 450 miliónov európskych občanov, sa priamo týka celý rad otázok od nezávadnosti výrobkov, ktoré kupujeme, cez dôveru voči obchodu až po on-line nakupovanie a reklamu. Keďže mnohé z týchto problémov prekračujú rámec jednotlivých krajín, potrebujeme intenzívnu a preventívnu osvetu, ktorá nás vyzbrojí dostatočným sebedomím, aby sme sa nestali hračkou v rukách ostrieľaných obchodných spoločností. Aj tieto dôvody musia byť pre Komisiu relevantné na to, aby bol pre politiku ochrany spotrebiteľa schválený osobitný akčný program s dostatočným balíkom financií.

Akčný program Spoločenstva v oblasti ochrany spotrebiteľa na obdobie 2007 - 2013 je významným rámcom pre dosiahnutie vyváženého fungovania vnútorného trhu, ktorý bude zodpovedať spotrebiteľským potrebám a požiadavkám a ktorý vytvorí vyvážené a korektné vzťahy medzi spotrebiteľskou a podnikateľskou sférou. Nezávislé európske spotrebiteľské organizácie, ktoré vychovávajú budúceho európskeho spotrebiteľa, očakávajú zásadný obrat a istotu vo financovaní. Očakávajú od Európskej únie jasnú víziu, pravidlá a odstránenie byrokraticko-administratívnych prekážok.

Osobitnú pozornosť však treba venovať pomoci novým členským štátom a prístupovým krajinám. Prerokovanie tejto správy sa uskutočňuje v symbolickom termíne, keďže 15. marec je svetovým dňom spotrebiteľských práv. Schválením tejto správy vyšleme jasný signál, že prioritou Európskeho parlamentu je zámer vytvoriť pre spotrebiteľa slušnú a spravodlivú európsku spoločnosť.

4-169

Evelyne Gebhardt (PSE). – Herr Präsident, Herr Kommissar! Wie viele oder fast alle Kollegen und Kolleginnen vor mir möchte ich auch noch einmal betonen, dass es nicht sinnvoll ist, den Verbraucherschutz und die Volksgesundheit in einem gemeinsamen Aktionsprogramm unterzubringen. Da brauchen wir zwei unterschiedliche Aktionsprogramme, denn hier werden sehr viele sehr unterschiedliche Fragen beraten und behandelt.

Zum Verbraucherschutz möchte ich sagen, dass er sehr wichtig ist – und darum möchte ich Sie auch auffordern, bei dem Antrag des Parlaments, der hoffentlich auch so angenommen wird, großes Augenmerk darauf zu legen, dass wir gerade die Verbraucherschutzorganisationen besonders gut unterstützen. Wir haben festgestellt, dass es gerade in den neuen Mitgliedstaaten noch Nachholbedarf gibt, und wir wollen dafür sorgen, dass die Verbraucher und Verbraucherinnen dort genauso wie hier – auch hier haben wir noch Nachholbedarf, es ist nicht so, dass wir immer die Besten wären – ein möglichst hohes gemeinsames Niveau an Standards erhalten, was Verbraucherschutz angeht. Dies ist uns ein sehr großes Anliegen.

Deswegen müssen wir dafür sorgen, dass die Verbraucherschutzorganisationen gute Möglichkeiten haben, wirksam zu werden im Sinne der Bürger und Bürgerinnen. Der Verbraucherschutz ist nämlich das, was die Bürger auch wollen, das haben sie uns immer wieder gesagt. Wir wollen ein Europa, in dem die Bürger und Bürgerinnen, die Menschen in den Mittelpunkt gestellt werden, ein Europa, in dem deren Schutzrechte auch geachtet werden. Insofern ist es auch besonderes Anliegen meiner Fraktion, dass wir eine harmonisierte Verbraucherschutzgesetzgebung im Bereich der Dienstleistungen von allgemeinem wirtschaftlichem Interesse erhalten.

Wo, wenn nicht beim Wasser, bei der Post, beim Gas oder beim Strom und anderen Bereichen ist es wichtig, Mindestharmonisierungsschritte zu haben, damit ein hohes Maß an Rechten betreffend den Zugang, die Sicherheit, die Zuverlässigkeit, den Preis, die Qualität und die Wahlmöglichkeiten gewährleistet ist und diese Schutzmöglichkeiten so hoch wie nur möglich sind. Denn das sind die Dinge, die unsere Bürger angehen, das was sie brauchen, das was sie wollen.

4-170

Adam Jerzy Bielan (UEN). – Panie Przewodniczący! Międzynarodowa współpraca w dziedzinie ochrony konsumentów realizuje cele związane z ochroną przed ryzykiem oraz zwiększa możliwość podejmowania decyzji przez obywateli. Niesie za sobą poprawę jakości życia obywateli Unii Europejskiej poprzez wzrost bezpieczeństwa i zaufania do produktów znajdujących się na rynku wewnętrznym. Dlatego należy podtrzymywać i rozwijać wspólnotowe sieci dostarczające konsumentom niezbędnych informacji i wsparcia w zakresie pomocy prawnych, mediacji oraz innych form rozstrzygania sporów. Istotne znaczenie ma w tym względzie działalność systemu Solvit. Jest to bowiem już istniejący mechanizm, który służy konsumentom. Ważne jest także budowanie zaufania do produktów poprzez podjęcie działań, celem wzmocnienia walki z procederem podrabiania towarów, które winno być traktowane jak zwykła kradzież marki lub znaku towarowego. Szczególną uwagę należy przy tym zwrócić na działania w kierunku lepszego informowania konsumentów o zagrożeniach dla zdrowia i bezpieczeństwa, jakie mogą być następstwem użycia niektórych podrabianych towarów, takich jak leki czy kosmetyki.

Polityka w dziedzinie ochrony konsumentów musi być prowadzona również poprzez organizacje konsumenckie. Działają one w większości państw członkowskich, nierzadko jednak, szczególnie w państwach nowej Unii, ich budżety i możliwości działania są ograniczone. Kwestia dofinansowania tego typu organizacji wydaje się być bezdyskusyjna. Ochrona konsumentów kosztuje, ale te koszty powinniśmy ponosić.

4-171

Edít Herczog (PSE). – Tisztelt Elnök Úr! Egyetértek mindazokkal az érvekkel, amelyekkel a jelentéstevő és az Elnökök Konferenciája megindokolták az egészségügyi és fogyasztóvédelmi feladatok különválasztását, amelyet én is támogatok.

Szeretnék egy további érvet kiemelni. A fogyasztóvédelem teljesen sajátos, az egészségügytől független kihívásoknak néz elébe új és régi tagállamokban egyaránt. Ezeket a kihívásokat a legnagyobb önállósággal kell kezelni.

Kezdetben a fogyasztóvédelem elsősorban az árukról szólt, ezen belül is jobbra élelmiszerekről és háztartási cikkekről. Az elmúlt évtized alatt ez a helyzet azonban radikálisan megváltozott. Egyfelől a piaci integrációval együtt a fogyasztóvédelemnek is ki kell terjedni az árukon túl a szolgáltatásokra is. Másfelől a fogyasztóvédelemnek alkalmazkodnia kell ahhoz a piaci átrendeződéshez, amit az információs technológiák gyors fejlődése és terjedése idézett elő.

Ma könnyen elképzelhető, hogy egy belgiumi lakásban ülő francia fogyasztó sms-ben kér fogyasztói kölcsönt egy hollandiai banktól, majd néhány egérvattintással megvásárol egy litván internetes áruházban egy svéd elektronikai cikket,

amelyet egy brit szolgáltató kézbesít. Egy ilyen, ma már hétköznapiak számító helyzet nem más, mint belső piacunk normális működése.

Márpedig a jelenlegi jogi keretek között nemcsak azt nehéz kitalálni, hogy melyik pillanatban melyik ország melyik fogyasztóvédelmi szabálya a mérvadó, hanem még a különböző szóba jöhető hatóságok illetékességét is nehéz megállapítani, különösen a fogyasztónak. Éppen ezért a szolgáltatások piacának integrációjával és az on-line fogyasztás visszafordíthatatlan terjedésével a leendő Európai Fogyasztóvédelmi Ügynökségre a hagyományos fogyasztóvédelmi szerepen túl kulcsfontosságú kutatási, elemzési, tervezési feladatok is hárulnak a jövőben.

Az iparhoz hasonlóan jogrendszerünknek és intézményeinknek is innovációra van szükségük. A 21. századi európai fogyasztó védelmét biztosító kereteknek kellően rugalmasnak kell lenniük ahhoz, hogy alkalmazkodhassanak a potenciális gyakorlati helyzetek felbecsülhetetlen sokféleségéhez. Ehhez a munkához önálló forrásokra, kiváló és sokoldalú szakemberekre van szükségünk, és meggyőződésem, hogy a 450 millió európai fogyasztó közös érdeke, hogy a Fogyasztóvédelmi Ügynökség önálló pole of excellence legyen. Kérem biztos úr támogatását ehhez.

4-172

Presidente. – Mi permetto di dare, chiedendo scusa, un suggerimento ai colleghi dei nuovi paesi, che sono soliti leggere il loro intervento in Aula. La lettura ad una velocità eccessiva dell'intervento compromette la traduzione e rende impossibile la comprensione dell'intervento stesso. Suggerisco pertanto di dire una frase in meno purché la lettura avvenga a una velocità sostenibile dagli interpreti oppure di consegnare prima agli interpreti il vostro intervento di modo che tengano il vostro ritmo di lettura. Questo per favorire la comprensione dei nostri lavori parlamentari.

4-173

Bogusław Sonik (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Chciałbym zaprotestować przeciwko użyciu słowa "koledzy z nowych krajów, za szybko czytacie". Jeżeli poseł czyta za szybko, to znaczy, że czyta za szybko, nieważne z jakiego jest kraju, czy z nowego czy starego.

4-174

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – Mr President, I shall briefly make a few comments on the issues raised by the Members. I would like to thank them for the very interesting debate we had, and now we have the advantage of having them split into two parts, but I still think the issues raised here today were very interesting.

I know I tend to repeat myself, but many of the issues raised will face financial challenges; so issues such as support for consumer organisations or increased support for consumer organisations, or even more active/strengthened initiatives in the new Member States will be affected by the final outcome of the budget discussions. Nevertheless, especially on the issue of the new Member States, I agree that there is a need for priority, not so much having a separate strategy – and this has already been described in the morning session – but rather giving priority and emphasis and focusing on the newest Member States, at least those where the consumer protection tradition is less apparent than in other Member States. These will be reflected, as you will see in the near future, in the consumer strategy which is being drawn up in a more detailed way, and you will see how the focus will be concentrated on the new Member States, especially in education, in the training of consumer organisations and in areas where we could strengthen consumer protection mentality.

On the issue of vulnerable groups, I agree that certain consumer groups need increased protection. Again, I am not sure if inclusion or specific provision in the programme is the best way to achieve this; nevertheless, in specific actions, in specific initiatives and legislation, we should take into account the particular needs of vulnerable groups, children for example. I refer you to the relatively recent legislation we have adopted jointly on unfair commercial practices, where we take into account vulnerable consumer groups.

There is a misunderstanding about the agency. I see that Mr Stubb is not here this afternoon, but the proposal for an agency is not in the sense of an agency that will be formulating policy or taking initiatives in the area of consumer protection; it will be an executive agency, it will be a management body which will do the accounting and all the practical aspects that do not involve policy. It will actually operate from the practical accounting management aspect, so it will free the resources we have in the Commission actually to promote and propose policies. We already have an executive agency for the health programme, and this is something that has been working very well because it makes better use of resources, and we propose something similar now for consumer protection. So, it is not a separate agency or institution in the sense that it was described today by the speaker of the group concerned.

I said a few things about splitting this morning. I understand Parliament's position. Before we take our final decision, we will wait to see the outcome of the discussion on the financial perspectives, so at this point we do not agree: we still feel that there are benefits in having a joint programme whilst safeguarding the specific needs and financing provisions of the two areas. Nevertheless, we will revisit this issue once we have a specific picture in front of us regarding the budget.

Finally, I have taken the point on services on board. We are already funding programmes for consumers in relation to services as well. One point on the consumer protection area in general is that we should always bear in mind the benefits

of offering consumer protection, not just for the consumers, not just for the protection of the citizen, but also the benefits that increased consumer confidence will have on the internal market, the economic growth that this will promote and, of course, the competitiveness of the European economy.

Once again, I would like to thank the rapporteur and the members of the committee for their strong support of this programme, and I am looking forward to working with them in the consumer protection area in the following period.

4-175

Presidente. – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà il 23 marzo 2006.

4-176

16 - Discussioni su casi di violazione dei diritti umani, della democrazia e dello Stato di diritto (articolo 115 del Regolamento del Parlamento)

4-177

16.1 - Diritti umani in Moldavia e particolarmente in Transnistria (discussione)

4-178

Presidente. – L'ordine del giorno reca la discussione su sei proposte di risoluzione sui diritti umani in Moldavia e particolarmente in Transdnestria³.

4-179

Marios Matsakis (ALDE), author. – Mr President, despite an international outcry, Transnistria, which illegally declared independence from the Moldovan Republic 12 years ago after an armed conflict involving Russian military support, continues to exist, along with the deep-rooted corruption within its undemocratic authoritarian regime. The situation is of great concern, not just because of the violation of the human rights of the citizens of this region, but also because it continues to be a source of conflict and instability between Moldova and Ukraine. A border crisis could easily escalate, with unforeseen consequences.

It is of the utmost importance that, through the exhibition of goodwill, common sense and a desire for peace and reform, all parties directly involved in the Transnistrian dispute – namely Moldova, the Transnistrian region of Moldova, Ukraine and Russia – refrain from any action that may cause the deterioration of the already heated situation and proceed immediately to fully engage themselves in honest negotiations in order to speedily reach an amicable solution to the problem.

4-180

Bogusław Sonik (PPE-DE), autor. – Panie Przewodniczący! Sytuacja polityczna Mołdawii to przykład tego jak deklaracje polityczne rozmijają się zarówno z możliwościami w realizacji, jak i dobrą wolą ich wykonania.

W 1999 r. Rosja zobowiązała się wycofać swoje wojska, które stacjonowały na terytorium Mołdawii w Naddniestrzu, do końca roku 2002. Do tej pory jednak suwerenność i konstytucyjna niepodzielność terytorium tego kraju nie zostały uznane przez Rosję poprzez wycofanie jej oddziału. Naddniestrze stanowi jedną z najbardziej zasobnych w przemysł części Mołdawii. Utrzymywanie tam samozwańczego organizmu politycznego stanowi ogromną przeszkodę w unormowaniu sytuacji gospodarczej tego kraju i pozwolenie mu na rozpoczęcie procesu odpowiedniego przygotowywania się do jakichkolwiek rozmów z Unią Europejską o członkostwie, czy nawet tylko o stowarzyszeniu.

Polityka rosyjska dąży do zapewnienia wszelkimi możliwymi środkami wpływów mocarstwowych w rejonie Europy Środkowo-Wschodniej, którą traktuje ona jak swoją naturalną bazę wpływów. Reżim naddniestrzański utrzymywany przez była Armię Czerwoną stanowi jawny przykład lekceważenia ludzi, obywateli i ich praw. Zdegenerowane oddziały prowadzą tam masowy i nielegalny handel bronią i wiele innych przestępczych procederów. Obietnice rządu rosyjskiego o wycofaniu tej armii okazały się po raz kolejny jedynie grą polityczną prowadzoną bez żadnego respektu dla politycznych partnerów, w tym również dla państw Unii Europejskiej. Jest to gra obliczona na uśpienie opinii publicznej.

Chciałbym zapytać: w jaki sposób mamy zamiar kształtować europejską politykę obronną kiedy nie potrafimy wymóc na naszych partnerach przestrzegania tak oczywistych zobowiązań dotyczących obszarów, które są nam tak bliskie? Gdzie ma się uwidocznić siła perswazji wywierana przez 25 państw Unii, jeżeli nie w tak pilnych sprawach jak ta, tak ważnych z punktu widzenia również i naszego własnego bezpieczeństwa?

³ Vedasi processo verbale

Jeżeli chcemy, żeby wszystkie hasła dotyczące polityki obronnej nabrały sensu, musimy stanąć na wysokości zadania w konkretnych przypadkach, takich jak ten, i wykazać swoją wolę wymuszenia przestrzegania przez każdego partnera – niezależnie jak silny on jest – danych zobowiązań.

4-181

Erik Meijer (GUE/NGL), Auteur. – Voorzitter, de uiteenlopende politieke krachten in Moldavië willen graag aansluiting bij de Europese Unie. Toch is dat land geen kandidaat-lid en het ziet er niet naar uit dat dit spoedig zal veranderen. Vandaag hebben we gestemd over de uitbreidingsstrategie zoals die werd voorgesteld in het verslag Brok. Als wij op grond daarvan de toegang voor nieuwkomers beperken, kan Moldavië straks alleen nog binnenkomen via een omweg. Dat is het model van de Duitse hereniging uit 1990.

Dit zou betekenen dat Moldavië mettertijd de eigen zelfstandigheid zou moeten opgeven om terug te keren in Roemenië, waarvan het in 1940 is afgescheiden. Zo'n oplossing was ook al onmiddellijk na het uiteenvallen van de Sovjet-Unie aan de orde, maar Roemenië bleek toen niet aantrekkelijk genoeg om het op korte termijn door te voeren.

Dat kan veranderen als het Roemeense lidmaatschap van de Europese Unie een groot succes wordt en Moldavië tot de conclusie komt dat het zich als buurland in een veel slechtere situatie bevindt. Maar zo'n hereniging heeft nooit de steun gehad van de Slavisch-talige minderheid. Die minderheid is vooral geconcentreerd in het oosten en oriënteert zich veel sterker op de oude banden met Oekraïne en Rusland. Voor de feitelijke afscheiding van de oostkant, het langs de grens met Oekraïne gelegen langgestrekte gebied Transnistrië, kan misschien pas echt een oplossing worden gevonden vanaf het moment dat ook Oekraïne toetreedt tot de Europese Unie. In de tussentijd - en die tijd kan lang duren - moet worden gestreefd naar vreedzame oplossingen, naar samenwerking en naar democratische veranderingen binnen het nu nog autoritair bestuurde Transnistrië.

Mijn fractie heeft in de eigen ontwerp-resolutie daarop de nadruk gelegd. Wij betreuren het dat de gezamenlijke resolutie spreekt over het verzwakken van het bestuur van Transnistrië in plaats van over het hervormen ervan, voor het overige kunnen wij instemmen met de compromistekst. Enerzijds omdat die niet oproept tot geweld tegen Transnistrië, anderzijds omdat die resolutie ook niet probeert om Moldavië te isoleren als straf voor de sterke positie die de communistische partij in dat land van de kiezers heeft gekregen.

4-182

Elisabeth Schroedter (Verts/ALE), Verfasserin. – Herr Präsident! Ich merke an den Reden, dass viele, die zu Osteuropa arbeiten, die sich täglich zuspitzende Lage in Belarus vor Augen haben.

Da Frau Ferrero-Waldner anwesend ist, will ich auch noch einmal darauf hinweisen, dass ihr Agieren gegenüber dem Parlament in dieser Sache äußerst unglücklich war und eine erhebliche Verletzung auch der ureigensten Rechte der europäischen Parlamentarier darstellt. Wir kennen den Briefwechsel mit Herrn Klich, aber so geht es nicht! Ich mache seit zwölf Jahren Politik zum Land Belarus, und ich kann nur sagen, so wie sie agiert hat, hat die Kommission bisher noch nie agiert. Das nur ganz vornweg, weil sie gerade anwesend ist.

Die Republik Moldau wird im Unterschied dazu zwar von einer kommunistischen Partei regiert, ist aber an einer Annäherung an die EU interessiert und ein aktiver Partner – jedenfalls ist das meine Sicht – in der Nachbarschaftspolitik. Das Problem ist ein ganz anderes: Es liegt östlich des Flusses Dnestr. Hier sind 15 Jahre nach der Auflösung der Sowjetunion immer noch russische Truppen präsent, und zwar außerhalb des Territoriums von Russland.

Genau das ist das Problem: Die Stationierung der russischen Truppen und die Verletzung der Integrität der Republik Moldau, das ist der Konflikt, mit dem wir es zu tun haben. Es ist kein ethnischer Konflikt. Die Probleme sind deshalb aus meiner Sicht nur mit einem ganz strengen Gespräch EU-Russland zu lösen, und zwar mit der ultimativen Forderung des vollständigen Abzugs der Truppen. Das liegt auch im europäischen Interesse, denn nur so kann die Grenze vollständig kontrolliert werden. Das Regime, das von diesen Truppen in Transnistrien lebt, kann an dieser Stelle nämlich auch zu einem demokratischen Teil von Moldau werden.

Die Armut des Landes hat deutlich den Frauenhandel gefördert, und deswegen muss das ebenfalls Teil der Nachbarschaftspolitik zu Moldau sein.

4-183

Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (PSE), autorka. – Panie Przewodniczący! Dyktatura samozwańczych władz Naddniestrza charakteryzująca się ogromną represywnością i ideologicznym zacofaniem budzi ogromny niepokój w Europie.

Podczas gdy Mołdawia poczyniła już znaczne kroki na rzecz demokratyzacji i poszanowania swobód obywatelskich, Naddniestrze stale gwałci podstawowe prawa człowieka. Brutalne aresztowania, nieludzkie warunki przetrzymywania więźniów, brak wolności słowa i zgromadzeń to elementy codziennej rzeczywistości tego regionu, których nie można tolerować w dzisiejszej Europie. Naddniestrze ignoruje notorycznie orzeczenia wspólnoty międzynarodowej. Minęło już

18 miesięcy odkąd Międzynarodowy Trybunał Praw Człowieka wypowiedział się w sprawie Ilasku i innych opozycyjnych działaczy. Jak dotąd żaden z nich nie został uwolniony.

Niezbędnym krokiem w uregulowaniu konfliktu z Mołdawią jest wycofanie przez Rosję wojsk z samozwańczej Republiki Naddniestrza, zgodnie z postanowieniami szczytu OBWE z 1999 roku w Stambule. Jak dotąd Moskwa łamie podjęte zobowiązania udzielając nadal ekonomicznego i politycznego wsparcia dla lokalnej dyktatury i represyjnego reżimu.

Doceniając wysiłki Mołdawii na rzecz reform instytucjonalnych, poszanowania praw mniejszości narodowych, w tym rumuńskiej, jako istotnego kroku w budowaniu demokratycznego dialogu z Unią Europejską, jednocześnie docierają do nas informacje o szerzącej się tamże korupcji czy nielegalnym handlu kobietami i dziećmi. Mołdawskie władze powinny kontynuować wysiłki na rzecz stworzenia stabilnego i niezależnego systemu sądownictwa, a także pluralizmu politycznego w kraju. Unia Europejska zaś musi podjąć zdecydowane kroki na rzecz regulacji problemu Naddniestrza, a wzmocniony dialog Unia Europejska - Mołdawia może przyczynić się do rozwiązania wieloletniego konfliktu i stabilizacji sytuacji w tym regionie Europy.

4-184

Laima Liucija Andrikienė, *on behalf of the PPE-DE Group*. – Mr President, I wish to begin by thanking our colleagues who initiated this very important debate and resolution on the situation in Moldova, and Transnistria in particular.

The Transnistrian conflict, frozen since 1992, was recently described as a front line in EU-Russia relations. Following long discussions and major preparatory work, last December the EU finally launched a new mission – the EU Border Assistance Mission to Moldova and Ukraine – thus contributing to both countries' joint action to fight against smuggling and black-market trade in the region.

Surprise, surprise! This very balanced move led Russia to put its 1100 troops – so-called peacekeepers – in Transnistria on alert last week. The illegal regime of Transnistria, which is not recognised by any democracy in the world, broke off the 5+2 talks.

We should express our concern about the human rights situation in Transnistria, where people do not have the right to hold democratic elections, where harassment, repression and intimidation of the independent media, human rights defenders, NGOs and opponents to the self-proclaimed regime is common practice. In addition, we should express our support for the Moldovan and Ukrainian authorities working to stabilise the situation in the region and free it from corruption, smuggling, etc.

I call on the Commission and the Council to support the Moldovan authorities in their democratic reform process and use all diplomatic means available to solve the Transnistria conflict.

4-185

Józef Pinior, *w imieniu grupy PSE*. – Pani Komisarz! Tak zwana Naddniestrzańska Republika Mołdawska na terytorium niepodległej Mołdawii, stanowiąca 1/5 jej obszaru i większość przemysłu, uznaje się państwem mimo sprzeciwu społeczności międzynarodowej. Pragnę zwrócić uwagę na łamanie praw człowieka, ograniczanie wolności mediów oraz populistyczno-autorytarny system Naddniestrza, który posługuje się flagą byłej Mołdawskiej Republiki Radzieckiej.

Szczególnie utrudnione działanie w Naddniestrzu mają organizacje pozarządowe. Nowa inicjatywa polityczna prezydenta Igora Smirnova, międzynarodowa korporacja młodzieżowa Proryw wzoruje się na proputinowskim ruchu młodzieżowym w Rosji Nasi. Proryw jest organizacją skrajnie populistyczną, która ma nie dopuścić do demokratycznych zmian w Naddniestrzu. Ideologia tej organizacji oparta jest na sowiecko-słowiańskich ideologii prorosyjskiego nacjonalizmu. Proryw jest zbliżony do naddniestrzańskiej części rosyjskiej partii Władimira Żyrinowskiego oraz blisko współpracuje z rosyjskim ruchem euro-azjatyckim.

Unia Europejska musi bliżej zainteresować się sytuacją w Naddniestrzu z punktu widzenia praw człowieka i rozwoju demokracji w tej części Europy.

4-186

Ryszard Czarnecki (NI). – Panie Przewodniczący! Dziś mówimy dużo o Białorusi, bronie Białorusi!

To nieprawda, że Białoruś jest najmniej demokratycznym krajem Europy. Liderem tej czarnej listy jest tzw. Naddniestrzańska Republika Mołdawska. Tego kraju nie uznaje nikt na świecie, poza Rosją, a ten kraj z kolei nie uznaje praw człowieka i obywatela. Świadczą o tym więźniowie polityczni oraz atakowanie organizacji pozarządowych, przez prasę określanych jako wszy. I danej sytuacji nie ma też w Republice Mołdowy, ale doceniamy wysiłki tego kraju na drodze do pełnej demokracji i z czasem Unii Europejskiej.

Konflikt między Naddniestrzem a Mołdową toczy się w cieniu interesów Rosji, która jak się wydaje do tego pieca konfliktu dorzuca węgiel. Nie można pomijać tego aspektu. Prezydent Mołdawii, komunista Woronin, mówi o

demilitaryzacji, demokracji i dekryminalizacji Naddniestrza. Z kolei oficjalna gazeta reżimu prezydenta Naddniestrza Smirnowa proponuje *deworonizację* Mołdowy i pomoc dla Mołdowy w demokracji tj. pozbyciu się przez republikę Mołdowa komunistów i ich lidera. To może jest śmieszne, ale przestaje być śmieszne, bo łamane są prawa człowieka, ludzie siedzą w więzieniach. Wtedy śmiech zamiera na ustach.

4-187

Bernd Posselt (PPE-DE). – Herr Präsident! Der einzige Grund, warum das Gebiet des heutigen Moldawien nicht im nächsten oder übernächsten Jahr Mitglied der Europäischen Union wird, liegt darin, dass dieses Land unter dem Hitler-Stalin-Pakt gewaltsam von Rumänien abgetrennt wurde. Diese Vorgeschichte dürfen wir nicht vergessen. Es ist ein zutiefst europäisches Land, und wir müssen uns mit intensiven Bemühungen drei Zielsetzungen vornehmen: Erstens, Auflösung der kriminellen und militaristischen Struktur in Transnistrien mit friedlichen Methoden. Hitler wurde Gott sei Dank besiegt und musste seine Beute hergeben. Die Beute Stalins wurde erst 1991 frei, und heute noch gibt es Kräfte in Moskau, die diese gefährliche Struktur am Leben erhalten.

Die zweite große Aufgabe ist die Demokratisierung Moldawiens mit Rechtsstaatlichkeit und Minderheitenrechten, und die dritte große Aufgabe, die wir haben, ist der Kampf gegen die grenzüberschreitende Kriminalität. Hier bin ich dem Kollegen Albert Deß als dem Vertreter einer Grenzregion der Oberpfalz sehr dankbar, dass er uns vehement anspricht, gegen Drogenhandel, Menschenhandel, Waffenhandel – wie er gerade von dieser kriminellen Struktur in Transnistrien seinen Ausgang nimmt – zu kämpfen, gemeinsam als Europäische Union, im Interesse dieses schönen Landes am östlichen Rand Mitteleuropas, das es zu integrieren gilt, weil es sonst wie eine Wunde schwären wird zwischen unserem künftigen Mitgliedstaat Rumänien und der Ukraine, mit der wir in eine intensivere Partnerschaft getreten sind, seit dort die orangene Revolution stattgefunden hat. Der Demokratisierungsprozess in dieser für unser eigenes Schicksal so wichtigen Region wird nur gelingen, wenn diese militaristische Unrechtsstruktur endlich einer rechtsstaatlichen Demokratie weicht.

Dies ist unsere Aufgabe als Europäisches Parlament, und deshalb danke ich dem Kollegen Sonik und anderen, dass sie diese Debatte durchgesetzt haben. Das Europäische Parlament muss hier klare Signale aussenden.

4-188

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. – Mr President, let me first answer a few of the political questions, then also say a word about Belarus. I will also be very happy to respond to Mrs Schroedter before talking about the real substance of today's debate: human rights.

First, on the political issue, Moldova is a country in the European Neighbourhood Policy and we are trying, through that policy, to bring Moldova closer to the European Union and – I point this out to Mr Posselt – slowly democratise it, although a lot still has to be done. However, this is the way forward. For that purpose, it is also very important to cut the illegal trafficking of goods, people, arms, perhaps also drugs, and to cut criminal activities.

I thank all those who have mentioned a border mission. The European Union has introduced a border mission very recently in Transnistria, between Moldova and Ukraine. We have to thank Ukrainian President Yushchenko who, when he came to power, really started this initiative and has taken it up together with President Voronin. With my colleagues the Foreign Ministers of Ukraine and Moldova, we have succeeded in putting this in place. I think it works quite well, by the way, under a Hungarian leader in this region. Its real objective, in my view, is to cut illegal trafficking. That is not always easy, but in the long run it will reach its goal.

You all spoke about the Transnistrian conflict and how we can resolve it. Indeed, the OSCE has been trying to do everything to help and the European Union is more and more involved too. By the way, we have achieved some progress because the Russians did in fact accept the 'five plus two' talks to which we, the European Union, together with the United States of America, have been invited as observers in order to find a settlement.

It is true that Russian troops have not yet been withdrawn, as had been foreseen at the OSCE in Istanbul, and this still has to take place. Of course, the question is, what will replace them? First, all things political have to continue, although, unfortunately as someone said, Transnistria did in fact walk out of the talks before. Therefore, a lot still remains to be done.

Now I come to Belarus and, with your permission, I will continue in German.

4-189

Frau Schroedter, ich glaube, hier hat man mich zuerst vollkommen missinterpretiert. Der Journalist, der in Brüssel in unserem Saal bei der Pressekonferenz saß, hat mich als Kommissarin gefragt, ob wir als Europäische Kommission eine *election observation mission* der EU nach Belarus schicken. Ich habe gesagt: „Nein, denn es ist die OSZE/ODIHR, die beobachtet“. Sie wissen, dass das richtig ist. Dann habe ich hinzugefügt, dass die Parlamentarier eben nicht Teil einer offiziellen EU-Mission sind, weil wir gar keine haben. Das ist vollkommen missinterpretiert worden. Nehmen Sie das bitte noch einmal als meine Erklärung. Ich freue mich, dass Sie die Sache angesprochen haben, denn damit konnte ich sie aufklären.

Ich habe gestern nicht nur einen Brief an Herrn Klich geschrieben, sondern auch mit ihm geredet; er hat es voll verstanden. Ich habe heute schon zu Belarus, wo ich natürlich laufend die Vorfälle im Vorfeld der Wahlen beobachtet, eine Erklärung abgegeben, in der ich auch gesagt habe, wie sehr ich es bedaure, dass die Parlamentarier – die uns natürlich immer willkommen sind, das ist ja selbstverständlich und das sollten Sie wissen, wo ich mich so viel auf die EU *observer missions* einstelle und etwas dafür tue und sie eigentlich verstärkte – nicht zugelassen wurden, indem man ihnen die Visa verweigert hat.

4-190

I am coming to my third point, which concerns today's debate on the resolutions on breaches of human rights in Moldova.

The motion for a resolution draws attention to the failures of the judicial system to secure fair trials. I should note that in 2005 Moldova adopted three laws which significantly strengthened the independence of the judiciary. So far as the Pasat case – the case of the former Defence Minister – is concerned, the Commission has raised the problems surrounding this case several times. I am in direct contact with Mr Stratan, the Moldovan Foreign Minister. I have just written a letter to President Voronin on this issue, in order to have transparency and not to delay Mr Pasat's appeal.

Democracy, the rule of law and human rights will feature very prominently at the forthcoming Cooperation Council meeting with Moldova.

Today's debate puts special emphasis on human rights in Transnistria. However, as you all know, because of its status as a self-proclaimed independent republic, we have only limited insight concerning developments in Transnistria. However, it is clear that there are very significant problems. In summer 2004, for instance, the Transnistrian authorities forcibly closed six schools that taught the Moldovan language using the Latin script. We are pleased to see that negotiations between Moldovan and Transnistrian officials on the issue of these Latin-script schools restarted in February after a hiatus of seven months. The Commission will follow the development of these negotiations very carefully.

Let me say a few words about the Ilascu case, which remains a very serious example of the violation of human rights. Since Moldova is unable to intervene in Transnistria, we raise the issue with Russia whenever the opportunity arises. The last occasion was about two weeks ago in Vienna at the Troika of Foreign Ministers, when I met Foreign Minister Lavrov. The recent reports that Andrei Ivantoc, one of the two prisoners, has begun a hunger strike underline the need for the immediate release of both prisoners. We have to apply pressure to make that happen.

The Commission is working with all the partner countries, including Russia, Ukraine and Moldova, in order to achieve a withdrawal of the Russian troops, the demilitarisation of Transnistria, the democratisation of Moldova – including Transnistria – and the establishment of effective and legal control of Transnistria by Moldova proper.

4-191

Presidente. – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà alle 17.00.

4-192

16.2 - Kazakistan (discussione)

4-193

Presidente. – L'ordine del giorno reca in discussione su sei proposte di risoluzione sul Kazakistan⁴.

4-194

Ona Juknevičienė (ALDE), Autorius. – Žymus Kazachstano politikas ir opozicijos vadovas A. Sarsenbajevas kartu su jo vairuotoju ir apsaugininku buvo žiauriai nužudyti vasario 13 d. Alma Atoje. Neseniai kitas opozicijos lyderis Z. Nurkadilovas rastas su trimis šautinėmis žaizdomis po to, kai apkaltino vyriausybę korupcija ir nepriklausomo žurnalisto Šaribžanovo nužudymu. Oficiali tyrimo versija – savižudybė. Kazachstanas, būdama viena pažangiausių regiono valstybių, bando save priskirti prie demokratinių pasaulio valstybių. Dar daugiau, jis siekia pirmininkauti nuo 2009 metų ESBO organizacijai. Organizacijai, kuri privalo užtikrinti demokratiją ir stabilumą Bendrijoje ir už jos ribų. Organizacijai, kuri gruodžio mėnesį pripažino, kad prezidento rinkimai Kazachstane neatitiko tarptautinių reikalavimų. Mes pripažįstame, kad Kazachstano ekonomika sparčiai auga. Kazachstanas – labai svarbus Bendrijos prekybos partneris, tačiau, gerbiami kolegos, mes esame ne tik ekonominė, bet ir vertybių sąjunga. Užsienio politikoje negalime vadovautis tik siaurais ekonominiais interesais ir jokiais aplinkybėmis negalime leisti žmogaus teisių pažeidimo. Prezidentas N. Nazarbajevas atvirai pripažįsta, kad jo šalyje nebuvo demokratijos ir mes negalime reikalauti jai atsirasti taip greitai. Bandoma įtikinti, kad valdoma demokratija gali būti Kazachstane, bet iš esmės, tai noras pateisinti sovietų laikų autoritarinį režimą. Pirmininke, mes visi žinome, kad demokratija arba yra, arba jos nėra. Ji negali būti valdoma arba dalinė.

⁴ vedasi processo verbale

4-195

Albert Jan Maat (PPE-DE), Auteur. – Voorzitter, (... spreker spreekt zonder microfoon) hadden wij dit debat vanmiddag niet gevoerd. Niet dat wij geen zorgen hebben over Kazachstan of dat wij vinden dat er niets aan de hand is. Natuurlijk hebben wij zorgen, maar in de vorige periode is er een scherpe resolutie door dit Parlement geaccepteerd over Kazachstan. Die resolutie is en door het Parlement en de regering van Kazachstan destijds serieus genomen. Het heeft geleid tot toelating van meer politieke partijen, het heeft in ieder geval geleid tot een stap vooruit in de persvrijheid.

Opnieuw hebben wij zorgen, maar wat nu opvalt ten opzichte van de vorige resolutie over de situatie in Kazachstan, is het feit dat de overheid, de president in ieder geval transparantie probeert te brengen, in die zin dat met betrekking tot moorden, met betrekking tot zaken, waarbij je vraagtekens kunt zetten, er in ieder geval alle gelegenheid is voor buitenlandse waarnemers om te zien wat er gebeurt.

Het is zeker, er broeit wat in Kazachstan, dat is waar, maar het neemt niet weg dat je volgens mij wel de situatie op een juiste manier moet taxeren en wat dat betreft vinden wij dat op dit moment deze resolutie te vroeg is. Wij zeggen dat ook, omdat wij niet vinden dat het allemaal geweldig is, maar wij constateren voor het eerst, dat er nu gevoeligheden liggen, dat er wellicht moorden gepleegd zijn en dat er ook echte moorden gepleegd zijn, dat volstrekt niet helder is onder welke omstandigheden en door wie, maar dat de bereidheid er is om te laten zien wat er gebeurt, hoe het restproces verloopt. Juist die punten zouden wij graag aan willen grijpen om onze relatie als Europese Unie met Kazachstan te versterken.

Het voorstel van de EVP-Fractie is dan ook dat wij de samenwerking tussen de parlementaire delegaties benutten. De parlementaire delegatie uit Kazachstan zal Brussel in mei bezoeken, wij zullen al deze zaken bespreken als collega's; wat de EVP-Fractie betreft, onze fractie zou graag zien dat wij een stap verder komen met betrekking tot de landen in Centraal-Azië; wat Kazachstan betreft moeten we in ieder geval uitdrukkelijk gaan spreken over een partnerschap om te kijken hoe we elkaar kunnen vinden op die punten waarop we wel een goede samenwerking hebben.

Kort samengevat, wij hebben zorgen over Kazachstan, wij zijn niet altijd onder de indruk van de democratie daar, maar wij constateren juist op dit moment dat er meer transparantie komt, dat er wat broeit, dat er veel onzekerheid is; ik wil in ieder geval de commissaris complimenteren voor de goede informatie die wij op dat punt hebben gekregen van haar vertegenwoordiger in Almatie. Dat hebben we zeer op prijs gesteld.

Wat de stemming betreft is het zo dat wij weliswaar meegewerkt hebben aan deze resolutie, omdat niet meewerken jeezelf buiten het strijdtoneel zet, maar wij hebben wel een vijftal split votes aangevraagd en de uitslag daarvan is bepalend of wij deze resolutie zullen steunen. Kortom, zorgen hebben wij, maar wij willen die zorgen graag in goede collegialiteit met onze Kazachse collega's kunnen bespreken om te zien of we weer een aantal stappen voorwaarts kunnen doen met betrekking tot de democratie.

4-196

Bernd Posselt (PPE-DE). – Herr Präsident! Nur ganz kurz: Die Kollegin Pleštinšká hat heute Mittag gesagt, dass heute in der Slowakei und in vielen anderen Ländern in den Fenstern aus Solidarität mit der Opposition und der Freiheitsbewegung in Weißrussland Kerzen stehen. Wir haben – um keinen Feueralarm auszulösen – nur eine kleine symbolische Kerze ins Plenum gebracht, die bei der Kollegin Pleštinšká brennt, aber sie soll deutlich machen, wie stark wir mit der Freiheitsbewegung in Belarus verbunden sind.

(Beifall)

4-197

Presidente. – Nel ribadire la solidarietà all'iniziativa, devo ricordare che secondo il regolamento è rigorosamente vietata l'introduzione all'interno della sala di qualsiasi oggetto incandescente o infuocato, per cui chiedo cortesemente alla collega di spegnerlo, grazie.

4-198

Józef Pinior (PSE), autor. – Panie Przewodniczący! Kazachska opozycja polityczna protestuje po zabójstwie Alтынбека Сарсенбайева byłego ministra i ambasadora, który w 2003 r. przeszedł do opozycji i zaczął krytykować system polityczny zbudowany przez prezydenta Nursułtana Nazarbajewa. 26 lutego b.r. w wiecu w Ałma Acie wzięło udział ok. 1500 osób, ciało 43-letniego Sarсенбайева odkryto z ranami postrzałowymi pleców i głowy obok ciała jego ochroniarza i kierowcy. Podejrzani o zabójstwo oficerowie z Komitetu Bezpieczeństwa Narodowego zostali aresztowani. Do dymisji podał się szef Komitetu Bezpieczeństwa Narodowego Nartaj Dubajew.

Pragnę również zwrócić uwagę, że organizacja Reporterzy bez Granic oskarża władze Kazachstanu o stosowanie cenzury w Internecie oraz o ograniczanie wolności wypowiedzi w tradycyjnych mediach. W dniu 15 grudnia ubiegłego roku siły bezpieczeństwa przeszukały biura tygodnika *Pravo Ekonomika Politika Kultura* po tym, jak tygodnik opublikował list podpisany przez przewodniczącego Komisji Wyborczej, stwierdzający częściowe fałszerstwa w wyborach prezydenckich w dniu 4 grudnia. Natomiast 20 grudnia tygodnik *Juma-Times* został zamknięty na mocy decyzji sądu w Ałma Acie z oskarżenia o uszkodzenie reputacji prezydenta Nazarbajewa.

4-199

Erik Meijer (GUE/NGL), Auteur. – Voorzitter, het ineensstorten van de Sovjet-Unie is geen garantie voor de democratie gebleken. Integendeel. Sommige politici die zijn voortgekomen uit de communistische periode zijn wel hun ideologie kwijtgeraakt, maar worden juist daardoor nu nog minder dan vroeger gehinderd in hun technieken om zelf duurzaam aan de macht te blijven of de staatsmacht over te dragen aan hun kinderen. Een van die technieken is het verlengen van de ambtstermijn van zittende presidenten met tien jaar of zelfs tot levenslang door middel van een referendum zonder de mogelijkheid om een of meer tegenkandidaten te stellen.

Een ander middel is het uitschakelen van serieuze tegenstanders door die op grond van valse beschuldigingen te laten opsluiten, door ze te laten verongelukken of door ze domweg te laten verdwijnen. In Oekraïne, Georgië en Kirgizië is een brede volksofstand tegen zo'n regime geslaagd, maar het blijft de vraag of het daar nu duurzaam beter blijft gaan. In Belarus, Oezbekistan, Turkmenistan en het grote Kazachstan slagen de machthebbers er vooralsnog in om elke verzet te breken. Sommigen hebben machtige buitenlandse vrienden, bijvoorbeeld vanwege hun rol bij de energievoorziening.

Kazachstan was lange tijd vooral een droog en dun bevolkt gebied waar te midden van een kleine Turkstalige bevolking Russische kolonisatie plaatsvond op plekken waar industrie of mijnbouw mogelijk bleek of een experimentele raketbasis kon worden gesticht. Inmiddels is een nieuwe hoofdstad gesticht, ver van de grote stad Almatie en wordt de invloed van het Russische bevolkingsdeel sterk teruggedrongen.

De toekomst van het grote dunbevolkte Kazachstan met zijn twee grote bevolkingsgroepen en de restanten van vroeger daarheen uit het Russische rijk verbannen minderheden, is uiterst onzeker. Terecht dringt de resolutie erop aan om in de betrekkingen met Kazachstan niet alleen te letten op economische betrekkingen, maar vooral op politieke gevangenen, ruimte voor opposities, democratische besluitvorming en mensenrechten.

4-200

Carl Schlyter (Verts/ALE), Auteur. – Herr talman! Allt är inte nattsvalt i Kazakstan. Jämfört med en del andra länder i regionen så händer det också positiva saker, till exempel moratorium för dödsstraffet och att poliser åtalas för tortyrbrott. Men den senaste, och paradoxala, utvecklingen är väl att när oppositionen växer och stärks så stärks också förtrycket mot den. Dessa två mord har förvärrat situationen.

OSSE sa att valet inte gick korrekt till. Egentligen är det helt onödigt fusk, eftersom han hade vunnit valet ändå enligt alla opinionundersökningar. Med den mediasituation som finns där är det kanske inte så konstigt. Det råder också ett klimat av rädsla. Guvernörer vågade inte rapportera in de sämsta siffrorna och kryddar gärna med lite extra röster av rädsla för att förlora ekonomi eller position. Ett sådant klimat kan man inte ha i en demokrati, och vi måste vara uppmärksamma.

Europaparlamentet kräver inte mycket egentligen. Bara att Kazakstan följer sin egen konstitution och att domstolsbeslut krävs för arrestering, till exempel. I punkt 3 säger vi att vi vill ha internationella observatörer i utredningen kring mordet. FBI har inbjudits att delta i undersökningarna om mordet och vi borde se till att andra internationella organ också då får ta del av information om mordet, så att vi får insyn i utredningen och klarläggande.

4-201

Janusz Wojciechowski (UEN), autor. – Panie Przewodniczący! Kazachstan to ważny kraj o wielkiej historii, jeden z większych krajów Europy, tak jest Europy, bo około 150 tys. km² jego terytorium leży w geograficznych granicach naszego kontynentu. To kraj, w którym do dziś mieszkają tysiące moich polskich rodaków, zesłanych tam w czasach reżimu stalinowskiego. Ale historycznie i politycznie Kazachstan oczywiście należy do Azji centralnej. To również kraj postkomunistyczny i postsowiecki. Musimy zdawać sobie sprawę z tej historii i pamiętać, że słowo demokracja jest tam rozumiane nie zawsze tak samo jak u nas, w europejskich krajach o stuleciach tradycji demokratycznej.

Byłem w Kazachstanie jednym z obserwatorów Parlamentu Europejskiego podczas wyborów prezydenckich. Owszem nie jest to kraj o modelowej demokracji, ale trzeba lojalnie przyznać, że władze republiki czynią wiele dla demokratyzacji życia publicznego i przede wszystkim dla przybliżenia kraju do wartości świata zachodniego, dla modernizacji tego kraju. To powinniśmy docenić. I powinniśmy wspierać ten proces w sposób rozważny.

Debatowana rezolucja zawiera treści godne poparcia, dotyczące wyjaśnienia sprawy śmierci pana Sarsenbajewa, opozycyjnego polityka, ale projekt zawiera też treści będące wyrazem nieuzasadnionej podejrzliwości. Zdarza się w wielu krajach, że politycy giną w zamachach czy wypadkach, ale nie jest to dowód politycznych intryg. Dlatego apeluję o umiar w treści rezolucji i o przyjęcie kilku zgłoszonych do niej poprawek.

4-202

Charles Tannock, on behalf of the PPE-DE Group. – Mr President, I, like all my MEP colleagues, am horrified by the brutal murder of opposition leader Altynbek Sarsenbayev on 13 February. I welcome the fact that President Nazarbayev has called in the FBI to track down the culprits, and his statement of 21 February on punishing the perpetrators. I am also encouraged by the recent arrest of five suspects. Of course there are still concerns regarding democracy and human rights in Kazakhstan. We in the EU are rightly concerned about any instability in this key strategic central Asian Republic, which is anxious not to get too close to Russia or China, but to get closer to us in the EU.

As the rapporteur for the European Neighbourhood Policy, I have suggested including Kazakhstan in that policy. This follows a tradition in which it was the European Parliament that first raised the question of such a status for the three Caucasus republics, which was duly granted by the Council in due course. Kazakhstan has a westward extension, which makes a strong case geographically for its European Neighbourhood status. It also has a strong secular tradition inherited from its Soviet past, with a very large European Christian minority living in harmony with the indigenous Kazakh Muslim people.

Of strategic importance to the EU are its vast oil and gas reserves, which it is anxious to sell to the EU without depending entirely on Russian pipelines to transport its natural resources. Moreover, the Kazakh Diversification Policy includes plans to liquefy its natural gas for export via the trans-Caspian route.

In this context, and less appreciated, is the vast potential supply of Kazakh yellow cake uranium from mines coming onstream, which will be vital to supplying the EU's future nuclear energy needs. The EU must extend every help to this vast, under-populated, geopolitically key country and we in the PPE-DE Group will not support the biased joint text unless our amendments are carried.

4-203

John Attard-Montalto, *on behalf of the PSE Group*. – Mr President, allow me to speak in my own language.

4-204

Meta nisma' diskors bhal dak li għadu kemm intqal, ninkwieta. U ninkwieta għaliex nara li ċertu elementi li qed jolqtu lill-Punent u lill-Amerika, prinċipalment għaliex dan huwa alleat fil-gwerra kontra t-terrorizmu, prinċipalment minhabba r-rikkezza tal-minerali jista' jagħti lok li l-gvern tal-Kazakhstan iħoss li jista' jagħmel ċertu affarijiet b'impunità, u dan għandna noqgħodu attenti minnu. Ftit ta' żmien ilu l-Kazakhstankien applika sabiex isir membru tal-Kunsill ta' l-Ewropa. Kont mort fuq missjoni, geografikament għandha parti fl-Ewropa veru, imma kulhadd jaf li l-kredenzjali demokratika ta' dan il-pajjiż baqgħalu hafna x'jitgħallem. Min-naħa l-oħra huwa ċar li f'dawn l-aħħar żminijiet jidher li l-ambjent politiku mar għall-agħar. Aħna nafu li f'temp ta' tliet xhur inqatlu żewġ politikanti mill-oppożizzjoni, nafu li d-drittijiet tal-bniedem qed jiġu b'xi mod jew iehor imċaħda u għaldaqstant aħna m'għandniex niddeludu ruhna minhabba affarijiet bhal m'huma r-rikkezza u l-fatt li huwa alleat fuq it-terror li f'dan il-pajjiż dak li jista' jsir, isir mingħajr ebda kontroll.

4-205

Andreas Mölzer (NI). – Herr Präsident, Frau Kommissarin! Bis dato hat ja der kasachische Präsident Nasarbajew nach dem alten Sprichwort „Halte dir deine Freunde nah und deine Feinde noch näher“ gehandelt und versucht, diese in sein Regime einzubinden. Es scheint ihm dies aber – obwohl er erst jüngst in meinem Heimatland Kärnten zu einem einwöchigen Kuraufenthalt offenbar zur Stärkung weilte – zunehmend schlechter zu gelingen, denn die Kritik an ihm nimmt bekanntlich zu.

Da kann es wohl kein Zufall sein, dass zwei Oppositionspolitiker, wie wir hörten, kurz nachdem sie unsaubere Machenschaften des Präsidentenclans öffentlich gemacht hatten, unter mysteriösen Umständen den Tod fanden. Es ist meines Erachtens wirklich essenziell, dass die Aufklärung dieser Morde transparent und unter Hinzuziehung von Unparteiischen erfolgt.

So fortschrittlich Kasachstan – nicht zuletzt dank seiner großen Bodenschätze – in seiner Wirtschaftsentwicklung sein mag, so sehr hinkt es – und da sind wir uns alle einig – in demokratischen Belangen nach. Vorwürfe über Wahlfälschungen bei den Präsidentschaftswahlen im letzten Dezember wurden laut, und die Tochter des unter so fragwürdigen Umständen gewählten Präsidenten ist bekanntlich Geschäftsführerin des größten Fernsehsenders, ihr Mann Chef der Steuerbehörde. Die Registrierung von Parteien wird partiell verweigert, und Aktivisten werden bekanntlich verfolgt. Da passt es ins Bild, wenn etwa dann die Trauergäste des Mordopfers abgestraft werden.

Bei dieser zweifelhaften Demokratiefähigkeit kann es nicht angehen, dass Kasachstan 2009 womöglich den angestrebten OSZE-Vorsitz einnimmt. Die EU muss sich meines Erachtens vehement dagegen stemmen. Überlegenswert ist es vielleicht auch, dem Vorhaben der USA zu folgen und finanzielle sowie wirtschaftliche Hilfe verstärkt von den Fortschritten im Bereich der Demokratie und der Bürger- und Menschenrechte abhängig zu machen.

4-206

Karin Scheele (PSE). – Herr Präsident! Ich glaube, dass heute – einen Monat nach der brutalen Ermordung des prominenten Politikers Sarsenbajew – der richtige Zeitpunkt ist, um hier eine Dringlichkeitsdebatte zur Situation in Kasachstan zu führen. Innerhalb von drei Monaten wurden zwei prominente Oppositionspolitiker ermordet, und das politische Klima hat sich sehr verschlechtert.

Wir fordern die kasachischen Behörden auf, eine vollständige sowie unabhängig und transparent durchgeführte Ermittlung der Todesumstände zu ermöglichen und internationale Beobachterinnen und Beobachter zuzulassen.

Die politisch motivierten Morde sind nur die Spitze des Eisbergs. Es wurde die Zensur im Internet genannt und der Druck auf Oppositionspolitiker und Journalisten hat insgesamt zugenommen. Wir verurteilen die Inhaftierung der Teilnehmer in einer friedlichen Versammlung anlässlich des Todes von Altynbek Sarsenbayev und fordern die kasachische Regierung auf, ihren Verpflichtungen im Rahmen der Partnerschafts- und Kooperationsabkommen nachzukommen und insbesondere die Achtung der Demokratie und der Menschenrechte zu wahren.

4-207

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. – Mr President, there is much to say about Kazakhstan. On the one hand, Kazakhstan is and should be a key partner for promoting stability and regional cooperation in Central Asia. Indeed, it is the most important of these countries and it is also rich in energy supplies and therefore it is being courted by many countries today.

Let us analyse President Nazarbayev's State of the Nation address on 1 March. It was very comprehensive on economic development. However, it was not very detailed on the programme of democratic reforms, despite promises of a programme of democratic changes and promises to the international community. The concept of 'managed democracy' was reconfirmed; in fact, it was reinforced.

Let me say a few words about the positive side and the negative side, because we have to see both sides. On a positive note, I would like to welcome Kazakhstan's ratification of the International Covenant on Civil and Political Rights and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights in January this year. This is a good step. We also hope that Kazakhstan will now take steps to ratify the optional protocols allowing individual complaints. The continuing moratorium on the death penalty is also a step in the right direction.

On the negative side, and as regards issues we should criticise, what has happened to the leading political opposition leader Mr Sarsenbayev is of the utmost concern to us. His murder points towards a very dangerous trend of criminalisation in Kazakh politics. In the absence of clear constitutional mechanisms guaranteeing a peaceful transfer of executive power in Kazakhstan, this development is clearly worrying. We have therefore urged the authorities to ensure complete transparency in the investigation process. I am pleased that the FBI can go there, but some Europeans should be there as well. We are also following very closely the investigation into the murder of Oksana Nikitina, the daughter of another prominent member of the opposition. I have also been very troubled by reports on harassment of opposition figures following two peaceful memorial marches in Almaty, held after Mr Sarsenbayev's funeral. Some of you have alluded to that.

I would also like to mention the two essential issues of media freedom and restrictions on civil society. We are concerned at reports of numerous instances of harassment of journalists and actions taken against five newspapers and one opposition website. The new law on national security, adopted in July 2005, also permits undue restrictions on civil society and NGO activities.

We have welcomed, on the one hand, improvements noted by the OSCE/ODIHR in the administration of the December 2005 presidential election – a few of you were there to observe them. However, we also regret that the election did not meet a number of OSCE commitments and that no action was taken to amend the legislative framework in line with OSCE/ODIHR recommendations. We will certainly want to continue to monitor the investigations about alleged malpractices.

One lingering core concern is political freedom. For the sake of its internal stability, Kazakhstan needs a political opposition and it is urgent for the authorities to legalise political opposition parties and open a real dialogue with them, for example through the state commission on democratisation, which is to be established soon and chaired by President Nazarbayev. In particular I think that the Kazakh authorities will reconsider their refusal to register the opposition political parties Alga and True Ak Zhol.

I would very much welcome it if you form a parliamentary delegation and if you reinforce your cooperation with delegations from Kazakhstan. It is another very important channel to give them clear messages and it is also an opportunity. Let us not prejudge a decision on Kazakhstan's bid for the chairmanship of the OSCE in 2009. Perhaps it might provide Kazakhstan with an important challenge in achieving higher standards of democracy.

Finally, we are also concerned about reports of numerous instances of harassment of journalists and actions taken against five newspapers and one opposition website. The new law on national security that was adopted in July last year also permits undue restrictions on civil society and NGO activities. I think therefore that this is a country with which we have to engage very strongly but at the same time we have to deliver firm messages.

4-208

Presidente. – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà alle 17.00.

4-209

16.3 - Impunità in Africa, in particolare il caso di Hissène Habré (discussione)

4-210

Presidente. – L'ordine del giorno reca la discussione su sei proposte di risoluzione sull'impunità in Africa, in particolare il caso di Hissène Habré⁵.

4-211

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), Autor. – Señor Presidente, numerosas oportunidades se están abriendo en estos momentos en África para saldar cuentas con un pasado muchas veces teñido de sangre.

Sin embargo, avanzar hacia la paz exige combatir de forma clara la impunidad y ello, a su vez, implica hacer aflorar la verdad, por dolorosa que ésta sea, así como hacer justicia. Los procesos a Pinochet o a Milosevic, aunque imperfectos y tristemente inacabados, suponen claros indicios de por dónde deben andar las cosas también en África. Nombres como los de Charles Taylor, Mengistu Haile Mariam o Hissène Habré, entre otros, deben añadirse a lista de ex dictadores que tienen que comparecer ante la justicia nacional e internacional.

Existen ya algunos mecanismos de rendición de cuentas por medio de tribunales *ad hoc* para los autores de crímenes y atrocidades, como, por ejemplo, los que existen respecto a Ruanda o Sierra Leona. Pero, lamentablemente, la falta de medios, en algunos casos de voluntad política y, ciertamente, de capacidad, hacen que muchas veces estos tribunales sean ineficientes e insuficientes.

La lucha contra la impunidad constituye, sin duda alguna, uno de los pilares de la política de la Unión en el ámbito de los derechos humanos. Por ello, debemos recordar que, sin una Corte Penal Internacional que establezca la responsabilidad individual como mecanismo de aplicación de la ley, los actos de genocidio y las violaciones flagrantes de los derechos humanos quedarán a menudo impunes.

Por ello, también instamos desde aquí a los Estados de la Unión Africana que todavía no hayan ratificado el Estatuto de Roma, a que lo hagan y establezcan cuanto antes un plan de acción para su aplicación efectiva.

Resultaría pretencioso –y no es lo que pretendo – dar lecciones a África desde Europa, cuando tenemos también nosotros muchos casos abiertos o mal resueltos de impunidad o de justicia insuficiente en cuanto a ex dictadores. Pero sí creo firmemente que ésta es una labor que debe afrontarse de forma universal, conjuntamente desde Europa y desde África.

Sin verdad, sin justicia y sin reparación a las víctimas, la paz no es más que un sueño, pero luchar contra la impunidad puede ayudarnos, algún día, a hacer ese sueño realidad.

4-212

Jürgen Schröder (PPE-DE), Verfasser. – Herr Präsident, Frau Kommissarin! Der Fall des Ex-Diktators des Tschad, Hissène Habré, darf nicht als Einzelfall angesehen werden, sondern ist vielmehr im afrikanischen Kontext zu betrachten, denn in Afrika ist Straflosigkeit von ehemaligen Despoten immer noch weit verbreitet. Ich erinnere hier nur an Charles Taylor aus Liberia oder Mengistu Haile Mariam aus Äthiopien. Afrikanische Diktatoren haben äußerst gewaltsam geherrscht, ihr jeweiliges Volk unterdrückt und durch Folter, Mord und Tyrannei ihre Machtpositionen erhalten. Alle haben jedoch ebenfalls gemeinsam, dass sie ungestraft in anderen afrikanischen Ländern Zuflucht gefunden haben und nirgends zur Rechenschaft gezogen wurden.

Genau dies dürfen wir aber nicht länger hinnehmen, denn die Opfer und deren Angehörige kämpfen seit langem für einen Prozess, in dem sich die Despoten ihrer Verantwortung stellen müssen. Und so begrüße ich es sehr, dass es im Falle von Hissène Habré wesentliche Fortschritte gegeben hat. Im September 2005 hat ein belgischer Richter einen internationalen Haftbefehl ausgestellt, woraufhin Hissène Habré im November in Senegal unter Hausarrest gestellt wurde.

Senegal hat jedoch betont, dass Hissène Habré vor ein afrikanisches Gericht gestellt werden und dass darüber die Afrikanische Union entscheiden solle. Diese hat bei der letzten Sitzung im Januar ein Gremium eingesetzt, das im Juli darüber berichten wird, wie ein solches Gericht auszusehen habe.

Herr Präsident, Frau Kommissarin! Ich glaube, es gibt verschiedene Möglichkeiten, Hissène Habré vor Gericht zu stellen. Die realistischste Möglichkeit ist seine Auslieferung an Belgien, da er in Europa schnell von einem fairen Gericht vernommen werden könnte. Auch der Internationale Strafgerichtshof könnte sich der Sache annehmen. Ein afrikanisches Ad-hoc-Gericht dagegen erfordert enormen politischen Willen und ist wohl kaum ohne einen gewaltigen finanziellen, zeitlichen und administrativen Kraftakt zu verwirklichen.

⁵ vedasi processo verbale

Nun liegt es an der Afrikanischen Union, alles daranzusetzen, dass der Fall Hissène Habré endlich vor einem Gericht abgeschlossen wird. Wenn dagegen die Auslieferung an Belgien ausgeschlossen wird, dann muss die Afrikanische Union einen genauen Plan vorlegen, wie ein afrikanisches Gericht sich schnellstmöglich der Sache annimmt.

Ich wäre froh, wenn hier ein Präzedenzfall geschaffen und Hissène Habré vor Gericht gestellt werden würde. Die zahlreichen Opfer verlangen dies.

4-213

Ana Maria Gomes (PSE), Autora. – Senhor Presidente, estamos consternados na Europa por as vítimas sobreviventes do genocídio orquestrado por Slobodan Milosevic não o poderem ver sentenciado em Haia.

Em África, as vítimas de governantes violadores dos direitos humanos e de criminosos de guerra também têm direito à justiça e clamam justiça. Chamam-se eles: Hissène Habré, Charles Taylor, Mengistu Haile Mariam ou Robert Mugabe.

Há dias, na Comissão dos Direitos Humanos deste Parlamento, ouvimos uma advogada do Chade sublinhá-lo relativamente ao ditador Hissène Habré, refugiado no Senegal há anos. Esta advogada apoiou a sua extradição para a Bélgica, onde um tribunal o requer a pedido das vítimas. Também explicou que a extradição é necessária porque no quadro da União Africana não há ainda, infelizmente, mecanismos, nem sobretudo vontade política, para julgar este criminoso responsável pelo assassinato político de mais de 40 mil dos seus compatriotas e pela tortura e prisão de muitos mais. Além disso, explicou que a remissão das autoridades senegalesas para a União Africana se destinava não a contribuir para que se fizesse justiça, preservando a dignidade africana, mas sim, impedir a justiça e, assim, ofender ainda mais a dignidade das vítimas que exigem o julgamento de Hissène Habré.

Senhor Presidente, Senhora Comissária, estive recentemente no Senegal onde falei com activistas dos direitos humanos, parlamentares senegaleses e jornalistas. Todos, infelizmente, confirmaram-me a mesma percepção: a União Europeia tem responsabilidades em África e é por isso que hoje aprovámos esta resolução, para que os governantes portugueses influenciem e peçam que não continue a impunidade de todos estes criminosos em África.

4-214

Erik Meijer (GUE/NGL), Auteur. – Voorzitter, Afrikaanse staten zijn geen product van de Afrikanen zelf, maar van Europese kolonisatie. Hun grenzen zijn getrokken door buitenlanders. Die grenzen doorsnijden volkeren die bijeen hadden willen blijven en ze combineren groepen mensen die in geschiedenis, cultuur, taal en godsdienst heel weinig met elkaar gemeenschappelijk hebben. Die mensen kunnen de overheid niet zien als iets van henzelf.

Dat betekent in de praktijk een ernstige belemmering voor de democratie. In zulke situaties krijgen personen die met gewelddadige middelen de ene bevolkingsgroep bevoordelen en de andere onderdrukken, veel kansen. Zij kunnen hun instabiele staten alleen bijeenhouden door gruwelijke middelen toe te passen. Onder zulke omstandigheden kunnen alleen gewelddadige profiteurs de staatsmacht langdurig in handen houden. Dit soort situaties treft men aan in alle delen van Afrika, maar in het bijzonder daar waar arabisch-islamitische en niet-islamitische zwarte bevolkingsgroepen in een staatsverband met elkaar verenigd zijn. Ieder kent inmiddels de drama's van Soedan, met permanente burgeroorlogen en vluchtelingenstromen.

Over het buurland Tsjaad hebben we gisteren al een resolutie aangenomen. In dat woestijnland was Hissène Habré ooit de door de buitenwereld als vanzelfsprekend aanvaarde leider en hij behield daarna de macht in een deel van zijn land, totdat hij in 1990 naar Senegal moest vluchten. Ook na zijn vertrek is er geen ruimte voor politieke oppositie, terroriseren gewapende bendes de hongerende bevolking en proberen buurlanden greep te krijgen op een deel van het grondgebied. Zeker voor Charles Taylor die van Liberia is uitgeweken naar Nigeria, maar ook voor Mengistu Haile Mariam uit Ethiopië, die nu in Zimbabwe woont, zou een gerechtelijke beoordeling gepast zijn. Dat weerhoudt mogelijk in de toekomst Afrikaanse politici ervan om zich tot een gewelddadige dictator te ontwikkelen.

Niet helemaal vergelijkbaar is de situatie in Rwanda. Sommigen zien de huidige dominantie van de Tutsi-minderheid als terechte straf voor de Hutu-meerderheid die heeft geprobeerd om hun eeuwenlange overheersers te verdrijven en uit te moorden. Het langdurig voortbestaan van de huidige situatie - en we moeten rekening houden met het voortbestaan van die situatie - blijft de eeuwenlange onderlinge haat voeden. Daarom horen we het niet over een kam te scheren, maar terecht is de aandacht voor de verschrikkingen die daar hebben plaatsgevonden.

4-215

Marios Matsakis (ALDE), Author. – Mr President, the fight against impunity should be one of the cornerstones of the Union's policy in the field of human rights. That principle applies only too well to Africa, in parts of which numerous horrific human rights abuses have occurred, sometimes on a massive scale. Unfortunately, however, the perpetrators of these crimes have rarely been brought to justice and the victims are very frequently denied any form of effective remedy.

It is imperative that infamous people like Charles Taylor, Colonel Mengistu and Chad's devious exiled former President Hissène Habré face trial in an internationally recognised court of law in respect of the atrocities and crimes against humanity they have allegedly carried out.

It is truly shameful and distinctly disgraceful for the governments of countries like Zimbabwe, Nigeria and Senegal to continue to be an obstacle to the course of justice by providing a safe refuge to such alleged criminals. It is my view that if these governments ignore what this resolution calls for, then the EU, in conjunction with the international community, must consider taking more drastic, peaceful action to force a proper remedy.

4-216

Karin Scheele, *im Namen der PSE-Fraktion*. – Herr Präsident! Wir diskutieren heute über Straflosigkeit in Afrika, und es wurde schon gesagt, wie wichtig die Institution des Internationalen Strafgerichtshofes ist. Wir diskutieren aber auch speziell den Fall des ehemaligen Diktators des Tschad. Habré regierte den Tschad von 1982 bis 1990, sein Einparteiensystem war durch schwere Menschenrechtsverletzungen und breit angelegte Gewaltkampagnen gegen sein eigenes Volk gekennzeichnet. Die USA und Frankreich unterstützten Habré sehr lange, da sie in seinem Regime ein Bollwerk gegen Gaddafi sahen. Während der Amtszeit Ronald Reagans erhielt Habré massive Militärhilfe und über den CIA paramilitärische Hilfe.

Das muss man auch einmal sagen. Es geht nicht nur darum, dass wir den anderen Kontinenten keine Lehren erteilen sollten, sondern uns muss auch klar sein, dass es überall dort, wo blutige Diktatoren herrschen, lange Zeit Unterstützung von großen westlichen Ländern gab. Jetzt ist die Frage, wie man die Straflosigkeit von Habré beendet. Ich finde es begrüßenswert, dass man eine afrikanische Lösung findet. Gelingt dies nicht, sollte Habré an die belgischen Behörden ausgeliefert werden, um der Straflosigkeit eines blutigen Diktators ein Ende zu setzen.

4-217

Ursula Krupa, *w imieniu grupy NI*. – Panie Przewodniczący! Dzisiejsza debata na temat łamania praw człowieka dotyczy unikania odpowiedzialności przez byłych przywódców niektórych państw Afryki, oskarżanych o dyktatorskie, a nawet barbarzyńskie metody sprawowania władzy.

Podnoszony w rezolucji Parlamentu problem odnosi się szczególnie do byłego prezydenta Republiki Czadu, Hissène Habré, który jest odpowiedzialny za 40 tys. politycznych morderstw i 200 tys. przypadków tortur. W rezolucji jednak wymienia się także innych dyktatorów z Libii, Etiopii, podawane są przykłady konfliktów w Sierra Leone, Ruandzie, Demokratycznej Republice Kongo, gdzie w ciągu sześcioletniego konfliktu zginęły 3 mln ludzi.

Analizując sytuację polityczną w Afryce nasuwa się pytanie o przyczyny konfliktów między rządzącymi elitami pochodzenia afrykańskiego a masami współobywateli, którzy traktowani są w tak niehumanitarny sposób. Trzeba pamiętać, że o składzie afrykańskich elit, ich roli i przekształceniach decydowały w dużej mierze władze kolonialne. Podobnie jak w większości zależnych społeczeństw, również w Afryce elity kształtowały się pod wpływem wzorców europejskich oraz ingerencji komunistów, co zdecydowało o urzędniczym, intelektualnym charakterze dochodzących do władzy elit. Władze kolonialne nastawione na eksploatację siły roboczej, wywóz surowców świadomie ograniczały działalność partii politycznych, podobnie jak możliwość rozwoju gospodarczego. Jednocześnie dopuszczone do wykształcenia na europejskich i amerykańskich uniwersytetach elity przyjmowały styl sprawowania władzy, przeznaczając ogromne fundusze z budżetu nie tylko na armię, mnożenie administracji, wyjazdy, delegacje, ale także na urzędnicze pensje, wystawne życie, eleganckie domy, samochody, czyli model życia daleki od warunków egzystencji większości głodujących Afrykańczyków. Gospodarczą zależność pogłębia opanowanie kluczowych gałęzi przemysłu przez kapitał zagraniczny, ostatnio dodatkowo degradujący środowisko. Prowadzony nadal drenaż ekonomiczny Afryki utrwala nierówną wymianę gospodarczą i zamiast szans rozwoju prowadzona jest polityka systematycznego zadłużania biednych krajów.

Popieramy rezolucję, która nawołuje do pociągnięcia do odpowiedzialności sprawców zbrodni, jednak ważniejsza byłaby poprawa ogólnej sytuacji ludności afrykańskiej, umożliwiającą trwałą rozwój, co wydaje się trudne do zrealizowania wobec powyższych uwarunkowań.

4-218

Benita Ferrero-Waldner, *Member of the Commission*. – Mr President, we are very pleased that there has been a discussion on impunity. The Commission is committed to fighting impunity by all means at its disposal, be they political or financial.

At the international level, as you know, we have consistently expressed strong support for the International Criminal Court through both our common position and our action plan. In addition, the European Union, through its Member States, is the largest contributor to the ICC and its budget. The Court's credibility and chances of working effectively are largely dependent on the international community's general acceptance of it. That is why we are really working towards making the Court truly universal by encouraging as many countries as possible to ratify the Rome Statute. I am particularly happy that the European Union and the 77 ACP countries agreed to include in the revised Cotonou Agreement a commitment to take steps to ratify and implement the Statute. This is a good step forward.

In July 2004, the International Criminal Court's prosecutor opened investigations into crimes allegedly committed in the Democratic Republic of the Congo and in Uganda after 2002. These notifications, followed by arrest warrants in Uganda, are clear indications of the contribution that the ICC can and will make to the fight against impunity on the African continent. In addition, in March 2005 the UN Security Council – after much lobbying from the EU and other players – adopted a resolution referring the situation in Darfur to the ICC.

It is unfortunate that it was not possible to resolve the case of Hissène Habré in Senegal, but I welcome the African Union's decision of January 2006 to set up a Committee of Eminent African Jurists to consider the case further. The committee appears to have quite a strong mandate. Of particular note is its adherence to 'the principles of total rejection of impunity'.

I hope that a solution that meets the requirements of justice is reached soon. In addition to the case of Hissène Habré, a pragmatic way forward must be found – as some of you have said – to bring to justice Charles Taylor, who is currently in exile in Nigeria.

In terms of funding, we are contributing to the international criminal tribunals of Sierra Leone and Rwanda. In addition, a large project is being prepared for the Democratic Republic of the Congo, which will seek to underpin our work in the ICC.

Finally, states have a duty under international law to try or to extradite those charged with international crimes, such as crimes against humanity, war crimes and genocide. It is primarily, therefore, a matter for the Heads of State concerned to ensure that this happens in the cases of Hissène Habré, Charles Taylor and Mengistu Haile Mariam. The importance of the role of the International Criminal Court comes into play when states refuse to observe their duties in this regard. That is why it is so important that the European Union should continue to support the universal ratification and implementation of the Rome Statute.

4-219

Presidente. – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà immediatamente.

Dichiarazione scritta (articolo 142)

4-220

Filip Andrzej Kaczmarek (PPE-DE). – Największym wrogiem sprawiedliwości jest bezkarność. Zbrodnie nienazwane, zbrodnie, które nie zostały potępione, zbrodniarze żyjący w poczuciu bezkarności, a często wręcz w luksusie, prowadzą do trywializacji śmierci i ludzkiego cierpienia. Ludy Afryki wiele wycierpiały od swych władców. Naszym obowiązkiem jest nieść im pomoc. Nie tylko materialną, ale również tą związaną z wyższymi wartościami, na przykład - poczuciem sprawiedliwości. Modernizacja spowodowała, że źli ludzie mogą wyrządzić innym więcej szkód. Modernizacja powinna również doprowadzić do szybszego i bardziej skutecznego osądzania tych, którzy bezwzględnie wykorzystują swą władzę. Immunitety i przywileje zostały wymyślone po to, by chronić przed nadużyciami władzy, a nie po to by chronić tych, którzy nadużywają władzy.

Wielkie autorytety moralne potrafią wybaczać. Nie ma jednak prawdziwego wybaczenia bez skruchy. Niestety ci zbrodniarze, którzy nie poczuwają się ani do indywidualnej odpowiedzialności, ani nie uznają prawa innych do osądzenia ich czynów, rzadko dojrzejwią do takiego uczucia jak skrucha. Musimy zatem wspierać działania, które mają zmusić ich do odpowiedzi na pytania - dlaczego zabijali, dlaczego gwałcili, dlaczego torturowali? Nie chodzi o zemstę, chodzi o powrót do równowagi. O równowagę między tym, co złe i tym, co dobre. Bez takiej podstawowej równowagi przyszłość ludzkości będzie w ustawicznym zagrożeniu, nie tylko w Afryce.

4-221

17 - Turno di votazioni

4-222

Presidente. – L'ordine del giorno reca il turno di votazioni.

(Per i risultati e alltri dettagli delle votazioni: vedasi processo verbale)

4-223

17.1 - Diritti umani in Moldavia e particolarmente in Transnistria (votazione)

4-224

17.2 - Kazakistan (votazione)

4-225

- *Prima della votazione sul considerando H:*

4-226

Albert Jan Maat (PPE-DE), *Author*. – Mr President, I have an oral amendment. I should like to change the wording of ‘whereas on 12 November 2005 another opposition leader, Nurkadilov Zamanbek, *was killed*’ to ‘*was found shot dead*’. That reads better in the Dutch and English translations, so that is my proposal.

4-227

(L'emendamento orale è accolto)

4-228

17.3 - Impunità in Africa, in particolare il caso di Hissène Habré (votazione)

4-230

Presidente. – Il turno di votazioni è chiuso.

4-231

18 - Correzioni e intenzioni di voto: vedasi processo verbale

4-232

19 - Decisioni concernenti taluni documenti: vedasi processo verbale

4-233

20 - Dichiarazioni scritte che figurano nel registro (articolo 116 del regolamento): vedasi processo verbale

4-234

21 - Trasmissione dei testi approvati nel corso della presente seduta: vedasi processo verbale

4-235

22 - Seguito dato alle posizioni e risoluzioni del Parlamento: vedasi processo verbale

4-236

23 - Calendario delle prossime sedute: vedasi processo verbale

4-237

24 - Interruzione della sessione

4-238

Presidente. – Dichiaro interrotta la sessione del Parlamento europeo.

(La seduta è tolta alle 16.50)